

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2000-2001

16 NOVEMBRE 2000

BUDGET

**des recettes et dépenses
pour l'année budgétaire 2001**

EXPOSE GENERAL

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale soumet les projets du budget des recettes et dépenses pour l'année budgétaire 2001 pour délibération au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Ils se présentent comme suit :

	en millions de francs
I. Recettes	71.641,3
II. Dépenses	78.351,7,2
III. Solde brut à financer (-)	6.710,4
IV. Amortissement de capital	3.981,2
V. Rebudgétisation	439,0
VI. Solde net à financer (-)	2.290,2

Bruxelles, le 13 novembre 2000.

Le Ministre des Finances et du Budget,

G. VANHENGEL

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2000-2001

16 NOVEMBER 2000

BEGROTING

**van ontvangsten en uitgaven
voor het begrotingsjaar 2001**

ALGEMENE TOELICHTING

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering legt de ontwerpen van begroting van ontvangsten en uitgaven voor het begrotingsjaar 2001 ter beraadslaging voor aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. De ontwerpen behelzen :

	in miljoenen frank
I. Ontvangsten	71.641,3
II. Uitgaven	78.351,7
III. Bruto te financieren saldo (-)	6.710,4
IV. Kapitaalsaflossingen	3.981,2
V. Herbudgettering	439,0
VI. Netto te financieren saldo (-)	2.290,2

Brussel, 13 november 2000.

De Minister van Financiën en Begroting,

G. VANHENGEL

TABLE DES MATIERES**INTRODUCTION**

1. Le budget programme	4
------------------------------	---

PREMIERE PARTIE:

Les grands axes de la politique	6
--	----------

1. Le développement économique récent.....	6
2. L'état financier du gouvernement fédéral et des autres régions	8
2.1 Le résultat budgétaire du gouvernement commun en 1999	8
2.2 Le gouvernement fédéral.....	9
3. Les normes du Conseil Supérieur des Finances	11
3.1 Le respect des normes du Programme de Stabilité	11
3.2 Le scénario à moyen terme confiance des consommateurs	12

DEUXIEME PARTIE :

Développements économiques et défis de la Région de Bruxelles-Capitale.....	14
--	-----------

1. Le point de départ de la Région de Bruxelles-Capitale	14
2. Changement dans le contexte économique et social	15
2.1 Le développement démographique	15
2.2 Rapport de la population en composition et âge 1991, 1997, 1998 et 1999	16
2.3 Activités commerciales et investissements	17
2.4 Chiffres d'affaires total	18
2.5 Investissements	18
3. La situation financière de la Région de Bruxelles-Capitale.....	19
3.1 Evolution du revenu imposable.....	20
3.2 Composition de la totalité des impôts de la Région de Bruxelles-Capitale et du Royaume	21
3.3 Le revenu net imposable	21
3.4 Composition de la totalité des impôts de la Région de Bruxelles-Capitale et du Royaume	22
3.5 Le revenu net imposable par habitant.....	22
3.6 La part de l'impôt des personnes physiques par habitant	23

TROISIEME PARTIE :

Réalisation budget 1999	25
--------------------------------------	-----------

1. Résultat budgétaire 1999 en termes de la norme CSF	25
---	----

INHOUDSOPGAVE**INLEIDING**

1. De programmabegroting.....	4
-------------------------------	---

EERSTE DEEL:

Hoofdpijnen van het beleid.....	6
--	----------

1. De recente economische ontwikkeling	6
2. De financiële toestand van de federale overheid en andere gewesten	8
2.1 Het begrotingsresultaat van de gezamenlijke overheid in 1999	8
2.2 De federale overheid	9
3. De normen van de Hoge Raad van Financiën.....	11
3.1 De naleving van de normen van het Stabiliteitsprogramma.....	11
3.2 Het scenario op middellange termijn	12

TWEEDE DEEL:

Economische ontwikkelingen en uitdagingen voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.....	14
---	-----------

1. De uitgangspositie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	14
2. Veranderingen in de economische en sociale omgeving	15
2.1 De demografische ontwikkeling	15
2.2 Verhouding tussen bevolking en samenstelling en leeftijd 1991, 1997, 1998 en 1999	16
2.3 Handelsactiviteiten en investeringen.....	17
2.4 Totale omzet	18
2.5 Investerings.....	18
3. De financiële situatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	19
3.1 Evolutie van het belastbaar inkomen	20
3.2 Samenstelling van de totale belasting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van het Rijk.....	21
3.3 Het netto belastbaar inkomen.....	21
3.4 Samenstelling van het netto belastbaar inkomen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Rijk.....	22
3.5 Het netto belastbaar inkomen per inwoner	22
3.6 Het aandeel van de personenbelasting per inwoner	23

DERDE DEEL :

Realisatie begroting 1999	25
--	-----------

1. Begrotingsresultaat 1999 in termen van de norm HRF	25
2. Ontvangsten 1999.....	25

2. Recettes 1999	25
3. Dépenses 1999.....	26
3.1 Engagements en 1999	26
3.2 Ordonnancements en 1999	26

QUATRIÈME PARTIE :**Politique budgétaire.....** 27

1. Situation de la dette.....	27
1.1 La dette active de la Région de Bruxelles-Capitale	27
1.2 Le niveau de la dette	27
1.3 Le taux de la dette	29
1.4 L'amortissement de la dette dans le cadre de la politique budgétaire	30
1.5 L'encours	31
1.6 L'estimation pluriannuelle.....	31

CINQUIÈME PARTIE :**Les recettes** 35

1. Données budgétaires agréées	35
2. Aperçu des données budgétaires	35
2.1 Aperçu détaillé des recettes.....	35
2.2 Structure des recettes.....	36
2.3 Impôt des personnes physiques.....	37

SIXIÈME PARTIE :**Les dépenses** 39**SEPTIÈME PARTIE :****Les dépenses par division et par programme.....** 40

3. Uitgaven 1999	26
3.1 Vastleggingen in 1999	26
3.2 Ordonnancements in 1999	26

VIERDE DEEL :**Begrotingsbeleid.....** 27

1. Situatie van de schuld	27
1.1 De uitstaande schuld van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	27
1.2 Het schuldniveau	27
1.3 De schuldgraad	29
1.4 De schuldafbouw in het kader van het begrotingsbeleid.....	30
1.5 De uitstaande vastleggingen.....	31
1.6 De meerjarenraming	31

VIJFDE DEEL :**Ontvangsten.....** 35

1. Geaggregeerde begrotingsgegevens	35
2. Overzicht van de begrotingsgegevens	35
2.1 Gedetailleerd overzicht van de ontvangsten	35
2.2 Structuur van de ontvangsten.....	36
2.3 De personenbelasting.....	37

ZESDE DEEL :**Uitgaven** 39**ZEVENDE DEEL :****Uitgaven per afdeling en per programma.....** 40

INTRODUCTION

1. *Le budget programme*

Le budget des dépenses, conformément à la loi modifiée sur la comptabilité de l'Etat du 28 juin 1989, est déposé en un seul document budgétaire.

Le présent budget a été établi et soumis conformément aux techniques budgétaires existantes et dans le but de le rendre aussi transparent que possible.

Contrairement au Budget des Voies et Moyens, le budget général des dépenses est élaboré sur base du principe du budget programme. En conséquence la distinction entre dépenses courantes et dépenses d'investissement n'est plus faite. Le procédé du budget programme implique la répartition des crédits budgétaires par section d'organisation. Ces crédits, nommés allocations de base, seront répartis par programme, qui contiennent tous les articles qui relèvent des mêmes options d'action politique.

Le crédit budgétaire par programme est réparti par classification économique en allocations de base. Depuis 1999 la codification du SEC 95 a été introduite, permettant la transparence du budget des dépenses. Ce Système Européen de comptes nationaux et régionaux remplace "la classification économique Benelux", employée antérieurement et basée sur le système européen de comptes économiques intégrés (SECE 79). La nouvelle codification du SEC 95 fut essentiellement introduite afin de pouvoir intégrer les données budgétaires des services publics au budget national et faciliter une comparaison nationale ainsi qu' internationale.

L'intégration de l'ancien budget administratif au vrai budget général des dépenses sous forme du tableau budgétaire permet au Conseil de Bruxelles-Capitale de juger si les allocations de crédit concordent avec les options générales de l'action politique.

L'Exposé Général est réparti en sept parties:

La première partie concerne 'Les grands axes de la politique' et décrit les récents développements économiques au niveau national et international abordant également la situation financière des autres gouvernements.

Le second volet décrit les 'Développements économiques et défis de la Région de Bruxelles-Capitale' ou sont abordées aussi bien les évolutions financières et économiques que sociales.

La troisième partie est une synthèse de la 'Réalisation du budget 1999'.

INLEIDING

1. *De programmabegroting*

De uitgavenbegroting wordt, in overeenstemming met de gewijzigde wet op de Rijkscomptabiliteit van 28 juni 1989, neergelegd in één begrotingsdocument.

Conform met de bestaande begrotingstechnieken en met het doel de begroting zo doorzichtig mogelijk te maken werd deze huidige begroting opgesteld en ingediend.

In tegenstelling tot de Rijksmiddelenbegroting wordt de Algemene Uitgavenbegroting via het principe van de programmabegroting opgesteld. Hierdoor valt het onderscheid tussen lopende en kapitaaluitgaven weg. De werkwijze van programmabegroting houdt in dat de begrotingskredieten per organisatieafdeling worden opgesplitst. Per organisatieafdeling worden deze kredieten, basisallocaties genoemd, verder opgesplitst per programma. Deze programma's omvatten alle artikels die onder dezelfde beleidsnorm vallen.

Het begrotingskrediet per programma wordt volgens een economische classificatie in basisallocaties opgesplitst. Sinds 1999 werd de ESR 95 codering ingevoerd, die de doorzichtigheid van de uitgavenbegroting verder in de hand werkt. De ESR 95, Europees Systeem van nationale en regionale Rekeningen, vervangt het eerder gebruikte 'Economische Benelux-classificatie' systeem dat op het Europees Stelsel van geïntegreerde economische Rekeningen (ESER 79) was gebaseerd. De ESR 95 hercodering werd voornamelijk ingevoerd om de begrotingsgegevens van de overheidsdiensten in de nationale boekhouding te laten passen en een vergelijking op zowel nationaal als internationaal vlak mogelijk te maken.

De integratie van de vroegere administratieve begroting in de eigenlijke Algemene Uitgavenbegroting onder de vorm van een begrotingstabel stelt de Hoofdstedelijke Raad in staat te oordelen of de krediettoewijzingen met de algemene beleidsdoelstellingen in overeenstemming zijn.

De Algemene Toelichting wordt opgesplitst in zeven delen:

Het eerste deel betreft de 'Hoofdpijnen van het beleid' en beschrijft de recente economische ontwikkeling op internationaal en nationaal vlak waarin ook de financiële situatie van de andere overheden aan bod komen.

Het tweede deel beschrijft de 'Economische ontwikkelingen en uitdagingen voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest' waarin zowel de financiële, economische als sociale evoluties besproken worden.

Het derde deel is een synthese van de 'Realisatie van de begroting 1999'.

La quatrième partie englobe la ‘Politique budgétaire’ et est intégralement orientée sur le traitement sur le plan technique et budgétaire des recettes et dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale.

La cinquième et sixième partie comportent une synthèse de respectivement les ‘Recettes’ et les ‘Dépenses’.

Le dernier volet de l’Exposé Général précise les objectifs généraux par division et par programme.

Het vierde deel omvat het ‘Begrotingsbeleid’ en is volledig toegespitst op de technische en begrotingsmatige verwerking van de ontvangsten en uitgaven van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het vijfde en zede deel omvat een synthese van respectievelijk de ‘Ontvangsten’ en de ‘Uitgaven’.

In het laatste deel van de Algemene Toelichting worden dan de algemene doelstellingen per afdeling en per programma verduidelijkt.

PREMIERE PARTIE

Les grands axes de la politique

2.1. Développement économique récent

Selon le Bureau de Plan Fédéral la croissance économique réelle de Belgique en 2000 serait de 3,2%, de telle sorte que, après une légère baisse en 1999, le rythme de croissance des années 1997 – 1998 est à nouveau atteint. L'an 2000 se caractérise par le retour d'une contribution nette positive du commerce extérieur s'ajoutant à une forte demande intérieure soutenue.

La forte croissance de 2000 est la suite de différents facteurs internationaux et nationaux parmi lesquels la situation financière et économique aux Etats-Unis et le marché de l'emploi européen peuvent être considérés comme les plus déterminants.

Le milieu international est caractérisé par la reprise économique des économies naissantes de (e.a.) l'Asie du Sud et en moindre degré du Japon, et par la croissance, continue depuis 1992, de l'économie américaine.

Cette activité internationale accrue entraîne une accélération de l'inflation (qui reçoit une impulsion supplémentaire d'une forte croissance des prix pétroliers) et une hausse des taux d'intérêt des marchés des obligations. Le taux d'inflation dans la zone Euro a largement excédé l'objectif de 2% en juillet 2000 pour atteindre les 2,4%. Ceci n'est pas uniquement dû à forte hausse des prix pétroliers (le Brent de pétrole atteint déjà les 32\$ le baril), mais est également dû au faible cours de l'Euro face au Dollar américain.

Un Euro faible stimule l'exportation. Pour un taux de croissance de seulement 5% en 1999, celui-ci atteint largement les 7,8% en 2000. Les perspectives pour 2001 notent un renforcement de l'Euro ce qui fait que la croissance des exportations balancerait autour des 5,4%.

Afin de contrôler l'inflation, aussi bien la banque centrale américaine (Federal Reserve) que la banque centrale européenne ont adapté vers le haut leurs taux court terme. Si les prix d'énergie ne sont pas pris en considération, l'inflation est actuellement de l'ordre de 1,6%.

Le marché de l'emploi européen est caractérisé par une activité croissante et une augmentation de l'offre d'emploi dans le secteur technologique et par une politique européenne encourageant la formation et l'activation de la population active. Une augmentation de l'emploi (ou une baisse du chômage) et l'évolution positive des revenus disponibles favorisent la consommation privée, stimulant à son tour la demande intérieure, mais qui est quelque peu freinée par une augmentation du taux d'épargne.

EERSTE DEEL

Hoofdpijnen van het beleid

2.1 Recente economische ontwikkeling

Volgens het Federaal Planbureau zou de reële economische groei van België in 2000 3,2% bedragen zodat, na een lichte daling in 1999, het groeitempo van de jaren 1997-1998 opnieuw bereikt wordt. Het jaar 2000 kenmerkt zich door de terugkeer van een positieve netto-bijdrage van de buitenlandse handel gekoppeld aan een grote blijvende binnenlandse vraag.

De sterke groei van 2000 is het gevolg van verschillende internationale en nationale factoren waarbij de financiële en economische situatie in de Verenigde Staten en de Europese arbeidsmarkt als meest bepalend mogen beschouwd worden.

De internationale omgeving wordt gekenmerkt door het economisch herstel van de opkomende economieën in o.m. Zuid-Azië en in mindere mate Japan en door de sedert 1992 aanhoudende groei van de Amerikaanse economie.

Deze verhoogde internationale activiteit resulteert in een versnelling van de inflatie (die extra gestimuleerd wordt door een sterke stijging van de olieprijs) en een verhoging van de rentevoeten op de obligatiemarkten. Het inflatiepercentage overschreed in de eurozone ruimschoots het streefdoel van 2% in juli 2000 en bevindt zich op 2,4%. Dit is niet alleen het gevolg van de enorme olieprijsstijging (de Brent petroleum staat reeds 32\$ per vat) maar ook van het effect van de zwakke koers van de euro ten opzichte van de US-dollar.

Een goedkope euro stimuleert de uitvoer. Waar de groei-voet van de uitvoer in 1999 nog 5% bedroeg, bedraagt deze voor 2000 ruim 7,8%. De verwachtingen voor 2001 tekenen een versteviging van de euro op waardoor de export-groei zou schommelen rond de 5,4%.

Om de inflatie binnen de perken te houden hebben zowel de Amerikaanse centrale bank (Federal Reserve) als de Europese centrale bank hun kortetermijnrentevoeten opwaarts aangepast. Indien er geen rekening gehouden wordt met de energieprijzen, bedraagt de inflatie momenteel 1,6% in de eurozone.

De Europese arbeidsmarkt wordt gekenmerkt door een groeiende activiteit en stijgende werkgelegenheid in de technologische sector en door een Europees beleid dat de opleiding en de activering van de beroepsbevolking stimuleert. Een stijging in de werkgelegenheid (of daling van de werkloosheid) en de gunstige evolutie van het beschikbaar inkomen werken bevorderend op de particuliere consumptie die de binnenlandse vraag stimuleert maar toch enigszins geremd wordt door een verhoging van de spaarquote.

Même après la forte croissance de l'emploi de 1,5% en 2000 (ce qui correspond à 47.000 emplois), les perspectives pour 2001 ne cessent pas d'être positives. L'emploi dans le secteur du marché continuerait d'accroître de 1%, correspondant à 33.000 places par an. L'emploi dans le secteur industriel ne cesserait pas de diminuer avec une moyenne annuelle de 3.000 emplois.

La croissance de l'économie européenne est davantage renforcée par les mesures prises par les états membres dans le cadre de l'élaboration de leurs budgets respectifs.

Cet environnement favorable aura pour conséquence qu'une croissance économique européenne se situant autour des 3% sera maintenue à moyen terme. Une forte expansion des investissements et le taux suffisant de l'emploi confirment cette évolution stable. Après une grande augmentation des investissements bruts de 7,8% en 1999 et 5,7% en 2000, le taux de croissance des investissements devrait se stabiliser au niveau élevé de 4%. Les investissements publics atteindront un niveau de 1,6% contre un niveau de 2,6% dans la zone Euro, à cause du principe de croissance zéro en matière de politique des dépenses des autorités belges.

Les dispositions du Pacte de Stabilité belge 2000-2003, sur base du Pacte de Stabilité et de Croissance d'Amsterdam 1996, conduiront à une hausse des marges budgétaires cumulées de 0,8% du PIB en 2002 jusque 2,2% en 2005 suite à une politique budgétaire inaltérée s'ajoutant à une baisse des charges d'intérêts. La question peut se poser de savoir si ces déficits serviront à établir une réserve supplémentaire afin de parer à l'impact budgétaire du vieillissement de la population dans 10 ans ou à la réalisation d'une accélération de l'amortissement de la dette, ce qui permettrait aux dépenses primaires et donc également aux investissements publics d'augmenter. Lorsque les marges budgétaires, pouvant atteindre 45 à 70 milliards annuellement, sont épuisées, que ce soit pour des diminutions de contribution ou pour des augmentations des dépenses, cela serait susceptible de favoriser la croissance économique.

(Source: "Prévision Economique 2000-2005" Bureau Fédéral du Plan, avril 2000)

Zelfs na de sterke groei van de werkgelegenheid met 1,5% in 2000 (wat overeenkomt met 47.000 arbeidsplaatsen) blijven de vooruitzichten voor 2001 positief. De werkgelegenheid in de marktsector zou met 1% blijven groeien hetgeen overeenstemt met 33.000 plaatsen per jaar. De werkgelegenheid in de industriële sector zou verder afnemen met een gemiddelde van 3.000 arbeidskrachten per jaar.

De groei van de Europese economie wordt extra versterkt door de maatregelen die door de lidstaten in het kader van de opmaak van hun respectieve begrotingen werden genomen.

Deze gunstige omgeving zal ertoe leiden dat een Europese economische groei van om en bij de 3% op middellange termijn gehandhaafd blijft. Een sterke uitbreiding van de investeringen en de toereikendheid van het arbeidsaanbod staven deze stabiele evolutie. Na een grote toename van de bruto-investeringen met 7,8% in 1999 en 5,7% in 2000 zou de groeivoet van de investeringen zich op een hoog niveau van 4% stabiliseren. Door het principe van de nulgroei in het uitgavenbeleid van de Belgische overheid zullen de overheidsinvesteringen een peil van 1,6% bereiken terwijl dit in de eurozone een niveau van 2,6% bedraagt.

De bepalingen in het Belgisch Stabiliteitspact 2000-2003, op basis van het Stabiliteits- en Groeipact van Amsterdam 1996, zullen ertoe leiden dat de gecumuleerde begrotingsmarges zouden oplopen van 0,8% van het BBP in 2002 tot zelfs 2,2% in 2005 als gevolg van een ongewijzigd begrotingsbeleid gepaard gaande met een daling van de rentelasten. De vraag kan gesteld worden of deze overschotten zullen aangewend worden om een extra reserve aan te leggen om de budgettaire impact van de vergrijzing van de bevolking binnen 10 jaar op te vangen of om een versnelling van de schuldafbouw te realiseren waardoor de primaire uitgaven en dus ook de overheidsinvesteringen kunnen toenemen. Indien de begrotingsmarges, die jaarlijks 45 tot 70 miljard kunnen bedragen, opgebruikt worden hetzij voor bijdrageverminderingen of voor uitgavenverhogingen zou dit de economische groei kunnen bevorderen.

(Bron: "Economische Vooruitzichten 2000-2005", Federaal Planbureau, april 2000)

2.2 Etat financier du gouvernement fédéral et des autres régions

a) Le résultat budgétaire du gouvernement commun en 1999

Evolution 1995-1999 (en milliards de francs)

	1995	1996	1997	1998	1999	
Produit Intérieur Brut (PIB)	8.129	8.304	8.712	9.089	9.406	Bruto Binnenlands Product (BBP)
Recettes totales (pour cents PIB)	3.956 (48,7)	4.102 (49,4)	4.340 (49,8)	4.537 (49,9)	4.716 (50,1)	Totale ontvangsten (procenten BBP)
Dépenses en cours et dépenses de capital (pour cents PIB)	4.308 (53,0)	4.415 (53,2)	4.506 (51,7)	4.623 (50,9)	4.778 (50,8)	Lopende uitgaven en kapitaaluitgaven (procenten BBP)
Dépenses primaires	3.552	3.675	3.805	3.927	4.101	Primaire uitgaven
dont:						waarvan:
Rémunérations d'employés	973	992	1.028	1.059	1.097	Beloning van werknemers
Allocations sociales	1.844	1.913	1.952	2.009	2.067	Sociale uitkeringen
Charges d'intérêts	756	740	701	696	677	Rentelasten
Solde des créances	-352	-313	-166	-86	-62	Vorderingssaldo
Solde primaire (pour cents PIB)	404 (5,0)	428 (5,2)	535 (6,1)	610 (6,7)	615 (6,5)	Primair saldo (procenten BBP)

(Source: "Comptes Nationaux 1999", INR., Service de Statistiques Financier et Economic)

- Le solde des créances en 1999 (la différence entre les recettes totales et les dépenses en cours et de capital) continue de baisser jusqu'à -62 milliards de FB, ce qui correspond à un déficit de 0,7 pour cent du PIB tandis que ce déficit pouvait s'élever à 1,3% du PIB selon les dispositions du Pacte de Stabilité.
- Le surplus primaire réalisé, qui peut atteindre les 6% du PIB selon les dispositions, est monté à 6,5% en 1999.
- Si la composition du déficit des créances du gouvernement commun est examiné de plus près, on constate que tous les autres gouvernements, hormis le gouvernement fédéral, ont réalisé des surplus qui compensent presque entièrement le déficit fédéral.

2.2 Financiële toestand van de federale overheid en andere gewesten

a) Het begrotingsresultaat van de gezamenlijke overheid in 1999

Evolutie 1995-1999 (in miljarden franken)

	1995	1996	1997	1998	1999	
Produit Intérieur Brut (PIB)	8.129	8.304	8.712	9.089	9.406	Bruto Binnenlands Product (BBP)
Recettes totales (pour cents PIB)	3.956 (48,7)	4.102 (49,4)	4.340 (49,8)	4.537 (49,9)	4.716 (50,1)	Totale ontvangsten (procenten BBP)
Dépenses en cours et dépenses de capital (pour cents PIB)	4.308 (53,0)	4.415 (53,2)	4.506 (51,7)	4.623 (50,9)	4.778 (50,8)	Lopende uitgaven en kapitaaluitgaven (procenten BBP)
Dépenses primaires	3.552	3.675	3.805	3.927	4.101	Primaire uitgaven
dont:						waarvan:
Rémunérations d'employés	973	992	1.028	1.059	1.097	Beloning van werknemers
Allocations sociales	1.844	1.913	1.952	2.009	2.067	Sociale uitkeringen
Charges d'intérêts	756	740	701	696	677	Rentelasten
Solde des créances	-352	-313	-166	-86	-62	Vorderingssaldo
Solde primaire (pour cents PIB)	404 (5,0)	428 (5,2)	535 (6,1)	610 (6,7)	615 (6,5)	Primair saldo (procenten BBP)

(Bron: "Nationale Rekeningen 1999", IN.I.R., Dienst Financiële en Economische Statistieken, NBB, Brussel)

- Het vorderingssaldo in 1999 (het verschil tussen totale ontvangsten en lopende- en kapitaaluitgaven) blijft verder dalen tot -62 miljard BEF, hetgeen overeenkomt met een tekort van 0,7 procent van het BBP terwijl dit tekort volgens de bepalingen in het Stabiliteitspact 1,3% van het BBP mocht belopen.
- Het gerealiseerde primair overschot dat volgens de doelstellingen 6% van het BBP mag bedragen, bedroeg 6,5% in 1999.
- De samenstelling van het vorderingssaldo van de gezamenlijke overheid wijst op een vorderingstekort van de federale overheid dat door de vorderingsoverschotten van de andere overheden bijna volledig wordt gecompenseerd.

	1995	1996	1997	1998	1999	
Gouvernement fédéral	-311	-281	-214	-152	-162	Federale overheid
Communautés et Régionsen	-62	-33	-10	17	33	Gemeenschappen Gewesten
Gouvernement subordonné	25	17	18	12	6	Lagere overheid
Organismes d'assurance sociaux légaux	-3	-16	40	37	62	Wettelijke sociale verzekeringsinstellingen
Gouvernement commun	-352	-313	-166	-86	-62	Gezamenlijke overheid

(Source: "Comptes Nationaux 1999", INR., Service de Statistiques Financier et Economic. BNB, Bruxelles)

(Bron: "Nationale Rekeningen 1999", N.I.R., Dienst Financiële en Economische Statistieken, NBB, Brussel)

b) Le gouvernement fédéral

Estimation des recettes et dépenses totales – Contrôle budgétaire 2000

b) De Federale overheid

Raming van de totale ontvangsten en uitgaven – Begro-

	Réalisation/ Realisatie 1999	Initial/ Initieel 2000	Ajusté/ Aanpassing 2000	
Recettes en cours	2.763,8	2.796,5	2.849,7	Lopende ontvangsten
Recettes de capital	42,2	51,1	50,8	Kapitaalontvangsten
Total recettes	2.806,0	2.847,6	2.900,5	Totaal ontvangsten
Communautés et Régions				Gemeenschappen en Gewesten
Dont il faut transférer à				Waarvan over te dragen aan:
Sécurité Sociale	993,3	1.001,4	1.003,4	Sociale Zekerheid
Union européenne	136,4	152,9	152,9	Europese unie
	84,8	83,7	85,1	
Moyens de l'état	1.591,5	1.609,5	1.659,1	Rijksmiddelen
Dépenses primaires	1.121,3	1.155,1	1.164,1	Primaire uitgaven
Dette de l'état	630,9	615,2	625,7	Rijksschuld
Total dépenses	1.750,0	1.765,6	1.783,6	Totaal uitgaven
Solde des créances	-158,5	-156,1	-124,5	Vorderingssaldo
Solde primaire	470,2	454,4	495,0	Primair saldo

- Par rapport au budget réalisé 1999, les moyens de l'état augmentent de 4,24% pour l'ajustement 2000. Malgré les meilleures perspectives économiques pour l'année 2000, les paramètres macro-économiques utilisés n'ont pas été ajustés vers le haut, ce qui permet de supposer, non à tort, que lors de la réalisation 2000 les recettes seront encore plus favorables. Le gouvernement applique ici 'le principe du hamster doré' signifiant qu'elle tient intégralement compte des dispositions du Programme de Stabilité actualisé stipulant de ne pas porter en compte dans l'ajustement 2000 les augmentations de revenus dues à une croissance plus forte que prévue.
- Les dépenses primaires afficheront en 2000 une croissance réelle de 1,9% qui s'écarte du principe de la crois-

- Ten opzichte van de gerealiseerde begroting 1999 stijgen de rijksmiddelen met 4,24% voor de aanpassing 2000. Ondanks de betere economische vooruitzichten voor het jaar 2000 werden de gebruikte macro-economische parameters niet opwaarts aangepast waardoor er, niet ten onrechte, mag verondersteld worden dat bij de realisatie 2000 de ontvangsten nog gunstiger zullen zijn. De regering past hier het "goudhamsterprincipe" toe waarbij ze volledig tegemoet komt aan de bepalingen van het geactualiseerde Stabiliteitsprogramma om verhogingen van inkomsten door een hogere dan de voorziene groei niet te verrekenen in de aanpassing 2000.
- De primaire uitgaven zouden in het jaar 2000 een reële groei kennen van 1,9% waardoor er afgeweken wordt van het principe van de nulgroei in het uitgavenbeleid.

sance zéro en matière de politique des dépenses. Il faut néanmoins remarquer que dans le Programme de Stabilité actualisé 2000-2003 il est permis au gouvernement fédéral de faire augmenter les dépenses primaires. La seule condition est que le rythme de croissance des dépenses primaires reste inférieur au rythme de croissance des moyens de l'état.

- Comme les deux années précédentes, les gouvernements pourront se servir des rendements supplémentaires afin de réaliser un amortissement de dette accéléré.

(Source: "Rapport Annuelle 2000, Conseil Supérieur des Finances")

c) Les régions wallonne et flamande

Hier moet wel opgemerkt worden dat in het geactualiseerde Stabieliteitsprogramma 2000-2003 aan de federale overheid toegestaan wordt om de primaire uitgaven te laten groeien. De enige vereiste is dat het groeitempo van de primaire uitgaven onder het groeitempo van de rijksmiddelen moet blijven.

- Zoals de vorige twee jaren zullen de meeropbrengsten door de regering gebruikt kunnen worden om een versnelde schuldafbouw te realiseren.

(Bron: "Jaarverslag 2000", Hoge Raad van Financiën)

c) Het Vlaams en Waals Gewest

Raming van de totale ontvangsten en uitgaven - Begrotingen 1999 & 2000 van het Vlaams Gewest

	Réalisation/ Realisatie 1999	Initial/ Initieel 2000	Ajusté/ Aanpassing 2000	
Total des recettes	618,3	629,4	630,1	Totaal ontvangsten
Dépenses primaires	587,3	608,4	608,1	Primaire uitgaven
Total des dépenses	601,2	619,5	619,3	Totaal uitgaven
Solde des créances	+17,1	+9,9	+10,8	Vorderingssaldo
Solde primaire	+31,0	+21,1	+22,0	Primair saldo

(Source: "Rapport Annuelle 2000, Conseil Supérieur des Finances")

- Le résultat budgétaire pour 1999 et les perspectives pour 2000 affichent pour la Région flamande un résultat plus positif que celui postulé par l'Accord de Coopération. Ceci permettra aussi au Gouvernement flamand, à l'exemple des années précédentes, d'affecter les surplus depuis 1997 à l'amortissement de ses dettes.

Estimation du total des recettes et des revenus - Budgets 1999 & 2000 de la Région wallonne

(Bron: "Jaarverslag 2000", Hoge Raad van Financiën)

- Het begrotingsresultaat voor 1999 en de vooruitzichten voor 2000 vertonen voor het Vlaams Gewest een nog positiever resultaat dan vooropgesteld in het Samenwerkingsakkoord. Hierdoor zal ook de Vlaamse Regering, in navolging van de voorbije jaren, sinds 1997, haar overschotten kunnen gebruiken om de schulden sneller af te bouwen.

Raming van de totale ontvangsten en uitgaven - Begrotingen 1999 & 2000 van het Waals Gewest

	Réalisation/ Realisatie 1999	Initial/ Initieel 2000	Ajusté/ Aanpassing 2000	
Total des recettes	205,8	184,8	-	Totaal ontvangsten
Dépenses primaires		189,3	-	Primaire uitgaven
Total des dépenses	192,1	194,5	-	Totaal uitgaven
Solde des créances	+13,7	-9,7	-	Vorderingssaldo
Solde primaire	+22,3	-4,5	-	Primair saldo

(Source: "Rapport Annuelle 2000, Conseil Supérieur des Finances")

(Bron: "Jaarverslag 2000", Hoge Raad van Financiën)

- Quoique la Région wallonne ait réalisé un déficit en 1999, en partie grâce à la vente partielle de Cockerill-Sambre, elle n'a pas profité des moyens transférés.
- Pour 2000, la Division du Conseil Supérieur des Finances constate un dépassement de la norme autorisée en matière du déficit autorisé.

2.3 Les normes du Conseil Supérieur des Finances

2.3.1 Le respect des normes du Programme de Stabilité

- Le résultat budgétaire du gouvernement commun pour 2000 est plus favorable que les estimations originelles grâce au résultat de 1998 et la croissance de 1999 qui était plus forte que prévue. Aussi bien le surplus primaire que le solde des créances dépassent de façon positive ceux autorisés par les objectifs formulés par le Conseil Supérieur des Finances. Pourtant aucune amélioration structurelle du solde primaire a été notée. En termes nominaux il y a une légère hausse du solde primaire tandis qu'en pour cents du PIB est mesurée une régression de 0,2%. Ce léger recul du solde primaire purgé est essentiellement dû à une baisse limitée du ratio des dépenses et à la stabilisation des dépenses primaires du gouvernement fédéral. Toutefois, le solde primaire des Communautés et Régions augmente légèrement.
- Pour l'année budgétaire 2000, qui connaît une croissance plus forte encore que 1999, à savoir 3,8%, cela devrait conduire à une augmentation des recettes. Cette aubaine est restreinte par la décision du gouvernement fédéral de diminuer la pression fiscale et parafiscale. Les résultats budgétaires des dernières années et le résultat attendu pour 2000 mènent à la réalisation de l'équilibre budgétaire du gouvernement commun au cours de cette année déjà, ce qui signifie deux années avant la date stipulée dans le Programme de Stabilité actualisé.
- A cause des mécanismes de la Loi Spéciale de Financement, les Communautés et Régions ne profiteront qu'en 2001 des avantages de l'évolution conjoncturelle plus favorable des années précédentes. Par conséquent, les montants à transférer en 2001 connaîtront une forte croissance et une stabilisation des moyens en 2002.
- Les recommandations du Conseil Supérieur des Finances consistent à laisser évoluer les dépenses primaires des entités fédérées à un rythme constant afin que les déficits ou surplus soient réduits à zéro sur une période de 10 ans. Seul un taux de croissance des recettes normal a été pris en considération. Le fait que les recettes seront beaucoup plus élevées en 2001 fait qu'il faut déroger à cette règle et que les rendements

- Alhoewel het Waals Gewest in 1999 een overschot realiseerde, mede dankzij de gedeeltelijke verkoop van Cockerill-Sambre, heeft zij de overgedragen middelen niet benut.
- Voor 2000 merkt de Afdeling van de Hoge Raad van Financiën een overschrijding van de toegelaten norm inzake het toegelaten deficit op.

2.3 De normen van de Hoge Raad van Financiën

2.3.1 De naleving van de normen van het Stabiliteitsprogramma

- Het begrotingsresultaat van de gezamenlijke overheid voor 2000 is dankzij het resultaat in 1998 en de hoger dan verwachte groei in 1999 gunstiger dan oorspronkelijk geraamd. Zowel het primair overschot als het vorderingssaldo zijn positiever dan deze toegelaten in de geformuleerde doelstellingen door de Hoge Raad van Financiën. Nochtans is er geen structurele verbetering van het primair saldo opgetekend. In nominale termen is er een lichte verhoging van het primair saldo terwijl in percentage van het BBP een achteruitgang van 0,2% werd opgemeten. Deze lichte achteruitgang van het gezuiverd primair saldo is voornamelijk te wijten aan een beperkte daling van de ontvangstenratio en de stabilisatie van de primaire uitgaven van de federale overheid. Het primair saldo van de Gemeenschappen en Gewesten neemt daarentegen lichtjes toe.
- Voor het begrotingsjaar 2000 dat een nog grotere groei kent dan 1999, met name 3,8%, zou dit moeten leiden tot een verhoging in ontvangsten. Deze meevaller wordt beperkt door de beslissing van de federale overheid om de fiscale en parafiscale druk te verlagen. De begrotingsresultaten van de laatste jaren en het verwachte resultaat voor 2000 leiden ertoe dat het budgettaire evenwicht van de gezamenlijke overheid reeds dit jaar zal worden gerealiseerd hetgeen twee jaar vroeger is dan in het geactualiseerd Stabiliteitsprogramma werd vooropgesteld.
- Door de mechanismen van de bijzondere financieringswet zullen de Gemeenschappen en Gewesten pas in 2001 de voordelen genieten van de gunstiger conjuncturele evolutie van de voorbije jaren. Hierdoor zullen de over te dragen bedragen in 2001 een sterke groei kennen en een stabilisatie van de middelen in 2002.
- De aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën bestaan er in om de groei van de primaire uitgaven bij de deelloverheden aan een constant ritme te laten evolueren zodat de tekorten of overschotten over een periode van 10 jaar tot nul herleid worden. Hierbij werd slechts rekening gehouden met een normale groeivoet van de ontvangsten. Het feit dat de ontvangsten veel hoger zullen zijn in 2001 maakt dat van deze regel dient afgeweken

supplémentaires doivent être placés en réserve afin qu'éventuellement, dans une période ultérieure, on puisse faire face à une stabilisation des recettes ou une baisse de, par exemple, l'impôt des personnes physiques.

- Ces prévisions mènent à une légère modification par le Conseil Supérieur des Finances de ses dispositions et qu'il opte pour un déficit primaire de 6,9% du PIB et un surplus de créances de 0,5% du PIB pour le gouvernement commun.
- Dans l'Accord de Coopération actualisé, le Gouvernement s'est déjà engagé à affecter les rendements supplémentaires (dus à la croissance plus forte) pour l'année budgétaire 2000 en cours à la limitation du déficit public et à l'utilisation, pendant les années à venir, de tout rendement supplémentaire supérieur à une croissance de 2,7% pour la diminution de ce déficit.
- Dans l'évolution de la dette publique – laquelle nous traiterons en détail plus tard - le taux de la dette correspond à peu près au niveau stipulé dans le Programme de Stabilité. Les cinq dernières années ce taux de la dette a baissé de 20,2 points pour cents du PIB.

(Source: "Rapport Annuelle 2000, Conseil Supérieur des Finances")

2.3.2 Le scénario à moyen terme

- Le Conseil Supérieur des Finances a fait une estimation de l'évolution des finances publiques en cas de politique inchangée pour la période 2001-2005. Une croissance réelle du PIB de 2,5% et un taux d'inflation de 1,5%, ce qui correspond à une croissance nominale de 4%, sont pris comme point de départ.
- Un autre ajustement des paramètres pour le calcul du PIB est la croissance réelle des dépenses primaires qui est augmentée d'une hausse annuelle de 1,5% à 1,8%. C'est la conséquence des décisions prises par les gouvernements en matière des accords du secteur non-marchand, l'accord de la police et la hausse de la croissance en ce qui concerne les soins de santé qui auront pour conséquence des dépenses primaires supplémentaires.
- Les intérêts à long terme et les intérêts à court terme sont estimés à respectivement 5,5% et 4,5% pour la période 2002-2005.
- Selon le Conseil Supérieur des Finances, la décision de supprimer en cinq étapes la contribution complémentaire de crise et la baisse des cotisations sociales n'auront leur plein effet sur les revenus qu'à partir de 2005.

en de meeropbrengsten als reserve geplaatst moeten worden om eventueel een stabilisatie van de ontvangsten of daling van bvb de personenbelasting in een latere periode op te vangen.

- Deze verwachtingen leiden ertoe dat de Hoge Raad van Financiën haar aanbevelingen in het Stabiliteitsprogramma licht wijzigt en opteert voor een primair overschot van 6,9% van het BBP en een vorderingsoverschot van 0,5% van het BBP voor de gezamenlijke overheid.
- De Regering heeft zich in het geactualiseerde Samenwerkingsakkoord al geëngageerd om voor het lopende begrotingsjaar 2000 de meerontvangsten (door de hogere groei) aan te wenden om het overheidstekort te beperken en om in de komende jaren elke meerontvangst boven een 2,7% groei te gebruiken om dit tekort verder te verminderen.
- Bij de evolutie van de overheidsschuld – waarop later meer uitgebreid wordt op teruggekomen – stemt de schuldgraad ongeveer overeen met het in het Stabiliteitsprogramma vooropgestelde niveau van 114,5%. Over de laatste vijf jaar daalde deze schuldgraad met 20,2 procentpunten van het BBP.

(Bron: "Jaarverslag 2000", Hoge Raad van Financiën)

2.3.2 Het scenario op middellange termijn

- De Hoge Raad van Financiën heeft een raming gemaakt van de evolutie van de overheidsfinanciën bij ongewijzigd beleid voor de periode 2001-2005. Hierbij wordt uitgegaan van een reële groei van het BBP van 2,5% en een inflatievoet van 1,5% wat overeen stemt met een nominale groei van 4%.
- Een andere aanpassing in de parameters voor de berekening van de BBP is de reële groei van de primaire uitgaven die verhoogd wordt van een jaarlijkse stijging van 1,5% naar 1,8%. Dit is het gevolg van de door de overheden genomen beslissingen inzake de non-profitakkoorden, het politie-akkoord en de verhoging van de groei inzake gezondheidszorgen die extra primaire uitgaven tot gevolg zullen hebben.
- De langetermijnrente en de kortetermijnrente worden voor de periode 2002-2005 op respectievelijk 5,5% en 4,5% geraamd.
- De beslissing om de aanvullende crisisbijdrage in vijf stappen af te schaffen en de verlaging van de sociale bijdragen zullen volgens de Hoge Raad van Financiën pas een volledig effect hebben op de ontvangsten vanaf 2005.

- En s'ajoutant aux recommandations mentionnées ci-dessus (un surplus primaire de 6,9% du PIB et un surplus des créances de 0,5% du PIB pour le gouvernement commun), ceci aura pour conséquence que, à partir de 2001, des surplus importants seront réalisés. Le Conseil Supérieur des Finances insiste auprès des Communautés et Régions pour qu'ils neutralisent ces surplus (dus à la forte croissance de la part attribuée de l'impôt des personnes physiques) en établissant une réserve en 2001.
 - Selon le Conseil Supérieur des Finances ces surplus pourront être utilisés pour faire face aux importants défis que l'avenir nous apportera, tels qu'un amortissement de la dette accéléré, stimuler l'offre d'emploi et le coût financier de l'évolution démographique.
- Gepaard gaand met de reeds eerder aangehaalde aanbevelingen (een primair overschot van 6,9% van het BBP en een vorderingsoverschot van 0,5% van het BBP voor de gezamenlijke overheid) zal dit ertoe leiden dat vanaf 2001 belangrijke overschotten gerealiseerd worden. De Hoge Raad van Financiën drukt er bij de Gemeenschappen en Gewesten sterk op om deze overschotten (door de sterke groei van het toegekende gedeelte van de personenbelasting) te neutraliseren door het aanleggen van een reserve in 2001.
 - Deze overschotten zullen volgens de Hoge Raad van Financiën kunnen gebruikt worden om belangrijke uitdagingen van de toekomst zoals een versnelde schuldafbouw, de bevordering van de werkgelegenheid en de financiële kosten van de demografische ontwikkeling op te vangen.

DEUXIEME PARTIE Développements économiques et défis de la Région de Bruxelles-Capitale

1. Le point de départ de la région de Bruxelles-Capitale

Les dernières années l'objectif principal de la Région de Bruxelles-Capitale est une politique budgétaire qui doit mener aux finances publiques saines. Afin de mener une politique saine, il ne suffit pas de mener une politique budgétaire saine, mais également un effort soutenu en vue d'améliorer les facteurs sociaux permettant sa réalisation. Améliorer l'emploi et encore plus important réduire le chômage mènent à une croissance économique plus importante et à une amélioration de la situation financière de la population. Ces deux objectifs ne valent pas pour la Région de Bruxelles-Capitale qui par sa structure unique fait l'objet d'une exception à ce théorème.

Depuis 1995 la population de Bruxelles-Capitale accroît à nouveau. Le nombre d'habitants de la Région de Bruxelles-Capitale a augmenté de 5.390 personnes soit, de 949.070 en 1995 à 954.460 en 1999. Quoiqu'il est agréable que la Région de Bruxelles-Capitale devienne à nouveau attrayante en tant que lieu de résidence, ce n'est pas autant le nombre de personnes habitant dans la Région de Bruxelles-Capitale qui importe mais la composition de la population en vue d'une politique saine que l'on veut mener. Le rapport de jeunes et des âgés et le niveau d'enseignement et de revenus exigent une toute autre approche de la part des autorités afin de résoudre les problèmes et de créer des possibilités qui sont d'une grande importance au niveau financier, de l'emploi et de l'environnement.

Quoique la Région de Bruxelles-Capitale soit un des plus grands centres d'emploi du pays, la population de la Région de Bruxelles-Capitale n'en profite pas réellement. La Région de Bruxelles-Capitale prend à charge 17% de l'emploi intérieur ce qui équivaut à environ 600.000 postes dont 40% au diplôme de l'enseignement supérieur. Pourtant la population active de la Région de Bruxelles-Capitale est caractérisée par le nombre élevé de sous-qualifiés pour qui l'accès au marché de l'emploi est rendu impossible. En d'autres mots: le plus grand nombre d'emplois est occupé par des travailleurs provenant de la Flandre et de la Wallonie. 20% seulement des employeurs ayant un diplôme universitaire habite dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Fin août 2000 la Région de Bruxelles-Capitale comptait 70.601 chercheurs d'emploi non-actifs, se traduisant en un taux de chômage de 18%. Parmi ces 70.601 chercheurs d'emploi non-actifs, 56.000 sont des chômeurs complets indemnisés, 6.648 sont librement inscrits en 7.953 autres sont obligatoirement inscrits.

TWEEDE DEEL Economische ontwikkelingen en uitdagingen voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

1. De uitgangspositie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Een begrotingsbeleid dat moet leiden tot gezonde overheidsfinanciën is de laatste jaren het hoofddoel van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering. Om een goed politiek beleid te voeren is niet alleen een goed begrotingsbeleid nodig, maar ook het voortdurend streven naar verbetering van de maatschappelijke actoren die dit mogelijk maken. De tewerkstelling verhogen en nog belangrijker de werkloosheid verminderen leiden tot een grotere economische groei en een verbetering van de financiële situatie van de bevolking. Deze beide doelstellingen gaan niet op voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dat door zijn unieke structuur een uitzondering vormt op deze stelling.

Sinds 1995 kent het Brussels Hoofdstedelijk Gewest opnieuw een stijgende bevolking. De populatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest steeg met 5.390 personen van 949.070 in 1995 tot 954.460 in 1999. Alhoewel het fijn is dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest terug aantrekkelijker wordt als leefomgeving is het niet zozeer het aantal personen woonachtig in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest als wel de samenstelling van de bevolking die van belang is voor het voeren van een goed politiek beleid. De verhouding tussen jongeren en ouderen en het opleidings- en inkomensniveau vergen een heel andere aanpak van de overheid om de problemen op te lossen en mogelijkheden te creëren die van grote betekenis zijn op financieel vlak, op het niveau van tewerkstelling en het leefmilieu.

Alhoewel het Brussels Hoofdstedelijk Gewest één van de grootste werkgelegenheidspolen is van het land komt dit niet echt ten goede aan de bevolking van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verschaft 17% van de binnenlandse tewerkstelling wat ongeveer gelijk is met 600.000 banen waarvan 40% een diploma hoger onderwijs bezit. De actieve bevolking van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt echter gekenmerkt door een groot aantal laaggeschoolden waarvan velen geen toegang meer kunnen vinden tot de arbeidsmarkt. Met andere woorden: de meeste arbeidsplaatsen worden bezet door werknemers uit Vlaanderen en Wallonië. Slechts 20% van de tewerkgestelden met universitair diploma is gedomicilieerd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Eind augustus 2000 kende het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 70.601 niet-werkende werkzoekenden hetgeen neerkomt op een werkloosheidspercentage van 18%. Van deze 70.601 niet-werkende werkzoekenden zijn er 56.000 uitkeringsgerechtigde volledig werklozen, 6.648 vrij ingeschrevenen en 7.953 andere verplicht ingeschrevenen.

Par rapport à août 1999 ceci signifie une baisse de 2,2% des chômeurs non-actifs, ce qui est incontestablement la conséquence d'une baisse des chômeurs masculins. Les chômeurs masculins ont diminué de 4,2% entre 1999 et 2000. Le taux de chômage élevé est essentiellement dû à l'augmentation des chômeurs féminins (51,4% du total) et du chômage parmi les jeunes.

De 1999 à 2000, les chômeurs féminins étant chômeurs complets indemnisés ont augmenté de 3,7%. Pour les jeunes, ce pourcentage est de 1,3%. Traduit en chiffres, nous obtenons 52,9% de femmes et 16,1% de jeunes (< 25 ans). Parmi ces 56.000 chômeurs complets indemnisés, il y a 26.302 chômeurs de longue durée, ce qui revient à une part de 47%.

(Source : données ORBEM)

Toute la problématique de l'emploi tourne autour du niveau de formation. En Région de Bruxelles-Capitale le nombre de jeunes terminant ses études avec une qualification moyenne est extrêmement bas. Par rapport aux pays voisins la Belgique, et en particulier Bruxelles, a un taux élevé de diplômés ayant un diplôme supérieur et un taux élevé de personnes peu qualifiées. Les diplômés qualifiés ne rencontrent pas de problèmes, les peu qualifiés d'autant plus. Lorsque les données des chômeurs complets indemnisés sont étudiées du point de vue du niveau de formation, on constate que 6 chômeurs sur 10 complets indemnisés possèdent tout au plus un diplôme d'enseignement primaire. Des formations supplémentaires et des programmes d'emploi spéciaux, tels que les programmes d'ACS et de transition professionnelle, doivent prévoir des solutions là où l'enseignement a manqué à ses obligations.

2. Changement dans le contexte économique et sociale

Le développement démographique

Au début de l'année 1999, 954.460 personnes habitaient la Région de Bruxelles-Capitale sur une superficie de 161,4 km² ce qui revient à une densité de population de 5.914 personnes par km². Ceci n'est très élevé en comparaison avec la densité de population totale du Royaume qui s'élève à 335 personnes au km².

Depuis 1980 la Région de Bruxelles-Capitale a connu une vague d'émigration qui a subi quelques changements à partir de 1995. Jusqu'en 1980, la population bruxelloise comptait 1.008.715 personnes et elle a diminué de 59.645 à 949.070 habitants en 1995. Ces cinq dernières années la Région de Bruxelles-Capitale est redevenue attrayante comme lieu de domicile, résultant en une augmentation de la population de 7.287 personnes, amenant le nombre d'habitants à 956.357 début 2000.

Ten opzichte van augustus 1999 betekent dit een daling met 2,2% van de niet-werkende werkzoekenden dat meer dan volledig gecompenseerd wordt door een daling in de mannelijke werkloosheid. De mannelijke werkloosheid daalde van 1999 tot 2000 met 4,2%. Het hoge werkloosheidspercentage is voornamelijk het gevolg van een toename van vrouwelijke (51,4% van het totaal) en jongerenwerkloosheid.

Van 1999 tot 2000 zijn de vrouwelijke werklozen die uitkeringsgerechtigd-volledig-werklozen zijn, gestegen met 3,7%. Voor de jongeren is dit met 1,3%. Vertaald in cijfers geeft dit 52,9% vrouwen en 16,1% jongeren (< 25 jaar) Van deze 56.000 uitkeringsgerechtigde volledig werklozen zijn er 26.302 langdurige werklozen hetgeen neerkomt op een aandeel van 47%.

(Bron: gegevens BGDA)

De tewerkstellingsproblematiek draait om het opleidingsniveau. In het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ligt het aantal jongeren dat afstudeert met een gemiddelde kwalificatie enorm laag. In vergelijking met de buurlanden kent België en meer in het bijzonder Brussel een zeer hoge graad van afgestudeerden met een hoog diploma en een zeer hoge graad van laaggeschoolden. Voor de hoog gediplomeerden is er geen probleem, voor de laaggeschoolden des te meer. Wanneer de gegevens van de uitkeringsgerechtigd-volledig-werklozen vanuit het opleidingsniveau bekeken worden, stelt men vast dat 6 op 10 uitkeringsgerechtigd-volledig-werklozen ten hoogste een diploma lager onderwijs bezitten. Bijkomende opleidingen en bijzondere tewerkstellingsprogramma's zoals het gesco- en de doorstromingsprogramma's moeten oplossingen bieden waar het onderwijs tekort geschoten heeft.

2. Veranderingen in de economische en sociale omgeving

De demografische ontwikkeling

Begin 1999 woonden er in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 954.460 personen op een oppervlakte van 161,4 km² hetgeen neerkomt op een bevolkingsdichtheid van 5.914 mensen op 1 km². Dit is enorm hoog in vergelijking met het Rijk dat maar een bevolkingsdichtheid van 335 personen/km² kent.

Sinds 1980 ondervond het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een emigratietrend waar pas vanaf 1995 verandering in gekomen is. In 1980 bestond de Brusselse populatie nog uit 1.008.715 personen en daalde met 59.645 tot 949.070 in 1995. De laatste vijf jaar is het Brussels Hoofdstedelijk Gewest terug aantrekkelijker geworden als vestigingsplaats hetgeen resulteerde in een stijging van de bevolking met 7.287 personen tot 956.357 begin 2000.

Rapport de la population en composition et âge 1991, 1997, 1998 et 1999

Verhouding tussen bevolking in samenstelling en ouderdom 1991, 1997, 1998 en 1999

Population totale de la Région de Bruxelles-Capitale Totale bevolking van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest				
	0 à 19/ van 0 tot 19	20 à 64/ van 20 tot 64	+ 65	Total/Totaal
1991			166.862	954.045
1997	220.549	565.621	164.427	950.597
1998	221.450	567.953	163.772	953.175
1999	222.187	569.786	162.487	954.460

Aandeel Belgen in leeftijdsstructuur Quote-part de Belges dans la structure d'âge				
	0 à 19/ van 0 tot 19	20 à 64/ van 20 tot 64	+ 65	Total/Totaal
1991				682.458
1997	145.841	372.610	148.108	666.559
1998	151.909	374.674	146.782	673.365
1999	158.364	378.875	145.075	682.314

Aandeel niet-Belgen in leeftijdstructuur Quote-part de non-Belges dans la structure d'âge				
	0 à 19/ van 0 tot 19	20 à 64/ van 20 tot 64	+ 65	Total/Totaal
1991				271.587
1997	74.708	193.011	16.319	284.038
1998	69.541	193.279	16.990	279.810
1999	63.823	190.911	17.412	272.146

(Source: INS, Chiffres du service des statistiques RBC)

Ces données doivent toutefois être nuancées. Depuis 1992 la procédure de naturalisation est devenue plus simple et prend également moins de temps. Par conséquent, pour la période allant de 1991 à 1996 plus de 30.000 citoyens sont devenus Belges.

Pour ces 10 dernières années, les structures et les rapports avec la population sont restés plus ou moins les mêmes. Environ 55% de la population Bruxelloise est constituée de personnes ayant entre 20 et 64 ans dont 29% population immigrante. La quote-part des 65 ans et plus a légèrement diminuée (en rapport avec la population totale) de 17,4% à 17% et a été principalement remplacée par la population des moins de 20 ans.

Si l'on compare les données du niveau d'étude (sur base du nombre d'habitants) de la population bruxelloise de 1991, une étude faite par le CESF (le Conseil Economique et Social de Flandre) montre que plus de 50% de la population active bruxelloise peut être considérée comme étant sous-qualifiée. Les conditions de recrutement des entreprises de la Région de Bruxelles-Capitale où pour plus de

Bron: NIS, berekeningen Dienst Statistiek BHG)

Enige nuancering moet bij deze gegevens vermeld worden. Sinds 1992 is het veel eenvoudiger en duurt het minder lang om zich te laten naturaliseren. Dit heeft tot gevolg gehad dat tijdens de periode 1991 tot 1996 meer dan 30.000 personen Belg geworden zijn.

De laatste 10 jaren zijn de structuur en verhoudingen binnen de bevolking ongeveer dezelfde gebleven. Ongeveer 59% van de Brusselse bevolking bestaat uit mensen tussen de 20-64 jaar en ongeveer 29% van de Brusselse bevolking zijn vreemdelingen. Het aandeel van de 65-plussers is lichtjes gedaald (in verhouding met de totale bevolking) van 17,4% tot 17% en wordt voornamelijk opgevangen door het aantal jonger dan 20 jaar.

Als daartegenover de gegevens van het opleidingsniveau (op basis van de volkstelling) van de Brusselse bevolking in 1991 geplaatst worden, bleek uit een studie van de SERV (Sociaal Economische Raad van Vlaanderen) dat meer dan 50% van de Brusselse beroepsbevolking als laaggeschoold konden worden beschouwd. In contrast hiermee staan de hoge aanwervingseisen van ondernemingen in het Brussels

la moitié des postes relevés, un diplôme de type A1 est requis contrastent fortement avec cela.

Activités Commerciales et Investissements

En 1999, la Région de Bruxelles-Capitale comptait 76.798 entreprises (différent du nombre d'établissements) dont 404 dans le secteur primaire, 1.121 dans le secteur secondaire et 65.273 dans le secteur tertiaire qui constitue la plus grande activité économique de la région.

En opposition avec la Région wallonne et flamande où environ 96% des entreprises sont des PME employant jusqu'à 50 personnes, la Région de Bruxelles-capitale est caractérisée que par de très petites entreprises voir par des entreprises d'une personne. Les entreprises qui emploient de zéro à quatre personnes correspondent à 91% dont 70,7% d'entreprises sans personnel, soit 54.300 entreprises.

	1995	1996	1997	1998	
Dans le secteur	437	430	410	404	Primaire Primaire sector
Dans le Secteur Secondaire	10.994	10.712	10.490	11.121	Secondaire sector
Dans le secteur Tertiaire	66.206	64.715	64.466	65.273	Tertiaire sector
Total	77.637	75.857	75.366	76.798	Totaal

(Source: Croisement ONSS-TVA, Service de Statistique RBC)

Remarque: les employeurs qui ne sont pas assujettis à la lois de la TVA (le secteur publique et les services semi- publics) n'ont pas été pris en considération.

Le nombre d'entreprises dans le secteur primaire connaît depuis ces dernières années une baisse. Pour la Région de Bruxelles-Capitale ce secteur, qui ne contribue que pour 0,05% au chiffre d'affaires total de la RBC (TVA non comprise), est négligeable.

Le secteur secondaire connaît ces dernières années une augmentation du nombre d'entreprises. Des 11.121 entreprises qu'il y avait au début de l'année 1999, il y a 5.772 entreprises de construction et 5.265 entreprises commerciales dont les maisons d'éditions, imprimeries et centres de reproduction des médias cités reprises sont les représentants les plus important.

Le secteur tertiaire, du commerce et des services, constitue l'activité économique la plus importante de la Région de Bruxelles-Capitale et prend pour son compte 85% de toutes les entreprises.

Hoofdstedelijk Gewest waar voor de helft van de openstaande betrekkingen minstens een A1-diploma wordt gevraagd.

Handelsactiviteiten en Investeringsen

In 1999 telde het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 76.798 ondernemingen (verschillend van het aantal vestigingen) waarvan 404 in de primaire sector, 11.121 in de secundaire sector en 65.273 in de tertiaire sector die de grootste economische activiteit van het gewest voorstelt.

In tegenstelling tot het Vlaams en Waals Gewest waar ongeveer 96% van de ondernemingen KMO's zijn waar tot 50 werknemers tewerkgesteld wordt, wordt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gekenmerkt door zeer kleine ondernemingen of éénpersoonszaken. De ondernemingen die nul tot vier personen tewerkstellen, komen overeen met 91% van het totaal waarvan 70,7% ondernemingen zonder personeel, hetzij 54.300 ondernemingen.

(Bron: kruising RSZ-BTW, Dienst statistiek BHG)

Opmerking: de werkgevers die niet BTW-plichtig zijn (de openbare en para-openbare diensten) worden niet meegerekend

Het aantal ondernemingen in de primaire sector is de laatste jaren nog verder gedaald. Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is deze sector die slechts 0,05% bijdraagt tot de totale omzet (exclusief BTW) van het BHG verwaarloosbaar klein.

De secundaire sector kent over de laatste jaren terug een stijging van het aantal ondernemingen. Van de 11.121 ondernemingen begin 1999 zijn er 5.772 bouwondernemingen en 5.265 industriële ondernemingen waarvan de uitgeverijen, drukkerijen en reproductiecentra van de opgenomen media de belangrijkste vertegenwoordigers zijn.

De tertiaire sector, handel en diensten, is de belangrijkste economische activiteit van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en goed voor 85% van alle ondernemingen.

Chiffre d'affaires total TVA non comprise (en millions de BEF)

Totale omzet exclusief BTW (in mio BEF)

	1990	1995	1997	1998	1999	
Primaire sector	1.464	1.925	2.508	2.634	2.144	Secteur Primaire
Secondaire sector	1.013.146	1.159.315	1.208.789	1.195.837	1.210.640	Secteur Secondaire
Tertiaire sector	2.124.867	2.638.782	2.954.834	3.074.454	3.279.225	Secteur tertiaire
Totaal BHG	3.139.477	3.800.022	4.166.131	4.272.925	4.492.009	Totale RBC
Totaal Rijk	15.475.064	19.203.092	21.931.458	22.828.781	23.648.657	Total Royaume
BHG / Rijk	20,29%	19,79%	18,99%	18,72%	18,99%	RBC / Royaume

(Source: INS, Indicateurs Statistiques Bruxellois 1999)

Pratiquement la moitié du chiffre d'affaires de la Région de Bruxelles-Capitale est produit par le commerce, les hôtels, restaurants et cafés dont le commerce en gros prend en charge environ 70%. Les industries des assurances et bancaires constituent un autre secteur important puisqu'ils représentent 17% du chiffre d'affaire totale.

Les investissements d'entreprises ont connu une hausse de 32,21% dans la région de Bruxelles-Capitale. Ceci constitue une augmentation plus forte que celle du Royaume dont le investissements ont augmenté de 24,64% durant ces dix dernières années.

Investissements TVA non comprise (en million de BEF)

(Bron: NIS, Brusselse Statistische Indicatoren 1999)

Bijna de helft van de totale omzet van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt geleverd door de handel, hotels, restaurants en cafés waarvan de groothandel ongeveer 70% voor zijn rekening neemt. Een andere belangrijke sector is het bank- en verzekeringswezen dat voor 17% van de totale omzet bijdraagt.

De laatste tien jaren zijn de bedrijfsinvesteringen met 32,21% gestegen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dit is een sterkere stijging dat deze van het Rijk waar de investeringen de laatste tien jaren met 24,64% gestegen zijn.

Investerings exclusief BTW (in mio BEF)

	1990	1995	1997	1998	1999	
Secteur Primaire	140	99	131	104	115	Primaire sector
Secteur secondaire	39.585	81.735	45.706	41.173	36.123	Secundaire sector
Administration des eaux	8.887	57.140	23.830	16.706	14.835	Energie en waterhuishouding
Traitement des minéraux . non-energ	6.186	3.668	4.327	3.367	3.335	Verwerking niet-energ. delfstoffen
Industrie métallurgique	9.466	10.474	8.194	11.906	8.763	Metaalverwerkende industrie
Autres indust. de prod. et . de traitem	9.284	5.467	5.170	4.638	5.391	Andere be- en verwerkende industrie
Industrie de la construction	5.762	4.986	4.185	4.556	3.799	Bouwnijverheid
Secteur tertiaire	133.405	155.113	182.016	190.044	196.627	Tertiaire sector
Commerce, Hôtels, restaurants, cafés	35.250	30.493	35.407	38.466	43.196	Handel, hotels, restaurants en cafés
Transport et communication	21.689	27.091	44.291	40.933	44.614	Vervoer en communicatie
Indust. des assurances et des banques	74.066	83.032	93.309	102.623	96.957	Bank- en verzekeringswezen
Autres prestation de service	5.400	14.497	9.009	8.022	11.860	Overige dienstverlening
Total BHG	176.130	236.945	227.853	231.321	232.867	Totaal BHG
(% d'augmentation par rapport à l'an dernier)		34,5%	-3,8%	1,5%	0,7%	(% stijging t.o.v. vorig jaar)
Total de l'Etat	912.302	947.570	1.006.865	1.058.029	1.137.103	Totaal Rijk
(% d'augmentation par rapport à l'an passé)		3,8%	6,3%	5,1%	7,5%	(% stijging t.o.v. vorig jaar)

(Source: INS, Indicateurs Statistiques Bruxellois 1999)

Par rapport à l'Etat qui connaît une croissance annuelle moyenne de 6%, les investissements de la Région de Bruxelles-Capitale semblent stagner. Ceci étant la conséquence d'une faille interne dans l'investissement.

(Bron: NIS, Brusselse Statistische Indicatoren 1999)

Ten opzichte van het Rijk dat een gemiddelde jaarlijkse groei van 6% kent, lijken de investeringen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te stagneren. Dit is het gevolg van interne verschuivingen in investeringen.

La chute d'investissements dans le secteur primaire et secondaire est largement compensée par les investissements dans le secteur tertiaire qui ont connu en augmentation de 47% durant ces dix dernières années. En termes absolus, les industries d'assurance et bancaire sont les plus gros investisseurs mais les investissements des autres services qui englobent l'enseignement et l'aide sociale augmentent le plus. De 1990 à 1999 la somme des investissements a augmenté de 120% et est passé de 5.400 à 11.860 millions BEF.

Ces dix dernières années l'exportation de la Région de Bruxelles-Capitale a connu une hausse croissante. Avec 42% de 1.294.736 millions BEF en 1990 à 1.840.133 millions BEF en 1999. L'année dernière l'exportation a augmenté de 7%. En comparaison avec le Royaume, la RBC contribue à 17,24% de l'exportation totale dont une partie du secteur tertiaire de la RBC prend en charge 13% de l'exportation totale belge. De l'exportation totale de la Région de Bruxelles-Capitale, le secteur primaire ne contribue que pour 0,04%, le secteur secondaire prend pour son compte 24,14% et le secteur tertiaire répond pour presque 76% de l'exportation.

3. La situation financière de la Région de Bruxelles-Capitale

Le Produit Intérieur Brut de la Région de Bruxelles-Capitale ou le Produit Régional Brut (PRB) est exprimé par la valeur ajoutée des biens et services produits dans une certaine région, sans tenir compte du fait que les producteurs sont ou ne sont pas domiciliés dans cette région. Le revenu brut d'une région, calculé à partir de la valeur ajoutée, ne doit donc pas nécessairement être égal au revenu qui retourne vers ses habitants. Les navetteurs, qui représentent malgré tout un tiers des personnes employées à Bruxelles, font augmenter la valeur ajoutée.

Le Produit Régional Brut est un excellent indicateur pour déterminer l'activité économique et la croissance économique d'une région déterminée. La valeur ajoutée divisée par le nombre d'habitants est utilisée comme paramètre de clé de répartition pour toute sorte de subventions. Toutefois, afin de mesurer la richesse relative d'une région déterminée et de sa population, il serait plus intéressant et plus juste de prendre comme critère le revenu par habitant, ou une combinaison des deux.

La part de la Région de Bruxelles-Capitale dans la valeur ajoutée brute dans les prix réels par rapport à celle du Royaume a baissé les dernières années de 12,5% en 1990 à 14,3% en 1997. En termes absolus cela signifie une légère augmentation de 917.221 millions FB à 1.146.795 millions FB pour la Région de Bruxelles-Capitale par rapport à une plus forte augmentation de 6.038.710 millions FB à 8.006.191 millions FB pour le Royaume.

De daling in investeringen in de primaire en secundaire sector wordt meer dan gecompenseerd door de investeringen in de tertiaire sector die de afgelopen tien jaar met 47% gestegen zijn. In absolute termen is het bank- en verzekeringswezen de grootste investeerder maar stijgen de investeringen in de overige dienstverlening die het onderwijs en de maatschappelijke zorgverlening omvatten het meest. Van 1990 tot 1999 is het bedrag aan investeringen gestegen met 120% van 5.400 tot 11.860 miljoen BEF.

De laatste tien jaar is de uitvoer van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest blijven stijgen. Met 42% van 1.294.736 miljoen BEF in 1990 tot 1.840.133 miljoen BEF in 1999. Het laatste jaar is de uitvoer gestegen met 7%. In vergelijking met het Rijk draagt het BHG bij voor 17,24% van de totale uitvoer waarvan het aandeel van de tertiaire sector van het BHG goed is voor 13% van de totale Belgische uitvoer. Van de totale uitvoer van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest draagt de primaire sector maar 0,04% bij, de secundaire sector neemt 24,14% voor haar rekening en de tertiaire sector staat in voor bijna 76% van deze uitvoer.

3. De financiële situatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Het Bruto Binnenlands Product van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of het Bruto Regionaal Product (BRP) wordt uitgedrukt door de toegevoegde waarde van de geproduceerde goederen en diensten in een bepaalde regio ongeacht of de producenten ervan ook in deze regio gedomicilieerd zijn. Het bruto inkomen van een regio, op basis van de geproduceerde toegevoegde waarde hoeft dus niet noodzakelijk gelijk te zijn aan het inkomen dat terugstroomt naar zijn inwoners. Pendelaars, die toch één derde van het totaal aantal tewerkgestelden in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voorstellen, verhogen de toegevoegde waarde.

Het Bruto Regionaal Product is een zeer goede indicator om de economische activiteit en economische groei van een bepaalde regio te bepalen. Het is deze toegevoegde waarde gedeeld door het aantal inwoners die als parameter gebruikt wordt bij de verdeelsleutel voor allerhande subsidies. Om echter de relatieve rijkdom van een bepaalde regio en zijn bevolking te meten zou het interessanter en juister zijn om het inkomen per inwoner als maatstaf te gebruiken ofwel een combinatie van beiden.

Het aandeel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de bruto toegevoegde waarde in werkelijke prijzen ten opzichte van deze van het Rijk is de laatste jaren gedaald van 15,2% in 1990 naar 14,3% in 1997. In absolute termen betekent dit een lichte stijging van 917.221 miljoen BEF naar 1.146.795 miljoen BEF voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ten opzichte van de sterkere stijging van 6.038.710 miljoen BEF naar 8.006.191 miljoen BEF voor het Rijk.

La composition de la contribution au produit régional brut du secteur primaire, secondaire et tertiaire permet de constater que la contribution du secteur primaire est à négliger, à savoir 0,02%, que la contribution du secteur secondaire s'élève à 15% et celle du secteur tertiaire à peu près à 85%. Au niveau du Royaume, la contribution du secteur tertiaire de la Région de Bruxelles-Capitale est d'environ 18%.

Lorsqu'on compare la valeur ajoutée par habitant dans la Région de Bruxelles-Capitale à celle du Royaume, on constate que celle de la Région de Bruxelles-Capitale dépasse de loin celle du Royaume. En 1990 la valeur ajoutée brute par habitant s'élevait à 956.000 FB contre 606.200 pour l'Etat, et respectivement 1.204.800 et 786.000 en 1997, qui peut être traduit en 157,8% et 153,2% par rapport au Royaume.

En d'autres mots :

Sur une superficie d'à peine 0,5% de celle du Royaume, la Région de Bruxelles-Capitale génère annuellement une valeur ajoutée brute qui constitue environ 15% de la valeur ajoutée issue de ce qui est produit dans le Royaume.

Sur une superficie d'à peine 0,5% de celle de l'Etat et avec une population de 9,3% de celle de l'Etat, est produite une valeur ajoutée brute par habitant qui dépasse de la moitié celle produite dans le Royaume entier.

Evolution du revenu imposable

La totalité des impôts est calculée à partir des déclarations des ménages dans lesquelles sont intégrées aussi bien l'impôt de l'Etat, que les impôts communaux et les taxes d'agglomération (existe uniquement dans la Région de Bruxelles-Capitale). L'impôt de l'Etat s'élève approximativement à 93% de la totalité des impôts.

Cette image ne correspond pas tout à fait à la réalité puisque certains ménages ont été exclus lors du calcul comme entre autres les contribuables ayant un revenu trop bas et qui par conséquent ne doivent pas payer d'impôts ou certains revenus exonérés d'impôts telles les allocations familiales et des montants déductibles d'impôts comme les frais professionnels.

Op basis van de samenstelling in bijdrage tot het bruto regionaal product van de primaire, secundaire en tertiaire sector stelt men vast dat de bijdrage van de primaire sector verwaarloosbaar is, met name 0,02%, dat de bijdrage van de secundaire sector goed is voor ongeveer 15% en de tertiaire sector ongeveer 85% voor haar rekening neemt. Ten opzichte van het Rijk is de bijdrage van de tertiaire sector van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest goed voor ongeveer 18%.

Wanneer men dan de bruto toegevoegde waarde per inwoner van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vergelijkt met het Rijk merkt men op dat deze in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ver boven het gemiddelde van het Rijk ligt. In 1990 bedroeg de bruto toegevoegde waarde per inwoner 956.600 BEF waar deze van het Rijk 606.200 BEF bedroeg en respectievelijk 1.204.800 en 786.400 BEF in 1997 hetgeen vertaald kan worden in 157,8% en 153,2% ten opzichte van het Rijk.

Met andere woorden:

Op een oppervlakte die amper 0,5% van het Rijk bedraagt, genereert het Brussels Hoofdstedelijk Gewest jaarlijks een bruto toegevoegde waarde die ongeveer 15% van deze van het geproduceerde van het Rijk bedraagt.

Op een oppervlakte die amper 0,5% van het Rijk bedraagt en met een populatie van 9,3% van deze van het Rijk wordt er een bruto toegevoegde waarde per inwoner geproduceerd die ongeveer de helft meer is als deze in heel het Rijk.

Evolutie van het belastbaar inkomen

De totale belasting wordt berekend op basis van de aangiften der huishoudens waarin zowel de staatsbelasting, de gemeentebelasting als de agglomeratiebelasting (bestaat enkel in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest) opgenomen worden. De staatsbelasting bedraagt ongeveer 93% van de totale belasting.

Dit beeld wijkt enigszins af van de realiteit omdat sommige huishoudens uitgesloten worden bij de berekening zoals o.m. de belastingplichtigen die een te laag inkomen hebben en bijgevolg geen belasting hoeven te betalen, bepaalde inkomens die vrijgesteld zijn van belastingen zoals kinderbijslagen en belastingaftrekbare bedragen zoals beroepsonkosten.

Composition de la totalité des impôts de la Région de Bruxelles-Capitale et du Royaume (en millions)

Samenstelling van de totale belasting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Rijk (in mio BEF)

	1990	1995	1998	
Communes les plus riches :				Rijkste gemeenten:
Bruxelles	8.611,0	10.312,8	11.148,6	Brussel
Uccle	8.418,6	9.877,3	10.962,3	Ukkel
Schaerbeek	6.123,5	7.292,9	7.929,1	Schaarbeek
Ixelles	5.674,0	7.058,7	7.790,0	Elsene
Communes les plus pauvres:				Armste gemeenten:
St-Josse-ten-Node	702,8	823,1	878,7	St.-Joost-ten-Node
Koekelberg	1.119,5	1.394,0	1.499,5	Koekelberg
Berchem-Ste-Agathe	1.698,6	2.159,4	2.299,4	St.-Agatha-Berchem
Ganshoren	1.892,3	2.247,6	2.422,0	Ganshoren
Les 11 autres communes	38.834,8	47.172,3	51.003,3	De 11 anderen gemeenten
Région de Bruxelles-Capitale	73.075,1	88.338,1	95.932,9	Brussels Hoofdst. Gewest
Rijk	670.550,3	926.301,3	1.051.199,4	Etat

(Source: INS, Indicateurs Statistiques Bruxellois 1999)

En comparaison avec le Royaume, la contribution de la Région de Bruxelles-Capitale en ce qui concerne la totalité des impôts a diminué au cours des années. En 1990 cette part constituait encore 10,9% de la totalité des impôts belges contre seulement 9,13% en 1998. Ceci peut être la conséquence de deux évolutions : soit le plafond du revenu de la population de la Région de Bruxelles-Capitale a baissé à cause de l'émigration de la population plus aisée, soit le revenu de certaines catégories de la population a fortement augmenté dans d'autres régions du pays. Pour la Région de Bruxelles-Capitale il s'agit d'une combinaison des deux mais avec une prépondérance de la première.

L'analyse des 19 communes de la Région de Bruxelles-Capitale montre une forte différence de richesse. Quatre communes seulement contribuent pour 39,5% à la totalité des impôts de la Région de Bruxelles-Capitale. Le contraste avec les quatre communes les moins fortunées qui ne contribuent que pour 7,4% est énorme.

Le revenu net imposable

Le revenu net imposable est le revenu total de toutes les personnes contribuables qui sont assujetties à l'impôt des personnes physiques sans distinction des revenus des salariés et ceux des indépendants.

Bron: NIS, Brusselse Statistische Indicatoren 1999

In vergelijking met het Rijk wordt de bijdrage van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest inzake totale belasting kleiner in de loop der jaren. In 1990 bedroeg dit aandeel nog 10,9% van de totale Belgische belasting terwijl dit in 1998 nog maar 9,13% bedraagt. Dit kan het gevolg zijn van twee evoluties, ofwel is de inkomensgrens van de bevolking van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verlaagd door het emigreren van de rijkere bevolking ofwel is het inkomen van sommige categorieën van de bevolking in andere regio's van het land drastisch toegenomen. Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is het een combinatie van beiden waarin het eerste in belangrijke mate doorweegt.

Wanneer alleen de 19 gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bestudeerd worden, merkt men een frappant onderscheid in rijkdom op. Slechts vier gemeenten dragen voor ongeveer 39,5% bij tot de totale belasting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het contrast met de vier armste gemeenten die maar een bijdrage leveren van 7,4% is enorm.

Het netto belastbaar inkomen

Het netto belastbaar inkomen is het totale inkomen van alle belastingplichtige personen waarop de personenbelasting geheven wordt. Hierbij wordt geen onderscheid gemaakt tussen de inkomens van loontrekkenden en deze van zelfstandigen.

Composition du revenu net imposable de la Région de Bruxelles-Capitale et du Royaume (en millions de FB)

Samenstelling van het netto belastbaar inkomen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Rijk (in mio BEF)

	1990	1995	1998	
Communes les plus riches :				Rijkste gemeenten:
Bruxelles	34.383,6	39.406,8	42.186,5	Brussel
Uccle	28.628,9	32.673,5	35.929,8	Ukkel
Schaerbeek	25.505,6	28.695,1	31.107,1	Schaerbeek
Ixelles	20.678,8	23.994,0	26.344,8	Elsene
Communes les plus pauvres:				Armste gemeenten:
St-Josse-ten-Node	3.511,5	3.903,3	4.206,1	St.-Joost-ten-Node
Koekelberg	4.680,6	5.367,5	5.732,9	Koekelberg
Berchem-Ste-Agathe	6.443,7	7.735,8	8.198,8	St.-Agatha-Berchem
Ganshoren	7.334,0	8.245,2	8.851,3	Ganshoren
Les 11 autres communes	150.426,7	172.157,2	185.454,8	De 11 anderen gemeenten
Région de Bruxelles-Capitale	281.593,4	322.178,4	348.012,1	Brussels Hoofdst. Gewest
Rijk	2.828150,4	3.608.874,8	4.065.381,9	Royaume

(Source: INS, Indicateurs Statistiques Bruxellois 1999)

La part du revenu net imposable de la Région de Bruxelles-Capitale, par rapport à celui du Royaume diminue, presque proportionnellement par rapport à l'impôt total, de 10% en 1990 à 8,6% en 1998. Le rapport entre les revenus des communes les plus riches et les plus pauvres et ceux de la Région reste invariable et montre des quotients respectifs de 38,8% et 7,8%

Le revenu net imposable par habitant

Pour effectuer ce calcul, le total du revenu net imposable d'une région est divisé par le nombre d'habitants sans tenir compte du nombre de déclarations. Ceci reflète donc le revenu moyen net imposable d'une région déterminée.

(Bron: NIS, Brusselse Statistische Indicatoren 1999)

Bijna evenredig met de totale belasting daalt de bijdrage van het netto belastbaar inkomen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in vergelijking met dit van het Rijk van 10% in 1990 tot 8,6% in 1998. De verhouding tussen de rijkste en armste gemeenten onderling en deze ten opzichte van het hele Gewest blijft behouden op respectievelijk 38,8% en 7,8% aandeel.

Het netto belastbaar inkomen per inwoner

Hier wordt het totale netto belastbaar inkomen van een bepaalde regio gedeeld door het aantal inwoners ongeacht het aantal aangiftes en weerspiegelt dus het gemiddeld netto belastbaar inkomen van een bepaalde regio.

	1990	1995	1998	
Population totale Région de Bruxelles-Capitale	970.501	949.070	950.597	Totale bevolking Brussels Hoofdstedelijk Gewest
Population totale du Royaume	9.927.612	10.100.631	10.170.226	Totale bevolking Rijk
Revenu net imposable/ habitants Région de Bruxelles-Capitale	290.153	339.467,5	366.098	Netto belastb. Inkomen/ inw. Brussels Hoofdstedelijk Gewest
Revenu net impos./ habitants Royaume	284.877	357.292	398.030	Netto belastb. Inkomen/ inw. Rijk
Revenu net impos. / hab. Région flamande			420.600	Netto belastb. Inkomen/ inw. Vlaams Gewest
Revenu net impos. / hab. Région wallonne			371.000	Netto belastb. Inkomen/ inw. Waals Gewest

Alors qu'en région de Bruxelles-Capitale en 1990, le revenu se trouvait encore 1,85% au-dessus de la moyenne,

Waar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in 1990 nog 1,85% boven het Belgisch gemiddelde lag, is dit in 1998

en 1998 il est descendu à 8% en dessous de la moyenne belge. Par rapport aux autres régions le revenu net imposable par habitant est 13% moins élevé que celui de la Région flamande et 1,3% plus bas que celui de la Région wallonne ce qui prouve clairement que la capacité fiscale de la Région de Bruxelles-Capitale est la plus basse de toutes les régions et du Royaume entier.

Même si la diminution de la population de la Région de Bruxelles-Capitale n'est pas prise en considération, il n'est pas difficile de prouver que la population de la Région de Bruxelles-Capitale s'est appauvrie au fil des années. Lorsque le paramètre de la population reste constant durant huit ans, tant pour la région de Bruxelles-Capitale que pour le Royaume, nous pouvons prouver que sur une période de huit ans le revenu net imposable par habitant en Région de Bruxelles-Capitale a augmenté d'environ 23,3% alors que pour le Royaume il a augmenté presque du double, à savoir 43,7%.

La part de l'impôt des personnes physiques par habitant (en millions de FB)

	1990	1995	1998	
Population totale Région de Bruxelles-Capitale	281.593,4	322.178,4	348.012,1	Totale bevolking Brussels Hoofdstedelijk Gewest
Population totale du Royaume	2.828.150,4	3.608.874,8	4.065.381,9	Totale bevolking Rijk
	9,96%	8,93%	8,56%	
Revenu net imposable/ habitants Région de Bruxelles-Capitale	70.735,7	82.565,6	86.623,0	Netto belastb. Inkomen/ inw. Brussels Hoofdstedelijk Gewest
Revenu net impos./ habitants Royaume	643.013,6	839.948,4	945.214,7	Netto belastb. Inkomen/ inw. Rijk
	11,0%	9,83%	9,16%	
Revenu net impos. / hab. Région flamande	64.770,2	83.158,0	92.939,4	Netto belastb. Inkomen/ inw. Vlaams Gewest
Revenu net impos. / hab. Région wallonne	72.885,7	86.996,3	91.124,8	Netto belastb. Inkomen/ inw. Waals Gewest

La part payée à l'impôt des personnes physiques par rapport au revenu net imposable, indique qu'en Région de Bruxelles-Capitale 25% du revenu net imposable est perçu sur les impôts des personnes physiques alors que pour le Royaume ce chiffre ne s'élève qu'à 23%. En d'autres termes : la pression fiscale pour la population dans la Région de Bruxelles-Capitale est de 2% supérieure à celle du Royaume.

La part des impôts des personnes physiques de la dotation de l'Etat pour la Région de Bruxelles-Capitale

Il s'agit de la part des recettes des impôts des personnes physiques qui reflue à la Région de Bruxelles-Capitale.

gedaald tot 8% onder het Belgisch gemiddelde. In vergelijking met de andere gewesten ligt het netto belastbaar inkomen per inwoner 13% lager dan dit van het Vlaams Gewest en 1,3% lager dan dit van het Waals Gewest hetgeen duidelijk aantoont dat de fiscale capaciteit van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het laagste is van alle gewesten en het Rijk in zijn geheel.

Zelfs indien de bevolkingsvermindering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet meegerekend wordt, is het niet moeilijk om aan te tonen dat de bevolking van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de loop der jaren veel armer geworden is. Als de parameter bevolking constant gehouden wordt over deze acht jaar zowel voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest als voor het Rijk kan er aangetoond worden dat op een periode van acht jaar het netto belastbaar inkomen per inwoner in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met ongeveer 23,5% gestegen is terwijl dit voor het Rijk bijna het dubbele is, met name 43,7%.

Het aandeel van de personenbelasting per inwoner (in mio BEF)

Wanneer het gedeelte dat betaald wordt aan personenbelasting vergeleken wordt met het netto belastbaar inkomen, merkt men dat voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest jaarlijks 25% van het netto belastbaar inkomen ontvangen wordt aan personenbelasting terwijl dit voor het Rijk maar 23% bedraagt. Met andere woorden: de fiscale druk op de bevolking in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is 2% zwaarder ten opzichte van deze van het Rijk.

Het aandeel in de totale Rijksdotatie van de personenbelasting voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Dit is het deel van de ontvangsten inzake personenbelasting dat terugstroomt naar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

	1990	1995	1998	1999	2000	2001	
Total des trois régions	180.746,1	283.668,9	360.684,5	386.619,8	563.728,7	620.137,0	Totaal van de drie gewesten
Part attribuée	20.025,9	27.629,0	32.975,8	35.683,2	35.312,2	38.670,9	Toegewezen deel
Part du total	11,08%	9,74%	9,14%	9,23%	6,26%	6,24%	Aandeel in totaal

Malgré la forte croissance de la partie des impôts des personnes physiques, le rapport entre la part des autres régions a baissé de presque la moitié. Lorsqu'en 1990 la part de la Région de Bruxelles-Capitale s'élevait encore à 11,08%, elle n'atteint que 6,26% en 2000, ce qui prouve une fois de plus que les moyens fiscaux de la population bruxelloise ne cessent de baisser.

La diminution de la capacité fiscale de la Région de Bruxelles-Capitale est très importante dans le cadre des revenus. La partie attribuée des impôts des personnes physiques est la source principale des revenus de la Région de Bruxelles-Capitale.

Alhoewel de bijdrage van de personenbelasting een grote groei kent, is de verhouding tot het aandeel van de andere gewesten bijna met de helft gedaald. Terwijl in 1990 het aandeel voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest nog 11,08% bedroeg, is dit in 2000 nog maar 6,26% hetgeen weer eens illustreert dat de fiscale draagkracht van de Brusselse bevolking hoe langer hoe lager wordt.

De vermindering van de fiscale capaciteit van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is zeer belangrijk in het kader van de ontvangsten. Het toegewezen deel van de personenbelasting is de voornaamste bron van inkomsten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

	1995	1998	1999	2000	2001	
Part impôt personnes physiques	27.629,0	32.975,8	35.683,2	35.312,2	38.670,9	Aandeel personenbelasting
Revenu total	46.483,1	58.227,1	58.184,3	62.570,9	63.605,3	Totale ontvangsten
% des revenus totaux	59,44%	56,63%	61,33%	56,44%	60,80%	% van totale ontvangsten

En moyenne, la part de la dotation de l'état en matière d'impôts des personnes physiques s'élève à 59% des revenus totaux de la Région de Bruxelles-Capitale.

(Source : "Indicateurs statistiques bruxellois 1999" et l'Institut des Comptes nationaux)

Gemiddeld genomen bedraagt het aandeel van de Rijksdotatie inzake personenbelasting 59% van de totale inkomsten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

(Bron: "Brusselse Statistische Indicatoren 1999" en het Instituut van Nationale Rekeningen)

TROISIEME PARTIE
Réalisation budget 1999

DERDE DEEL
Realisatie begroting 1999

Résultat Budgétaire 1999 en termes de la norme CSF
Begrotingsresultaat 1999 in termen van de norm HRF

Recettes	58.184,3	Ontvangsten
Dépenses (en ordonn.)	63.913,2	Uitgaven (in ordonn.)
Amortissements de la dette	6.152,4	Schuldaflossingen
Rebudgétisation	2.291,3	Herbudgettering
Solde Net à Financer	2.714,8	Netto te Financieren Saldo
Norme CSF	- 2.600,0	Norm HRF
Marge	5.314,8	Marge

Le résultat des recettes totales (58.184,3 millions BEF) moins les dépenses mène à un surplus budgétaire de 2.714,8 millions BEF. En comparaison avec le déficit admis de 2,6 milliards BEF, il y a une marge de 5,3 milliards laissée inutilisée ou non-réalisée.

Het resultaat van de totale ontvangsten (58.184,3 miljoen BEF) min de uitgaven leiden tot een begrotingsoverschot van 2.714,8 miljoen BEF. In vergelijking met het toegelaten tekort van 2,6 miljard BEF is er een marge van 5,3 miljard onbenut gelaten of niet gerealiseerd.

Recettes 1999
Ontvangsten 1999

	Budget ajusté	Réalisations	Taux de réalisation	
Part attribuée de l'IPP	35.683,2	35.688,7	100,01%	Toegewezen deel van de Personenbelasting
Impôts régionaux (perçus au niveau fédéral)	11.417,7	12.321,2	107,91%	Gewestbelastingen
1. Droits de succession	6.321,5	6.782,1	107,29%	1. Successierechten
2. Droits d'enregistrement	3.875,5	4.406,8	113,71%	2. Registratierechten
3. Autres impôts régionaux	1.220,7	1.132,3	92,76%	3. Andere
Recettes en provenance de l'Agglomération	4.348,0	4.348,0	100,00%	Agglomeratieontvangsten
Fiscalité régionale autonome	2.468,8	2.468,8	100,00%	Autonome gewestbelasting
Transfert en provenance du pouvoir fédéral	1.886,9	1.064,7	56,43%	Overdracht van de federale regering
1. Droits de tirage	1.010,0	1010,3	100,00%	1) Trekkingsrechten
2. Mainmorte	907,9	54,4	5,99%	2) Dode Hand
Autres recettes	985,1	510,9	51,86%	Autres ontvangsten
Recettes sur les Fonds organiques	1.543,0	1.792,0	116,14%	Ontvangsten op de organieke fondsen
TOTAL	58.332,7	58.184,3	99,75%	TOTAAL

Les recettes totales pour l'année 1999, s'élevaient à 58.184,3 millions BEF, ce qui représente un pourcentage de réalisation de 99,75% par rapport aux recettes ajustées. Ceci est principalement dû à un versement réduit de la mainmorte de 1999 (seulement 54,4 millions BEF au lieu de 907,9 millions BEF).

De totale ontvangsten in 1999 bedroegen 58.184,3 miljoen BEF, hetgeen een realisatiepercentage van 99,75% ten opzichte van de aangepaste ontvangsten inhoudt. Dit is voornamelijk het gevolg van de kleine uitkering (slechts 54,4 miljoen BEF i.p.v. 907,9 miljoen BEF) van de dode hand in 1999.

Dépenses – Uitgaven

Engagements en 1999 (ajustement et réalisation)
Vastleggingen in 1999 (aanpassing en realisatie)

Catégorie de crédits	Crédits	Engagement	Taux d'utilisation	Kredietcategorie
	Krediet	Vastlegging	Utilisatie- percentage	
Crédit non-dissocié (a)	60.059,8	59.315,9	98,76%	Niet gesplitst krediet(a)
Crédit dissocié (c)	7.994,7	7.415,4	92,75%	Gesplitst krediet(c)
Crédits-d	42 ,6	38,3	89,90%	d-kredieten
Crédits variables	679,2	1.119,1	164,77%	variabele kredieten
TOTAL	68.776,3	67.888,7	98,71%	TOTAAL

Ordonnancements en 1999 (ajustements et réalisation)
Ordonnancerings in 1999 (aanpassing en realisatie)

Catégorie de crédits	Crédits	Engagement	Taux d'utilisation	Kredietcategorie
	Krediet	Vastlegging	Utilisatie- percentage	
Crédit non-dissocié (a)	60.059,8	54.350,	90,49%	Niet gesplitst krediet(a)
Crédit dissocié (c)	7.595,2	6.437,4	84,76%	Gesplitst krediet(c)
Crédits-d	42,6	5,1	11,97%	d-kredieten
Crédits variables	2.123,9	1.123,9	52,92%	variabele kredieten
Crédits reportés	2.272,5	1.996,1	97,84%	Overgedragen krediet
TOTAL	72.094,0	63.913,2	88,65%	TOTAAL

Les dépenses totales en 1999 s'élevaient à 67.888,7 millions BEF d'engagements et à 63.913,2 millions BEF en ordonnancements. En termes de pourcentage de réalisation, il n'y a que 88,7% des montants estimés à l'origine qui ont été dépensés, ce qui est nettement moins élevé que les années précédentes ou une moyenne de 93% avait été réalisée.

De totale uitgaven in 1999 bedroegen 67.888,7 miljoen BEF aan vastleggingen en 63.913,2 miljoen BEF aan ordonnancerings. Uitgedrukt in een realisatiepercentage werd maar 88,7% van de oorspronkelijk geraamde bedragen uitgegeven hetgeen zelfs opmerkelijk lager is dan de voorbije jaren waar er gemiddeld 93% gerealiseerd werd.

QUATRIEME PARTIE Politique budgétaire

Situation de la dette

1. La dette active de la Région de Bruxelles-Capitale

La structure de la dette de la Région de Bruxelles-Capitale comporte trois types de dette :

- La dette directe, qui est le résultat des soldes nets à financer cumulés et des dettes reprises de la province et de l'agglomération dont le remboursement des emprunts, est définie au budget en termes "d'Amortissements de capital".
- La dette indirecte qui englobe les emprunts que la Région paye au compte des autres et dont le remboursement des emprunts est défini au budget en termes de "Rebudgétisation".
- La dette garantie où la Région autorise certaines institutions de la Région de Bruxelles-Capitale de contracter des emprunts à garantie régionale, dont les amortissements des emprunts et l'amortissement des charges d'intérêts sont effectués par des tiers.

La dette de la Région, stricto sensu, est donc uniquement composée d'une dette directe et indirecte, pour lesquelles la Région est responsable en ce qui concerne les amortissements des emprunts et l'amortissement des charges d'intérêts.

2. Le niveau de la dette

Le taux actuel de la dette découle de deux facteurs : le déficit autorisé selon les dispositions du Conseil Supérieur des Finances et le pourcentage de réalisation du budget exécuté.

1. Le déficit autorisé selon les dispositions du Conseil Supérieur des Finances.

Dans le cadre de l'Accord de coopération entre le gouvernement fédéral et les Régions la dette régionale directe ne peut augmenter que de l'ordre du déficit annuellement autorisé. Ceci signifie que la dette directe pour la période 1998-2002 ne peut augmenter que de maximum 14,1 milliards. La norme du Conseil Supérieur des Finances permet ainsi de limiter la dette régionale.

VIERDE DEEL Begrotingsbeleid

Situatie van de schuld

1. De uitstaande schuld van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De structuur van de schuld van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bestaat uit drie types van schulden:

- De directe schuld die het resultaat is van de gecumuleerde netto te financieren saldi en de overgenomen schulden van provincie en agglomeratie waarvan de terugbetaling van de leningen in de begroting gedefinieerd wordt als "Kapitaal Aflossingen".
- De indirecte schuld die de leningen die het Gewest voor rekening van anderen afbetaald, omvat en waarvan de terugbetaling van de leningen in de begroting gedefinieerd wordt als "Herbudgettering".
- De gegarandeerde schuld waarbij het Gewest sommige instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toelating geeft leningen aan te gaan met gewestelijke waarborg en waarvan de afbetalingen van de leningen en de betaling van de interestlasten door derden gebeurt.

De schuld van het Gewest, stricto sensu, bestaat dus alleen uit de directe en indirecte schuld waarvoor het Gewest zelf instaat voor de aflossingen van de leningen en de betaling van de interestlasten.

2. Het schuldniveau

Het huidige niveau van de schuld is het gevolg van twee factoren: het toegelaten deficit volgens de bepalingen van de Hoge Raad van Financiën en het realisatiepercentage van de uitgevoerde begroting.

1. Het toegelaten deficit volgens de bepalingen van de Hoge Raad van Financiën.

In het kader van het Samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de Gewesten kan de gewestelijke directe schuld maar met het maximum jaarlijks toegelaten deficit stijgen. Dit houdt in dat de directe schuld op de periode 1998-2002 met maximum 14,1 miljard kan stijgen. De norm van de Hoge Raad van Financiën zorgt er dus voor dat de gewestelijke schuld gelimiteerd is.

*Déficit autorisé selon le Conseil Supérieur des Finances
(en milliards de FB)*

*Toegelaten tekort volgens de Hoge Raad van Financiën (in
miljarden BEF)*

1998	1999	2000	2001	2002
-4,3	- 2,6	- 2,7	- 2,3	- 2,2

2. Le pourcentage de réalisation du budget exécuté.

Lors de l'élaboration du budget une estimation a été faite concernant toutes les recettes possibles et de toutes les dépenses que le Gouvernement Régional veut réaliser. Les dépenses sont déterminées dans le cadre des recettes et du déficit autorisé.

A mesure que les recettes affluent, les recettes de cet exercice budgétaire peuvent être calculées quasi correctement à la fin de cet exercice budgétaire (voir le second ajustement budgétaire).

Calculer le montant exact des dépenses de l'année budgétaire est plus difficile. Lors de l'exécution du budget il s'avère que, malgré toutes les bonnes initiatives, le pourcentage d'exécution des dépenses est presque 8% en dessous de ce que le Gouvernement avait l'intention de dépenser. En 1999 ce pourcentage s'élevait jusqu'à 12%.

Dix pour cent d'un budget de 60 milliards signifie une marge de 6 milliards de FB.

La combinaison du déficit autorisé et du pourcentage de réalisation a occasionné les budgets des années antérieures à clôturer avec un surplus. Cela signifie en premier lieu que les dernières années qu'un nouveau Solde Net à Financer ne devait pas être financé et en second lieu qu'une part des Amortissements de Capital ne devait pas à nouveau être empruntée.

Dette le 31/12/XX

	1997	1998	1999	2000*
Total de la dette directe Totaal directe schuld	51.824,4	50.947,0	49.824,4	51.507,7
Total de la dette indirecte Totaal indirecte schuld	14.548,0	10.661,1	8.165,2	7.320,5
Dette totale Totale schuld	66.372,4	61.608,1	57.989,6	58.828,2

* Puisque le budget 2000 n'est pas encore réalisé, un éventuel déficit a été pris en compte

En d'autres termes, le Gouvernement bruxellois a non seulement fait en sorte que la dette n'ait pas augmentée en termes absolus des 6,9 milliards autorisés pour 1998 et 1999, mais a également fait en sorte que la dette directe active ait diminuée par le surplus autorisé.

2. Het realisatiepercentage van de uitgevoerde begroting.

Bij het opstellen van de begroting wordt er een raming gemaakt van alle mogelijke ontvangsten en van alle uitgaven die de Gewestelijke Regering wil realiseren. De uitgaven worden in het kader van de ontvangsten en het toegelaten deficit bepaald.

Naarmate de ontvangsten binnenstromen kan men tegen het einde van het begrotingsjaar (lees tweede aanpassing) bijna correct de ontvangsten van dit begrotingsjaar berekenen.

De juiste uitgaven in het begrotingsjaar berekenen is moeilijker. Bij de uitvoering van de begroting merkt men, ondanks de vele goede initiatieven, dat het uitvoeringspercentage van de uitgaven ongeveer een 8% lager ligt dan de Regering zinnens was uit te geven. In 1999 bedroeg dit percentage zelfs 12%.

Tien procent op een begroting van 60 miljard BEF houdt een marge van 6 miljard BEF in.

De combinatie van het toegelaten deficit en het realisatiepercentage heeft ertoe geleid dat de begrotingen van de laatste jaren (vanaf 1998) met een surplus geëindigd zijn. Dit betekent ten eerste dat er de laatste jaren geen nieuw Netto te Financierien Saldo moest gefinancierd worden en ten tweede dat een deel van de Kapitaal Aflossingen niet opnieuw moest geleend worden.

Uitstaande schuld per 31/12/XX

* Vermits de begroting 2000 nog niet gerealiseerd is, wordt er rekening gehouden met een mogelijk tekort.

Met andere woorden, de Brusselse Regering heeft er niet alleen voor gezorgd dat de schuld in absolute termen niet gestegen is met de toegelaten 6,9 miljard BEF voor 1998 en 1999 maar dat de uitstaande directe schuld zelfs gedaald is door het gerealiseerde overschot.

3. Le taux de la dette

En termes de la Région de Bruxelles-Capitale, le taux de la dette représente le rapport entre les recettes et le niveau de la dette. Les recommandations du Conseil Supérieur des Finances en ce qui concerne le degré de la dette, précisent que toutes les entités fédérées sont tenues de diminuer le degré de la dette de façon continue afin qu'à leur tour, elles contribuent à l'amortissement du taux global de la dette.

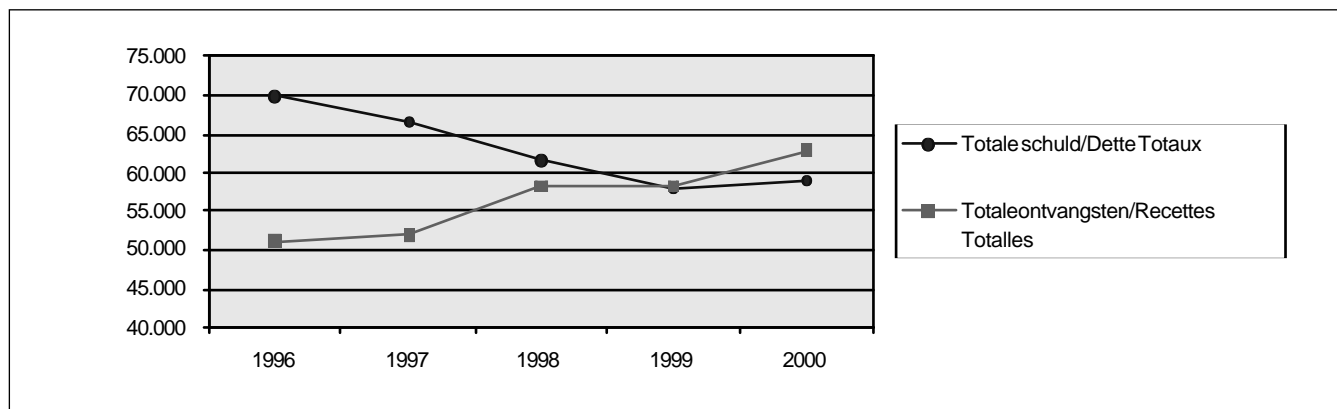
3. De schuldgraad

In termen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest geeft de schuldgraad de verhouding weer tussen de ontvangsten en het schuldniveau. De aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën inzake de schuldgraad bepalen dat alle deeloverheden er moeten voor zorgen dat de schuldgraad op onafgebroken wijze daalt zodat zij op hun beurt bijdragen tot de afbouw van de globale schuldgraad.

	1996	1997	1998	1999	2000
Dette totale Totale schuld	69.940	66.372	61.608	57.990	58.828
Recettes totales Totale ontvangsten	51.121	51.814	58.256	58.184	62.840
Taux de la dette Schuldgraad	136,8%	128,1%	105,8%	99,7%	93,6%

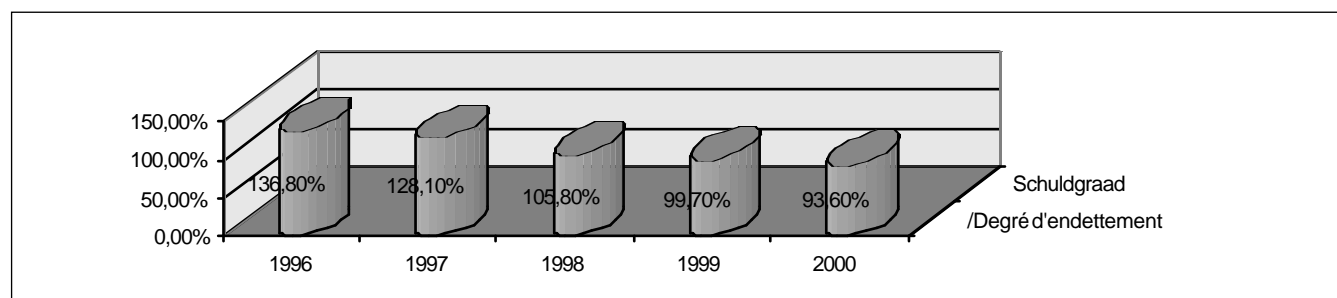
Evolution niveau de la dette et recettes totales

Evolutie schuldniveau en totale ontvangsten



Evolution niveau de la dette et recettes totales

Evolutie schuldniveau en totale ontvangsten



Comme nous le montre le tableau et le graphique ci-dessus, la Région de Bruxelles-Capitale a déjà atteint, lors de la réalisation du budget 1999, l'objectif de 2010, à savoir un degré d'endettement qui est inférieur à 100% des recettes. Même en tenant compte d'un déficit possible, le degré d'endettement ne s'élèvera qu'à 94%.

Zoals blijkt uit bovenstaande tabel en grafiek heeft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest reeds bij de realisatie van de begroting 1999 het streefdoel van 2010 bereikt, met name een schuldgraad die minder bedraagt dan 100% van de ontvangsten. Zelfs indien rekening gehouden wordt met een mogelijk tekort zal de schuldgraad eind 2000 slechts 94% bedragen.

4. *L'amortissement de la dette dans le cadre de la politique budgétaire*

Une dette active basse et une bonne gestion de la dette permettent à la Région de Bruxelles-Capitale de mieux affecter ses recettes.

L'année dernière, le Ministre des Finances a transformé la structure du portefeuille de la dette d'une position agressive en une position plus défensive. Au moment du changement de Gouvernement, quand la gestion de la dette devenait une de ses compétences, le rapport des emprunts à taux d'intérêt fixe et variable était respectivement de 63 et 37 pour cent. A ce moment, cela constituait une structure équitable puisque les taux d'intérêt à court terme (3%) étaient 2 pour-cent sous les taux d'intérêt à long terme (5%).

En anticipant sur les changements des taux d'intérêt, le Ministre des finances a fait couvrir un montant de FB 4 milliards au cours du dernier semestre de 1999, moyennant des caps de 4,60% (taux d'intérêt limités). A peine six mois plus tard, la Banque centrale européenne a adapté tant de fois les taux d'intérêt qu'en ce moment l'euribor 3 mois s'élève à 5,10%. Par conséquent, les caps ont déjà été effectués et la Région ne paye pas 5,10% de taux d'intérêt, mais 4,60% sur ces quatre milliards représentant une économie de 2 millions pour cette année.

D'autre part, le Ministre des Finances a ordonné un emprunt de consolidation à taux d'intérêt fixe d'un montant d'environ 5 milliards FB. Des offres ont été introduites au niveau international, dont trois ont été retenues ce qui résulte en un taux d'intérêt fixe pour ces trois emprunts de 5,75%. Ceci a pour conséquence que le rapport de taux d'intérêt fixe (y compris les garanties) et de taux d'intérêt variable est de 78/22 pour cent en ce moment et que le taux d'intérêt moyen de la dette directe active s'élèvera à peu près à 5,20% en 2000.

Alors que le niveau d'intérêt de 1999 peut être considéré comme un maximum historique (ou minimum en fonction de la position occupée), ce niveau de taux d'intérêt moyen correspond au niveau de 1998.

En termes du budget, cela signifie que par milliard d'amortissement de la dette, annuellement 55 millions de FB peuvent être affectés à d'autres fins. Suite aux résultats budgétaires des années précédentes, qui ont permis une diminution de la dette de 3 milliards FB, cela signifie que chaque année 165 millions peuvent être affectés aux nouvelles initiatives plutôt qu'au paiement des charges d'intérêts.

Une diminution accélérée continue de la dette et un faible degré d'endettement peuvent occasionner une amélioration de la cote annuelle du bureau de cotation Standard & Poors de AA à AA+ ce qui signifie que la

4. *De schuldafbouw in het kader van het begrotingsbeleid*

Een lage uitstaande schuld en een goed schuldbeheer zorgen ervoor dat de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn ontvangsten beter kan besteden.

Het laatste jaar heeft de Minister van Financiën de structuur van de schuldportefeuille omgevormd van een agressieve positie naar een meer defensieve positie. Toen het beheer van de schuld bij de verandering van de Regering onder haar bevoegdheden viel, bedroeg de verhouding aan leningen met vaste en variabele interestvoet respectievelijk 63 en 37 procent. Op dat moment was dit een rechtvaardige structuur vermits de korte termijnrentevoeten (3%) twee procent minder bedroegen dan de lange termijnrentevoeten (5%).

Anticiperend op de veranderingen in interestvoeten heeft de Minister van Financiën in het laatste semester van 1999 voor 4 miljard BEF laten indekken met caps (limietinterestvoeten) van 4,60%. Nauwelijks een half jaar later heeft de Europese Centrale Bank de korte termijnrentevoeten zo vaak aangepast dat de euribor 3 maanden momenteel 5,10% bedraagt. Het gevolg is dat de caps reeds uitgeoefend worden en het Gewest geen 5,10% aan interestlasten betaalt maar 4,60% op deze vier miljard wat een besparing van 2 miljoen voor dit jaar oplevert.

Anderzijds heeft de Minister van Financiën opdracht gegeven voor een consolidatielening aan vaste interestvoet voor een bedrag van ongeveer 5 miljard BEF. Op internationaal vlak zijn er offertes binnengekomen waarvan er drie weerhouden werden waardoor de gemiddelde vaste interestvoet van deze drie leningen 5,75% bedraagt. Dit heeft tot gevolg dat de verhouding aan vaste interestvoet (en indekkingen) en variabele interestvoet momenteel 78/22 procent zijn en de gemiddelde interestvoet van de uitstaande directe schuld in het jaar 2000 ongeveer 5,20% zal bedragen.

Terwijl het interestniveau van 1999 als een historisch hoogtepunt (of dieptepunt afhankelijk van de positie) beschouwd kan worden, komt deze lage gemiddelde interestvoet overeen met het niveau van 1998.

In termen van de begroting komt dit erop neer dat per miljard dat er aan schuldafbouw wordt gedaan jaarlijks 55 miljoen BEF kan gebruikt worden voor andere doeleinden. Als gevolg van de begrotingsresultaten van de voorbije jaren waardoor de schuld afgebouwd werd met 3 miljard BEF houdt dit in dat 165 miljoen jaarlijks voor nieuwe initiatieven aangewend kan worden in plaats van aan de betaling van interestlasten.

Een verdere versnelde schuldafbouw en lage schuldgraad kunnen ertoe leiden dat de jaarlijkse quotering van het ratingbureau Standard & Poor's verbetert van een AA naar een AA+ hetgeen inhoudt dat het Gewest en alle

Région et toutes les institutions recevant la garantie régionale pour des emprunts, peuvent obtenir des emprunts à des conditions encore plus avantageuses. Cela résultera à nouveau en un taux d'intérêt moins élevé ce qui permettra que dans la Région plus de moyens peuvent être affectés à d'autres investissements.

L'encours

Le stock de l'encours sur les crédits dissociés représente le montant des engagements contractés dans le passé mais qui n'ont pas encore été ordonnancés. Au fil des années, le niveau des engagements avait augmenté de telle sorte qu'un projet budgétaire fut élaboré dans les années 1995 et 1996 pour diminuer le degré de l'encours. L'objectif final de maintenir à partir de 1999 le niveau d'engagements à 145% reste invariable.

A partir du budget exécuté 1999 et les évaluations du budget 2000, les résultats et prévisions suivants sont attendus :

Situation au 31.12.1999	12.952,0	(ou/of 168%)	situatie op 31.12.1999
crédits b 2000	7.670,8		b-kredieten 2000
crédits c 2000	10.431,7		c-kredieten 2000
ordonnancement sur fonds budgétaire	1.000,0		ordonnancing op begrotingsfonds
estimation au 31.12.2000	14.712,9	(ou/of 183%)	raming op 31.12.2000
crédits b 2000	10.420,6		b-kredieten 2001
crédits c 2000	11.878,9		c-kredieten 2001
ordonnancement sur fonds budgétaire	0,0		ordonnancing op begrotingsfonds
estimation au 31.12.2001	16.171,2	(ou/of 202 %)	raming op 31.12.2001

L'estimation pluriannuelle

Hypothèses

Le calcul pluriannuel a été effectué tout comme les années précédentes sur base d'un nombre de données historiques, d'estimations et d'extrapolations, une esquisse des évolutions et des objectifs futurs dans le cadre de normes budgétaires préétablies.

Les données 1989-1998 sont des données historiques, les données 1999 sont des données budgétaires et les données 2000-2005 sont le résultat de l'extrapolation. (voir tableau en annexe)

Pour le taux normal d'engagement les données historiques de 1989-'97 ont été reprises, les données réelles de 1998-2000 et à partir de 2001 un déflateur de 2% a été appliqué.

La dette totale comprend la dette directe et indirecte, sans tenir compte de la dette de la STIB, d'un montant d'environ 9,5 milliards de BEF, qui est une dette garantie.

instellingen die de gewestgarantie voor leningen verkrijgen aan nog betere voorwaarden kunnen gaan lenen. Hierdoor zal de gemiddelde interestvoet nog lager worden waardoor weerom meer gelden kunnen vrijgemaakt worden voor andere investeringen in het Gewest.

De uitstaande vastleggingen

De voorraad aan uitstaande vastleggingen op gesplitste kredieten betreffen de aangegane verbintenissen uit het verleden waarvan het bedrag nog niet geordonnanceerd werd. In de loop der jaren nam de omvang van het totaal uitstaande vastleggingen enorm toe waardoor er in de jaren 1995 en 1996 een begrotingsdoelstelling, deze voorraad en het vastleggingsniveau te verminderen, uitgebouwd werd. Het uiteindelijke doel was en blijft om vanaf 1999 een vastleggingsniveau van 145% te blijven behouden.

Vertrekkende van de uitgevoerde begroting 1999 en de ramingen van de begroting 2000 worden volgende resultaten en verwachtingen verkregen:

De meerjarenraming

Hypothesen

Deze meerjarenberekening werd net als de vorige jaren op basis van een aantal historische gegevens, ramingen en extrapolaties opgesteld, waardoor een beeld van de toekomstige evoluties en doelstellingen, in het kader van de vooropgestelde begrotingsnormen, wordt gegeven.

De gegevens 1989-1998 zijn historische gegevens, de gegevens 1999 zijn de begrotingsgegevens en de gegevens 2000-2005 zijn het resultaat van de extrapolatie (zie bijgevoegde tabel).

Voor het normaal vastleggingsniveau werden de historische gegevens van 1989-1997 overgenomen, de werkelijke gegevens van 1998-2000 en vanaf 2001 een deflator van 2% toegepast.

De totale schuld omvat de directe en indirecte schuld, zonder rekening te houden met de MIVB-schuld, ten bedrage van ongeveer 9,5 miljard BEF, die een gewaarborgde schuld is.

Dans les calculs et pour le résultat de l'estimation pluriannuelle il n'est pas tenu compte des 7 milliards de BEF pour le Fonds pour la gestion de la dette régionale, qui non seulement déforment toutes les proportions, mais peuvent être considérés comme neutres, par le fait qu'ils ont été portés aussi bien au côté recettes qu'au côté dépenses.

Les recettes

Le budget des voies et moyens 2000 est à la base de la croissance pluriannuelle, qui a pour résultat une croissance annuelle moyenne de 3,26%. Cette croissance est plutôt limitée par rapport aux réalisations des dernières années. Il est pourtant nécessaire, vu les perspectives, d'envisager manier une estimation prudente plutôt qu'expansive.

La croissance nominale de la plupart des recettes fiscales est estimée à 1,9%. En tenant compte d'un déflateur de 1,6%, la croissance réelle est de 0,3%. Pour l'impôt des personnes physiques, cependant, la croissance annuelle des recettes est estimée à 2,9%.

Les dépenses

Ici le budget de dépenses 2001 est à la base d'extrapolations ultérieures, qui par l'utilisation des indices suivants ont pour résultat une croissance annuelle moyenne de 2,15%.

Une part importante des dépenses suit une évolution atypique parce que les crédits résultent d'un mode de calcul arrêté par la loi ou par voie d'une convention parmi lesquels les droits spéciaux de tirage de la Saint-Michel, les dotations à la STIB, les dotations au Port de Bruxelles, etc...

Les charges d'intérêt de la dette active ne peuvent être estimées que de façon limitée. Comme le taux d'intérêt suit un cours irrégulier, avec un tarif très réduit ces dernières années, il importe d'être prudent à ce sujet. Tenant compte d'un rapport fixe/variable de 80/20% dans la totalité de la dette et de l'augmentation prévue des taux d'intérêt, ces charges suivent également un cours atypique.

Les amortissements de la dette calculés, ont été repris à partir de 2001 du tableau actuel des amortissements (de la dette directe et indirecte) majorés des amortissements afférents aux nouveaux emprunts qui couvriront le déficit budgétaire. Comme ses amortissements ont été déduits des dépenses globales, ils n'influencent pas le solde net à financer.

In de berekeningen en het resultaat van de meerjarenraming wordt geen rekening gehouden met de 7 miljard BEF voor het Fonds voor het beheer van de gewestsschuld, die buiten het feit dat ze een vertekend beeld geeft van alle verhoudingen, als een neutrale operatie kan worden beschouwd, doordat ze zowel aan ontvangstzijde als uitgavenzijde werd ingeschreven.

De ontvangsten

De Middenbegroting 2000 wordt als basis voor de meerjarengroei genomen, die als resultaat een gemiddelde jaarlijkse groei van 2,3 % oplevert. Deze groei is in vergelijking met de realisaties van de laatste jaren eerder beperkt. Het is echter noodzakelijk, gelet op de vooruitzichten eerder een voorzichtige dan wel een expansieve inschatting te hanteren.

Voor de meeste fiscale ontvangsten wordt de nominale groei geschat op 1,9%. Rekening houdend met een deflator van 1,6 % betekent dit een reële groei van 0,3%. Voor de personenbelasting wordt echter een jaarlijkse groei van 2,9% gehanteerd.

De uitgaven

Hierbij dient de uitgavenbegroting 2001 als basis voor verdere extrapolatie, die door gebruik van volgende indexen in een gemiddelde jaarlijkse groei van 2,15% resulteert.

Een belangrijk aandeel van de uitgaven volgt een atypische evolutie doordat de kredieten toegestaan worden door een bij wet of bij overeenkomst vastgestelde berekeningswijze waaronder de St. Michiels-speciale trekkingsrechten, de dotaties aan de gemeenschapscommissies, de dotaties aan de MIVB, de dotaties aan de Haven van Brussel, enz...

De interestlasten op de uitstaande schuld kunnen maar in beperkte mate worden geschat. Vermits de rentevoet een grillig verloop kent, met een zeer laag tarief de jongste jaren, is het aangeraden de nodige voorzichtigheid hiervoor in acht te nemen. Rekening houdend met een vast / variabel verhouding van 80 / 20 % in de totale schuld en de verwachte stijging in de interestvoeten kennen ook deze lasten een atypisch verloop.

De schuldaflossingen die in rekening gebracht werden, zijn vanaf 2001 overgenomen van de huidige aflossingstabel (van de directe en indirecte schuld), verhoogd met de aflossingen als gevolg van de nieuwe leningen ter dekking van het begrotingstekort. Vermits deze aflossingen onmiddellijk van de totale uitgaven afgetrokken worden, hebben zij geen invloed op het netto te financieren saldo.

	2000	2001	2002	2003	2004	2005
Recettes / Ontvangsten	62956	64641	65934	67121	68530	69969
Dépenses / Uitgaven	72403	71359	72715	74751	75947	77694
Amortissements de la dette / Schuldafflossing	6747	4420	5541	6814	6518	7124
SNF / NFS	-2700	-2298	-1240	-816	-899	-600
CSF / HRF	2700	2300	2200	2000	1800	1600
Dettes au 31.12 / Schuld op	58828,2	60117	61357	62173	63072	63672
Degré d'endettement / Schuldgraad	93	93	93	93	92	91
Encours 31.12	14713	16171	14613	13613	12613	11613
Niveau d'engagement normal / Normaal vastleggingsniveau	7864	8021	8181	8345	8512	8682
Encours degré d'engagement %/ Encours vastleggingsgraad %	187	202	179	163	148	134

Evaluation du calcul pluriannuel

A partir des estimations mentionnées ci-dessus et des niveaux de croissance prévus, non seulement les objectifs fédéraux mais également régionaux déterminés par l'accord de coopération peuvent être réalisés.

En outre, le but est d'établir les budgets des années antérieures dans le cadre financier tel qu'esquissé pour les années budgétaires à venir.

Les recettes augmentent d'environ 11,2% pendant les cinq prochaines années. Les dépenses affichent un pourcentage de croissance de 7,3%. Grâce à cette différence en pourcentage de croissance moyen, la Région est capable de respecter les normes du Conseil Supérieur des Finances et d'améliorer les finances publiques pour les futures générations. Le solde net à financer prévu est continué d'être respecté avec une baisse continue vers 2005.

La dette totale augmente mais à un rythme inférieur au rythme autorisé à la suite de l'accord de coopération. En plus, elle augmente d'un pourcentage inférieur, notamment 8,2%, à celui des recettes. Selon l'accord de coopération le taux de la dette doit poursuivre sa baisse avec un résultat de 100% en 2010, résultat atteint déjà maintenant. La Région de Bruxelles-Capitale tient néanmoins à poursuivre les efforts fournis afin qu'un taux de la dette de 91% soit réalisable pour 2005.

Les charges d'intérêts liées à la dette constituent un facteur difficile à estimer. Au moyen d'une gestion de la dette saine d'une part et d'un taux de la dette diminué d'autre part, il est possible de réduire au minimum l'éventuel impact négatif sur le Budget régional.

Malgré les efforts en vue d'atteindre une stabilisation de l'encours, celui-ci augmente jusque 202% du niveau

Evaluatie van de meerjarenraming

Op basis van bovengenoemde ramingen en verwachte groeiveaus kunnen niet alleen de federale maar ook de gewestelijke doelstellingen die vastgelegd zijn in het samenwerkingsakkoord vervuld worden.

Bovendien is het de bedoeling van binnen het financiële kader zoals het voor de komende begrotingsjaren geschetst werd de begrotingen voor de volgende jaren op te stellen.

De ontvangsten stijgen met ongeveer 11,2 % tijdens de komende vijf jaar. De uitgaven kennen een stijgingspercentage van 7,3%. Dankzij dit verschil in gemiddeld stijgingspercentage is het Gewest in staat de normen van de Hoge Raad van Financiën te respecteren en de overheidsfinanciën verder te verbeteren voor toekomstige generaties. Het vooropgestelde netto te financieren saldo blijft gerespecteerd met een verdere daling naar 2005 toe.

De totale schuld neemt toe maar aan een lager tempo dan toegelaten ingevolge het samenwerkingsakkoord. Bovendien stijgt het met een lager percentage, namelijk 8,2 % dan de ontvangsten. Volgens het samenwerkingsakkoord moet de schuldgraad blijven dalen met een resultaat van 100% in 2010, hetgeen nu reeds bereikt is. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest houdt er echter aan de geleverde inspanningen verder te zetten zodat een schuldgraad van 91 % realiseerbaar is tegen 2005.

De met de schuld gepaard gaande intrestlasten zijn een moeilijker in te schatten factor. Dankzij een gezond schuldbeheer enerzijds en een verlaagde schuldgraad anderzijds is men echter in staat om de mogelijke negatieve impact op de Gewestbegroting tot een minimum te herleiden.

Ondanks de inspanningen om tot een stabilisatie van het 'encours' te komen stijgt dit tot 202 % van het normaal

d'engagement normal. Puisque l'objectif reste un pourcentage d'engagements de 135%, il faut atteindre dans l'année budgétaire 2002 le niveau de l'an 2000 et réaliser dans les trois prochaines années une baisse annuelle de 1 milliard FB. Uniquement ainsi il sera possible de réduire l'encours jusque 135% du niveau d'engagements normal pour l'année 2005.

vastleggingsniveau. Aangezien het streefdoel een vastleggingspercentage van 135% blijft dient men in het begrotingsjaar 2002 het niveau van het jaar 2000 te bereiken en in de drie volgende jaren een jaarlijkse verlaging van 1 miljard BEF te realiseren. Enkel op deze wijze zal men in staat zijn om tegen het begrotingsjaar 2005 het 'encours' terug te dringen tot 135% van het normaal vastleggingsniveau.

Evolution historique des recettes et des dépenses

Historische evolutie van ontvangsten en uitgaven

	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999
Recettes / Ontvangsten	28 516	30 489	33 172	36 154	39 454	40 032	46 483	51 121	51 814	58 256	58 308
Dépenses / Uitgaven	24 522	36 359	37 654	44 797	51 555	50 839	56 341	57 944	60 220	64 667	65 816
Amortissements de la dette / Schuldaflossingen	1 187	-1 895	1 549	1 728	1 787	3 547	6 697	6 155	8 317	10 098	8 816
SNF / NFS	5 181	-7 764	-2 934	-6 916	-10 314	-7 259	-3 161	- 668	-89	3 687	-1 243
CSF / HRF	-1 900	-5 400	-6 620	-7 390	-5 370	-6 860	-4 300	-4 500	-4 300	-4 300	-2 600
Dette au 31/12 Schuld op	49 392	48 205	50 813	58 097	62 255	66 425	63 944	69 940	66 366	69 873	68 803
Degré d'endettement/ Schuldgraad	173.2%	158.1%	153.2%	160.7%	157.8%	165.9%	137.6%	136.8%	128.1%	120.1%	118%
Encours au 31/12	7 485	16 959	20 401	20 951	20 194	18 833	15 794	14 137	14 117	14 045	13 002
Niveau d'engagement normal Normaal vastleggingsniveau	6 324	6 451	6 580	6 711	6 845	6 982	7 122	7 264	7 410	8 125	8 715
Encours degré d'engagement/ Encours vastleggingsgraad	118.4%	262.9%	310.1%	312.2%	295.0%	269.7%	221.8%	194.6%	190.5%	173%	149%

CINQUIÈME PARTIE

Recettes

I. Données budgétaires agréées

I.1. les recettes inscrites dans le second ajustement du budget des moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2000

Les recettes du budget des moyens pour l'année budgétaire 2000 sont estimées sur :

Titre I:	Recettes courantes	52.957,6	MF	Titel I :	Lopende Ontvangsten
Titre II:	Recettes en Capital	8.025,8	MF	Titel II :	Kapitaal Ontvangsten
Titre III:	Fonds organique	8.973,0	MF	Titel III :	Organiek Fonds

Les recettes totales étaient ainsi estimées sur 69.956,4 MF soit une augmentation de 2.310,7MF par rapport au budget initial 2000.

I.2. Les recettes inscrites dans le budget des moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2001

Les recettes du budget des moyens pour l'année budgétaire 2001 sont estimées sur :

Titre I:	Recettes courantes	55.540,8	MF	Titel I :	Lopende Ontvangsten
Titre II:	Recettes en Capital	7.510,5	MF	Titel II :	Kapitaal Ontvangsten
Titre III:	Fonds organique	8.590,0	MF	Titel III :	Organiek Fonds

Les recettes totales ont été estimées à 71.641,3 MF soit une augmentation de 3.995,6 MF par rapport au budget initial 2000.

II. Aperçu des données budgétaires

II.1. Aperçu détaillé des recettes

L'évolution des recettes de la Région de Bruxelles-Capitale pour les années 1996 à 2001 sont reproduites dans le tableau ci-dessous

	1996	1997	1998	1999	2000	2001
Recettes / Ontvangsten	51.121,0	51.814,0	58.227,2	58.184,3	69.956,4	71.641,3

VIJFDE DEEL

Ontvangsten

I. Geaggregeerde begrotingsgegevens

I.1. De ontvangsten ingeschreven in de tweede aanpassing van de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2000

De ontvangsten van de Middelenbegroting voor het begrotingsjaar 2000 worden beraamd op :

Titel I :	Lopende Ontvangsten
Titel II :	Kapitaal Ontvangsten
Titel III :	Organiek Fonds

De totale ontvangsten werden aldus beraamd op 69.956,4 MF zijnde een verhoging met 2.310,7 MF ten opzichte van de initiële begroting 2000.

I.2. De ontvangsten ingeschreven in de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2001

De ontvangsten van de Middelenbegroting voor het begrotingsjaar 2001 worden geraamd op:

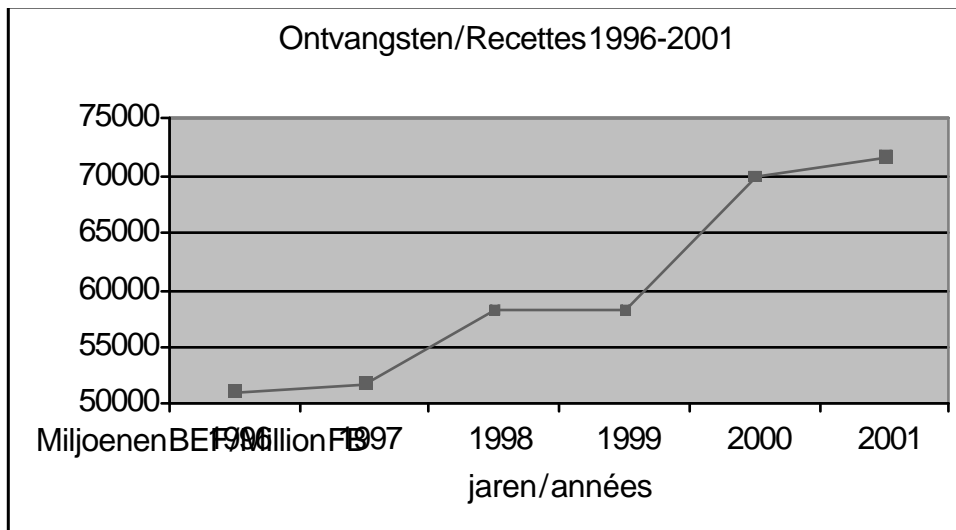
Titel I :	Lopende Ontvangsten
Titel II :	Kapitaal Ontvangsten
Titel III :	Organiek Fonds

De totale ontvangsten werden aldus geraamd op 71.641,3 MF zijnde een verhoging met 3.995,6 MF ten opzichte van de initiële begroting 2000.

II. Overzicht van de begrotingsgegevens

II.1. Gedetailleerd Overzicht van de ontvangsten

De evolutie van de ontvangsten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de jaren 1996-2001 zijn weergegeven in onderstaand tabel



L'augmentation de 11.331,6 millions BEF en recettes atteinte entre les années budgétaires 1999 et 2000 s'explique d'une part par le pourcentage d'augmentation normal en recettes et d'autre part par l'inscription d'un montant de 7.000 millions BEF en 2000 pour la gestion de la dette. En 1999, ce montant s'élevait seulement à 126,7 millions BEF.

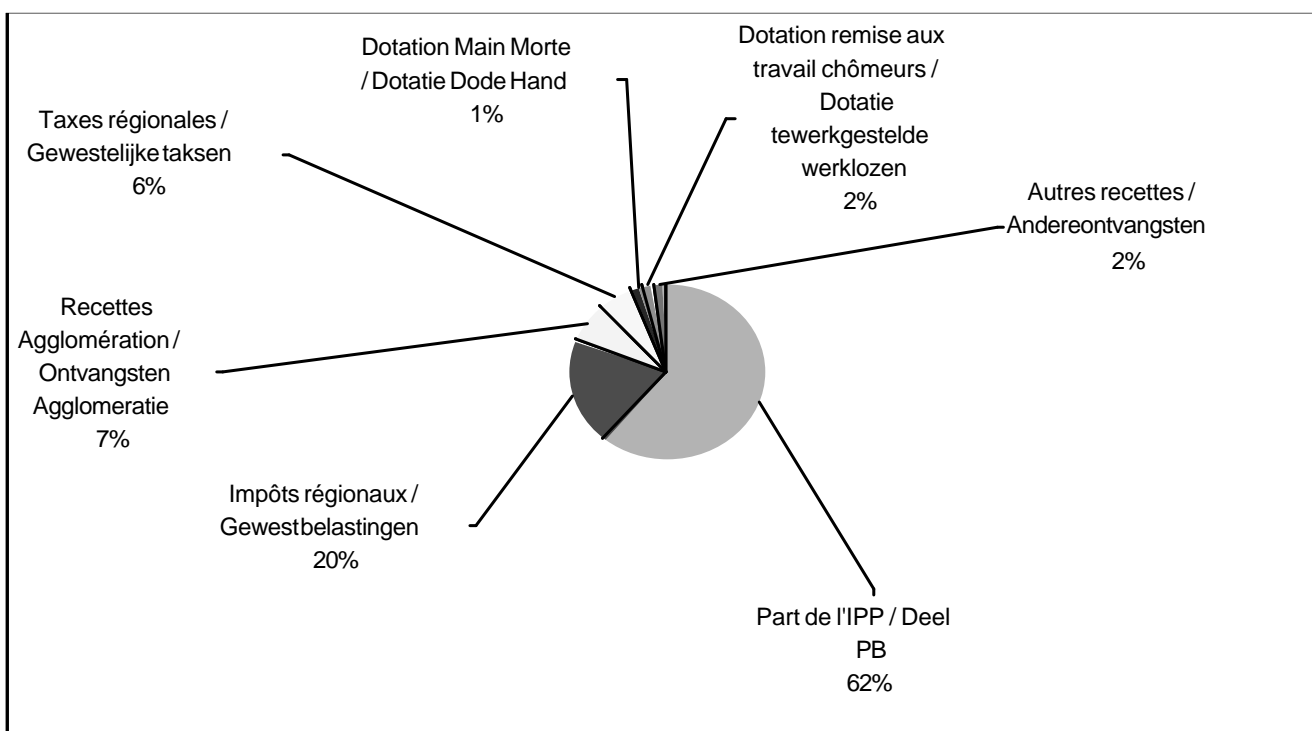
De stijging van 11.331,6 miljoen BEF in ontvangsten tussen de begrotingsjaren 1999 en 2000 wordt verklaart door enerzijds een normaal stijgingspercentage in ontvangsten en anderzijds door het inschrijven van een bedrag van 7.000 miljoen BEF in 2000 ten behoeve van het beheer van de schuld. In de 1999 bedroeg dit bedrag slechts 126,7 miljoen BEF.

II.2. Structure des recettes

Le diagramme ci-dessous présente l'origine des recettes en pourcentages du total des recettes de la Région .

II.2. Structuur van de ontvangsten

In onderstaand taartdiagram wordt de oorsprong van de ontvangsten in percentages van de totale Gewestontvangsten voorgesteld.



De plus, l'essentiel est ici la parcellisation d'après les propres recettes, générées par la Région, et d'après les recettes inconnues de la Région. **Ces dernières sont des recettes qui résultent d'un transfert ou d'une autre entité.**

Même si nous utilisons cette division, nous constatons que 95,2 % de nos recettes résultent de la Région même (les recettes de l'agglomération incluses) et seulement 4,8 % des recettes proviennent de matières qui sont inconnues de la Région

L'origine des recettes sont en ce qui concerne cette parcellisation fort en contraste avec l'origine des dépenses qui résultent proportionnellement dans une mesure plus importante d'obligations et conséquences qui sont étrangères à la Régions.

Le budget 2001 repose tout comme le budget 2000 sur une structure solide avec un volume de recettes récurrentes de 98,5% et de recettes non-récurrentes de 1,5%

Sont classés comme recettes récurrentes :

1. La dotation de l'impôt des personnes physiques
2. Les impôts régionaux
3. La Mainmorte
4. La dotation de l'Agglomération
5. Les droits de tirages pour le réemploi de chômeurs
6. La propre fiscalité régionale

Comme recettes non-récurrentes sont retenues toutes les autres recettes parmi lesquelles l'achat de biens immeubles, la récupération dans les sociétés para-régionales et une partie de la dotation de la mainmorte die provient des années précédentes.

II.3. Impôt des personnes physiques

Des recettes de l'impôt des personnes physiques qui est levé en tant qu'impôt d'état d'une manière uniforme sur tout le territoire du Royaume, une partie précise est attribuée aux régions. Cette partie est déterminée sur base d'une série de paramètres macro-économiques.

Le montant de la part attribuée de l'impôt des personnes physiques par région est en grande partie déterminée par la capacité fiscale dans chaque région. La capacité fiscale est la recette d'impôt moyen par habitant, lequel affiche dans la Région de Bruxelles-Capitale une tendance à la baisse

Malgré tout, la Région bénéficie d'une hausse significative de sa part attribuée de l'impôt des personnes phy-

LEssentiel hierbij is de opdeling volgens de eigen, door het Gewest gegeneerde, ontvangsten en de aan het Gewest vreemde ontvangsten. **Deze laatste zijn ontvangsten die voortvloeien uit een transfer om niet van de federale of andere entiteit.**

Indien we deze indeling hanteren stellen we vast dat 95,2% van onze ontvangsten voortvloeien uit het Gewest zelf (De ontvangsten uit de Agglomeratie inbegrepen) en slechts 4,8% ontvangsten zijn uit materies die vreemd zijn aan het Gewest.

De oorsprong van de ontvangsten staat wat deze verdeling betreft in schril contrast met de oorsprong van de uitgaven die proportioneel in belangrijkere mate voortvloeien uit verplichtingen en oorzaken die vreemd zijn aan het Gewest.

De begroting 2001 is net als de begroting 2000 gestoeld op een stevige structuur met een volume aan recurrente ontvangsten van 98,5 % en aan niet-recurrente ontvangsten van 1,5 %.

Werden gerangschikt als recurrente ontvangsten:

1. De dotatie Personenbelasting
2. De gewestbelastingen
3. De dode hand
4. De dotatie van de Agglomeratie
5. De trekkingsrechten voor de wedertewerkstelling van werklozen
6. De eigen gewestelijke fiscaliteit

Als niet-recurrente ontvangsten werden alle andere ontvangsten weerhouden waaronder de verkoop van onroerende goederen, de recuperatie bij de paragewestelijke instellingen en het gedeelte van de dotatie dode hand die afkomstig is uit voorgaande jaren.

II.3. De Personenbelasting

Van de opbrengsten van de personenbelasting, die als Rijksbelasting op een uniforme wijze over het gehele grondgebied van het Rijk wordt geheven, wordt een bepaald gedeelte toegewezen aan de Gewesten. Dit gedeelte wordt jaarlijks bepaald op basis van een reeks macro-economische parameters.

Het bedrag van het toegewezen gedeelte van de personenbelasting per gewest wordt grotendeels bepaald door de fiscale capaciteit in elk gewest. De fiscale capaciteit is de gemiddelde belastingopbrengst per inwoner dewelke in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een dalende trend vertoont.

Desondanks geniet het Gewest van een significante stijging in haar toegewezen gedeelte van de personenbelasting

siques grâce au fonctionnement de l'intervention de solidarité nationale

La dotation de l'état s'est vue augmenter de par cette intervention de solidarité nationale pour la Région de Bruxelles-Capitale étant donnée que la Région a une capacité fiscale inférieure à la moyenne nationale.

Pour l'année 2001, cette intervention de solidarité nationale s'élève à 1.947,0 millions BEF.

dankzij de werking van de nationale solidariteitstussenkomst.

De Rijksdotatie wordt verhoogd met deze nationale solidariteitstussenkomst voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aangezien het Gewest een lagere fiscale capaciteit heeft dan het nationale gemiddelde.

Voor het jaar 2001 bedraagt deze nationale solidariteitstussenkomst 1.947,0 miljoen BEF.

SIXIÈME PARTIE
Dépenses

Les dépenses en termes d'ordonnancements
(y compris les crédits variables)

ZESDE DEEL
Uitgaven

De uitgaven in ordonnancieringstermen
(met inbegrip van de variabele kredieten)

Divisions / Afdelingen	1998* Réalisation Uitvoering	1999* Réalisation Uitvoering	2000* Initial / Initieel	2001* Initial / Initieel	2000-2001* % différe % verschil
00 Conseil /Raad	1.119,0	1.197,8	1.053,6	1.006,6	- 4 %
01-09 Cabinets / Kabinetten	504,3	455,0	627,2	670,3	+ 6,8 %
10 Dépenses générales de l' Administration Algemene uitgaven van de Administratie	9.646,8	9.632,6	10.813,0	12.984,8	+ 20 %
11 Développement économique Economische ontwikkeling	1.583,2	1.779,6	2.700,4	2.848,1	+ 5,5 %
12 Equipements et déplacements Uitrustingen en verplaatsingen	14.813,5	17.164,4	17.827,6	17.042,5	- 4,4 %
13 Emploi / Tewerkstelling	4.584,0	4.534,0	5.386,3	6.115,7	+ 13,5 %
14 Pouvoirs locaux / Lokale besturen	10.845,6	9.870,0	10.049,8	10.078,6	+ 0,3%
15 Logement / Huisvesting	3.098,2	2.097,8	3.078,7	3.673,2	+ 19,3%
16 Aménagement du territoire Ruimtelijke ordening	1.746,4	1.171,7	1.729,4	1.942,4	+ 12,3 %
17 Monuments et Sites Monumenten en Landschappen	312,9	260,4	586,0	657,4	+ 12,2 %
18 Environnement, Politique de l'Eau et Propeté publique Leefmilieu, Waterbeleid en Openbare Reiniging	4.642,4	4.464,0	5.926,6	5.929,2	+ 0,04 %
21 Energie / Energie	18,5	19,9	60,6	75,8	+ 25,1 %
22 Coordination de la Politique du Gouvernement, Relations extérieures, Initiatives communes Coördinatie van het beleid van de Regering Externe betrekkingen, Gemeensch. Initiatieven	238,9	310,1	563,0	339,6	- 39,7 %
23 Dette régionale / Gewestschuld	8.973,7**	8.980,0**	9.553,5**	7.805,7**	- 18,3 %
24 Recherche non-économique Niet-economisch onderzoek	5,7	3,2	68,5	188,5	+ 175,2 %
TOTAL - TOTAAL	62.133,1	61.940,4	70.024,0	71.358,4	+ 1,9 %

* sans crédits d
sans crédits reportés

** pas d'exécution sur le fonds pour la gestion de la dette régionale

* zonder d-kredieten
zonder overgedragen kredieten

** geen uitvoering op het fonds voor het schuldbeheer

SEPTIEME PARTIE Dépenses par division

DIVISION 10 Dépenses générales de l'administration

1. Dépenses du personnel

Plusieurs réformes décidées par le gouvernement précédent auront pleinement effet au cours de la nouvelle législature.

La principale réforme concerne le statut administratif et pécuniaire des agents du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale. Ce statut est entré en vigueur le 1er juillet 1999. Pour la première fois, les agents de la Région disposent d'un statut uniforme. Ce dernier comporte, en outre, une série de nouveautés qui doivent permettre à l'administration d'évoluer de la forme bureaucratique à la structure managériale. Le nouveau système d'évaluation, la nomination temporaire des fonctionnaires supérieurs, la rétribution des efforts de formation fournis par le personnel et la réduction du nombre de degrés de la hiérarchie sont des outils parmi d'autres proposés par le nouveau statut.

Durant la première année de cette législature, un effort avait été fourni afin de prendre des dispositions d'exécution nécessaires pour rendre ce statut opérationnel. Parallèlement, un statut administratif et pécuniaire similaire avait été développé pour les Organismes d'Intérêt Public de la Région de Bruxelles-Capitale, négocié avec les organisations syndicales. En ce moment, ce projet se trouve pour avis chez le Conseil d'Etat.

Au niveau budgétaire et technique, un regroupement des crédits de traitement sur 2 allocations de base caractérisent le budget du personnel, proposé pour le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale pour 2001. Notamment, 1 allocation de base pour le traitement des membres du personnel du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale et 1 allocation de base pour les agents détachés aux cabinets. Voici les raisons qui expliquent ce regroupement:

1. La différence entre les diverses sections dans le budget ne correspond pas au classement administratif de l'organigramme du ministère, n'étant pas par conséquent pertinent du point de vue d'habilitation. En outre, le classement dans les sections ne répond pas non plus à la réalité présente d'une mobilité interne majeure des membres du personnel.
2. la distinction entre le personnel statutaire et contractuel n'est pas importante vu la poursuite de la statutarisation des contractuels au sein du ministère. Le rapport entre

ZEVENDE DEEL Uitgaven per afdeling

AFDELING 10 Algemene uitgaven van de administratie

1. Personeelsuitgaven

Een aantal hervormingen die door de vorige Regering werden beslist krijgen tenvolle uitwerking in de nieuwe legislatuur.

De belangrijkste hervorming betreft het nieuwe administratief en geldelijk statuut voor de ambtenaren van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dit statuut is in werking getreden op 1 juli 1999. Hiermee beschikken de gewestelijke ambtenaren voor het eerst over een eenvormig statuut. Bovendien bevat het statuut een aantal vernieuwingen die de administratie moeten leiden van een bureaucratisch gericht model naar een managerieel gericht model. De instrumenten waarin het statuut voorziet betreffen vooral een nieuw systeem van evaluatie, de tijdelijke benoeming van hogere ambtenaren, het belonen van vormingsinspanningen door het personeel, de vermindering van de hiërarchie en dergelijke meer.

In het eerste jaar van deze legislatuur werd in grote mate nog werk gemaakt van het nemen van de nodige uitvoeringsbepalingen om dit statuut operationeel te maken. Tegelijk werd voor de Instellingen van Openbaar Nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een gelijkkludend administratief en geldelijk statuut ontworpen en onderhandeld met de syndicale organisaties. Dit ontwerp bevindt zich momenteel bij de Raad van State voor advies.

De voor 2001 voorgestelde personeelsbegroting voor het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kenmerkt zich op budgettair-technisch vlak door een hergroepering van de weddenkredieten op 2 basisallocaties. Meer bepaald 1 basisallocatie voor de wedden van de personeelsleden van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en 1 basisallocatie voor de naar de kabinetten gedetacheerde personeelsleden. De redenen tot deze hergroepering zijn :

1. het onderscheid tussen de diverse afdelingen in de begroting stemt niet overeen met de administratieve indeling van het organogram van het ministerie en is derhalve niet relevant vanuit het perspectief van machtiging; de indeling in afdelingen beantwoordt tevens niet aan de realiteit van een grotere interne mobiliteit van personeelsleden
2. het onderscheid tussen contractuele en statutaire personeelsleden is niet relevant gelet op de verdere statutarisering van de contractuele personeelsleden van het

le personnel statutaire et contractuel peut être suivi par des indicateurs, autres que le budget.

3. la simplification de la charge de travail administrative au sein du Service Rénumérations en relation avec d'une part, l'imputation et d'autre part, un grand nombre d'arrêtés de redistribution.

Le budget global du personnel tient compte de la dernière indexation des traitements depuis septembre 2000 et de la décision unique du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale en date du 25 mai 2000 quant au recrutement de 50 membres du personnel pour de nouvelles missions.

Des initiatives seront développées dans les limites du crédit proposé, visant à mieux appliquer la politique de rétribution en tant qu'instrument axé sur les résultats et la responsabilisation des agents.

Je pense par exemple à l'introduction des allocations de projet. Ce qui caractérise une administration est entre autres la structure hiérarchique. Ceci résulte d'une vision selon laquelle les missions et les tâches sont définies et exécutées de manière top-down, et où la mission d'une personne ou service correspond dans l'ensemble des missions/tâches d'un niveau supérieure doté d'un caractère permanent. Outre la structure hiérarchique, il existe aussi une structure de projet dans bon nombre d'entreprises. Cette structure de projet se traduit par des ressources humaines et des moyens accordés aux projets. Il existe différents projets au sein de la fonction publique également, par exemple, dans le secteur informatique, généralement incorporés dans une structure hiérarchique. Le but de cette introduction des allocations de projet consiste à :

1. stimuler le travail autour d'un projet comme manière de travailler. En effet, le travail autour d'un projet permet de définir préalablement et clairement les objectifs, les responsabilités et le timing ;
2. rétribuer les membres du personnel qui se sont investis dans des projets, d'une part parce que les projets sont plus complexes sur le plan du contenu que les missions plutôt routinières et d'autre part, parce que ces projets s'ajoutent entièrement ou partiellement au travail journalier des concernés.

D'autres initiatives seront également élaborées.

Le budget en matière de formation pour 2001 n'a pas changé, la croissance continue du degré de réalisation est visée.

2. Dépenses de fonctionnement

Les frais généraux de fonctionnement du Ministère concernent dans une large mesure des dépenses récurrentes

ministérie. De verhouding statutaire-contractuele personeelsleden kan via andere indicatoren dan het budget gevolgd worden.

3. een vereenvoudiging van de administratieve werklust in de Dienst Bezoldigingen met betrekking tot de aanrekening enerzijds en het vermijden van talrijke herverdelingsbesluiten anderzijds

De globale personeelsbegroting houdt rekening met de laatste indexering van de wedden sinds september 2000 en met een éénmalige beslissing van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 25 mei 2000 tot aanwerving van 50 personeelsleden voor nieuwe opdrachten.

Binnen het voorgesteld krediet zullen initiatieven worden ontwikkeld om het beloningsbeleid beter aan te wenden als instrument voor een grotere resultaatgerichtheid en verantwoordelijkheidsgevoel van ambtenaren.

Als voorbeeld denk ik hierbij aan de invoering van projecttoelagen. Een administratie wordt gekenmerkt door ondermeer een hiërarchische structuur. Dit gegeven komt voort uit een denkbeeld waar de opdrachten en taken top-down worden gedefinieerd en uitgevoerd, en waarin een opdracht van een persoon of dienst past in een logisch geheel van opdrachten / taken van een hoger niveau met een permanent karakter. In vele grote bedrijven bestaat er naast de hiërarchische structuur ook een projectstructuur. Deze projectstructuur vertaalt zich ook in mensen en middelen die aan de projecten worden toegewezen. Ook bij de overheid zijn er diverse projecten, bvb. In de sector informatica. Deze worden meestal echter in een hiërarchische structuur ingebed. Het doel van de instelling van projecttoelagen is :

1. projectwerking als manier van werken te stimuleren. Projectwerking heeft immers als voordeel dat doelstellingen, verantwoordelijkheden en timing vooraf en goed zijn omschreven;
2. de personeelsleden te belonen die zich investeren in projecten, enerzijds omdat projecten inhoudelijk moeilijker zijn dan de eerder routineuze opdrachten en anderzijds omdat deze projecten dikwijls volledig of gedeeltelijk voor de betrokkenen bovenop het gewone werk komen

Ook andere initiatieven zullen worden ontwikkeld.

Het vormingsbudget voor 2001 blijft ongewijzigd, een verdere stijging van de realisatiegraad wordt beoogd.

2. Werkingsuitgaven

De algemene werkingskosten van het ministerie betreffen grotendeels recurrenente uitgaven voor kantoomateriaal,

pour matériel de bureau, frais de communication e.a. expédition et téléphonie, et autres. En principe, la totalité de ces dépenses est chaque année stable.

Dans la première année de la législature, un premier pas a été fait pour mener un fonctionnement administratif plus écologique. L'informatisation de la revue de presse, la mise en oeuvre d'un intranet et la rationalisation de l'ensemble des copieurs constituent des réalisations concrètes, permettant la diminution radicale de l'usage de papier. J'envisage d'exécuter plus de rationalisations dans les limites des moyens de fonctionnement afin d'utiliser l'espace budgétaire libéré pour une amélioration de la prestation de services de l'administration. Le crédit est augmenté de 40 millions BEF afin de pouvoir prendre des initiatives au niveau de la simplification du processus et de la politique des ressources humaines. Ces moyens sont destinés pour donner corps aux dispositions de l'accord gouvernemental quant à l'amélioration de la prestation de services. Sur ce point, divers projets seront mis en route.

Au niveau budgétaire et technique, un regroupement des crédits est aussi proposé, permettant de mener une politique centralisée d'achats qui aboutira à une affectation efficiente des moyens. Des enveloppes, reprises dans ce crédit central, sont accordées aux services pour leurs besoins spécifiques. Le crédit pour les dépenses informatiques en cours, qui était incorporé dans les dépenses de fonctionnement jusqu'à 2000 inclus, sera intégré dans une nouvelle allocation de base.

3. Dépenses en informatique

Le budget en matière des besoins informatiques du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale n'a pas changé comparé à 2000. Par conséquent, le crédit non récurrent d'un montant de 50 millions pour l'informatisation de la phase définitive de l'EURO doit être pris de la comparaison.

A partir de 2001, les dépenses de fonctionnement en informatique seront mentionnées sur une allocation de base à part pour que le parlement ait un aperçu plus claire de l'ensemble des dépenses informatiques du ministère.

Les années précédentes, des efforts considérables ont été fournis afin d'informatiser les processus au sein de l'administration et d'intégrer et uniformiser bon nombre de bases de données.

Cette phase d'optimisation du fonctionnement interne au niveau informatique est en grande partie terminée maintenant. Les nouveaux projets qui démarreront à partir de 2001 doivent contribuer directement à une amélioration de la prestation de services à la population. A cet effet, des propositions nécessaires ont déjà été introduites au CIRB, lequel a mis un projet coordonnant en route sur ce point pour les autorités régionales et locales.

communicatiekosten zoals verzending en telefonie, en dergelijke meer. De totaliteit van deze uitgaven is in principe ieder jaar stabiel.

Een aanzet tot het voeren van een meer ecologische kantoorwerking werd gegeven in het eerste jaar van de legislatuur. De informatisering van het persoverzicht, de inwerkingstelling van een Intranet en de rationalisering van het geheel van kopieerapparatuur zijn hierin concrete realisaties die zullen bijdragen tot een drastisch lager papierverbruik. Het ligt in mijn bedoeling om verdere rationalisaties binnen de werkingmiddelen door te voeren om de vrijgekomen budgettaire ruimte te gebruiken voor een verbetering van de dienstverlening van de administratie. Het krediet wordt met 40 miljoen BEF verhoogd om initiatieven op het vlak van procesvereenvoudiging en HRM-beleid te kunnen nemen. Deze middelen zijn bestemd om de bepalingen van het regeerakkoord inzake de verbetering van de dienstverlening gestalte te geven. Diverse projecten zullen op dit vlak worden gestart.

Op budgettair-technisch vlak wordt eveneens een hergroepering van de kredieten voorgesteld. Dit zal toelaten om een gecentraliseerd aankoopbeleid te voeren dat tot een efficiënte besteding van de middelen moet leiden. Binnen dit centrale krediet worden enveloppen toegekend aan de diensten voor hun specifieke behoeften. Het krediet voor de lopende informatica-uitgaven dat tot en met 2000 in de werkingsuitgaven zat, wordt in een nieuwe basisallocatie opgenomen.

3. Informatica-uitgaven.

Het budget voor de informatica-behoeften van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest blijft ongewijzigd in vergelijking met 2000. Het niet-recurrent krediet van 50 miljoen voor de informatisering van de definitieve fase van de EURO dient derhalve uit de vergelijking te worden gehouden.

De werkingsuitgaven voor informatica worden vanaf 2001 op een afzonderlijke basisallocatie vermeld zodat het parlement een duidelijker zicht heeft op het totaal van de informatica-uitgaven voor het ministerie.

De voorbije jaren werden belangrijke inspanningen gedaan voor de informatisering van de processen binnen de administratie alsook voor de integratie en uniformisering van de vele databanken.

Deze fase van optimalisering van de interne werking op informatica-vlak, is nu grotendeels afgerond. De nieuwe projecten die vanaf 2001 zullen starten, dienen rechtstreeks bij te dragen tot een verbeterde dienstverlening aan de bevolking. Hiertoe werden reeds de nodige voorstellen ingediend bij het CIBG die terzake een coördinerend project is gestart voor de gewestelijke en lokale besturen.

DIVISION 11 Développement économique

Dans le domaine du développement économique, le budget 2001 se base essentiellement sur les principes suivants

Le budget 2000 avait été confectionné dans un premier temps à politiques constantes.

Un premier audit, portant sur les dossiers importants d'expansion économique a permis de supprimer des mesures prises dans le passé en ce qui concerne le passage à l'Euro.

D'autres études sont actuellement en cours en ce qui concerne les investissements admissibles et les secteurs admis. Par ailleurs, il sera fait application de façon stricte des normes européennes définissant les PME ;

Au delà de ces premières conclusions, il conviendra de poursuivre l'étude des politiques sous le triple aspect de :

- la pertinence des actions en elles-mêmes ;
- la pertinence des actions par rapport aux objectifs prioritaires de la Région de Bruxelles-Capitale ;
- les moyens d'organiser la sélectivité des actions.

Il convient en particulier d'intensifier la promotion des activités économiques (industrie artisanat et services) dans les quartiers à revalider.

Ceci est d'autant plus nécessaire que ce qui reste du tissu industriel et artisanal bruxellois demeure menacé par les regroupements et les rationalisations d'activité au niveau international (voir à titre d'exemple le cas de l'usine de batteries d'automobile United Energy).

En terme budgétaire, ces priorités se traduisent par une stabilisation des aides à l'expansion économique (les augmentations obtenues au budget 2000 sont confirmées) et un renforcement d'une part, des aides à l'emploi à destination des PME (Arrêtés Royaux n° 123 et 258) ainsi que des actions de consultance et de formation et d'autre part, des moyens mis à disposition de la SDRB pour sa politique d'acquisition, de viabilisation, de rénovation de terrains et/ou bâtiments à vocation industrielle .

1 Support de la politique économique

Les crédits destinés au soutien de la politique économique doivent tout d'abord permettre de recueillir par des expertises, des études et des enquêtes réalisées par des tiers les informations nécessaires relatives à des projets spéci-

AFDELING 11 Economische Ontwikkeling

Inzake Economische ontwikkeling steunt de begroting 2001 grotendeels op de volgende beginselen:

De begroting 2000 werd aanvankelijk opgesteld in het kader van een constant beleid.

Een eerste hoorzitting betreffende de belangrijke dossiers voor economische expansie maakte het mogelijk de in het verleden genomen maatregelen wat betreft de overgang naar de Euro af te schaffen.

Andere studies zijn momenteel aan de gang betreffende de toelaatbare investeringen en toegelaten sectoren. Overigens zullen de Europese normen die de KMO's bepalen, strikt worden toegepast;

Behoudens deze eerste besluiten dient het beleidsonderzoek te worden voortgezet onder een drievoudig opzicht :

- de deugdelijkheid van de acties zelf ;
- de deugdelijkheid van de acties in het licht van de prioritaire doelstellingen van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest ;
- de middelen om de selectiviteit van de acties te organiseren.

De promotie van economische activiteiten dient evenwel te worden versterkt (ambachtsnijverheid en diensten) in de te herwaardenen wijken.

Dit blijkt des te noodzakelijker omdat wat overblijft van het Brussels industrieel en ambachtelijk weefsel bedreigd wordt door de hergroeperingen en de rationalisering van de activiteiten op het internationale vlak (zie het geval United Energy, een fabriek voor autobatterijen).

In budgettair opzicht vertalen zich die prioriteiten door een stabilisatie van de steun voor de economische ontwikkeling (de verhogingen die op de begroting 2000 zijn verkregen, werden bevestigd) en het opvoeren, eensdeels van de steun aan de KMO's (Koninklijke Besluiten nr. 123 en 258) evenals actiemaatregelen inzake consultancy en opleiding - en anderdeels, van de middelen die ter beschikking worden gesteld aan de GOMB voor haar beleid inzake aankopen, revitalisatie en renovatie van terreinen en/of gebouwen voor industriële doeleinden.

1. Ondersteuning van het economisch beleid

De kredieten bestemd voor de ondersteuning van het economisch beleid moeten het in eerste instantie en vooral middels expertises, studies en onderzoeken, uitgevoerd door derden mogelijk maken, de nodige gegevens te ver-

fiques, dans le but de mener une politique économique mieux ciblée. D'ores et déjà, des analyses et des études de faisabilité sont demandées par des chercheurs des Universités et hautes écoles établies à Bruxelles

Une deuxième allocation de base concerne des subsides à des institutions privées pour des frais de fonctionnement, sur base de conventions renouvelables. Dans la plupart des cas, il s'agit d'aides à des initiatives en faveur des entreprises. Les frais de fonctionnement du Conseil Economique et Social de la Région de Bruxelles-Capitale ne sont plus repris sur cette allocation de base, mais sont imputées sur une A.B. spécifique dans l'attente de la création du cadre organique. Cette création, prévue dans la Déclaration gouvernementale sera finalisée début 2001.

L'allocation de base "Subventions aux institutions privées qui mènent des actions innovatrices dans le cadre des entreprises" concerne uniquement Technopole.

Dans le programme 1, se trouve également l'allocation de base du Fonds de Garantie, ainsi que le budget pour le financement par l'Office régulateur de la Navigation intérieure de subsides pour l'assainissement de la navigation intérieure dans le cadre des règlements CE.

2. Aide aux entreprises et initiatives nouvelles

Le programme 2 est destiné à des mesures de soutien aux entreprises. C'est ici que les mises au point esquissées dans l'introduction devront prendre tous leurs effets.

Le budget prévoit des lignes de crédit légèrement inférieures pour le paiement de subsides d'intérêt et de primes en capital comme soutien aux investissements dans le cadre de la loi de 1978 et l'ordonnance de 1993.

Comme indiqué dans l'introduction, certaines mesures introduites en 1998 ont été supprimées ou sont devenues sans objet (passage à l'an 2000).

Les moyens pour des primes pour des frais d'étude et de formation (également prévus dans l'ordonnance de 1993) sont augmentés à 18,5 millions de francs.

La location-vente des incubateurs de l'ULB et de l'UCL qui avait débuté en 1987 requiert également des moyens considérables en 2001 (62,1 millions BEF). Les budgets prévoient les moyens pour couvrir les services financiers de la location-vente à laquelle la Région s'est engagée dans le passé.

Les capitaux à risques fournis à de jeunes entreprises par la Société Régionale d'Investissement (Brustart) sont inscrits sur une allocation de base spécifique du programme 2. Des moyens sont en outre prévus pour alimenter le seedfund qui devra permettre de prendre des participations dans les entreprises qui sont créées.

zamelen over specifieke projecten met het oog op een doelgericht economisch beleid. Analyses en haalbaarheidsstudies worden thans reeds gevraagd door de onderzoekers van Universiteiten en Hogescholen uit Brussel.

Een tweede basisallocatie betreft toelagen aan privé-instellingen voor werkingskosten op basis van hernieuwbare overeenkomsten. In de meeste gevallen betreft het toelagen voor initiatieven ten gunste van ondernemingen. De werkingskosten van de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden, in afwachting van de oprichting van het organiek personeelskader, eveneens bij deze basisallocatie ondergebracht. Genoemde in de Regeringsverklaring voorziene oprichting wordt afgerond begin 2001.

De basisallocatie "Toelagen aan privé-instellingen die innoverende acties voeren in het kader van de ondernemingen" zal uitsluitend betrekking hebben op Technopool.

Daarnaast bevindt zich in programma 1 tevens de basisallocatie van het Waarborgfonds, alsook het budget dat bestemd is om, via de Dienst voor Regeling van de Binnenscheepvaart, toelagen te financieren in het kader van EG-verordeningen tot sanering van de binnenscheepvaart.

2. Steun aan ondernemingen en nieuwe initiatieven

Programma 2 is bestemd voor steunmaatregelen aan ondernemingen. Hier moeten de in de inleiding vermelde bijsturingen volop hun beslag krijgen.

De begroting voorziet in lagere budgetlijnen voor de betaling van rentetolagen en kapitaalpremies als investeringssteun in het kader van de wet van 1978 en de ordonnantie van 1993.

Zoals aangegeven in de inleiding werden bepaalde maatregelen, ingevoerd in 1998, afgeschaft of werden zij geheel en al nutteloos (overgang naar het jaar 2000).

De middelen voor premies inzake studie- en opleidingskosten (eveneens voorzien in de ordonnantie van 1993) worden opgetrokken naar 18,5 miljoen frank.

De huurfinanciering van de incubatoren van de ULB en de UCL, gestart in 1987, vereist ook in 2001 nog aanzienlijke middelen (62,1 miljoen BEF). De begrotingen voorzien tevens in de middelen om de financiële diensten te betalen van de in het verleden door het Gewest aangegeven huurfinanciering.

Het verstrekken van risicokapitaal aan startbedrijven via de Gewestelijke Investeringsmaatschappij (Brustart) wordt voortaan ondergebracht in een specifieke basisallocatie van programma 2. Bijkomende middelen worden uitgetrokken om het Seedfund te spijzen waarmee deelnemingen genomen kunnen worden in bedrijven in de oprichtingsfase.

Pour la réalisation des contrats de noyaux commerciaux, on a prévu des moyens importants qui s'ajoutent aux budgets prévus à cet effet dans les divisions 13 et 14. Les contrats de noyaux commerciaux ont pour but de faire revivre et de renforcer le commerce local et les quartiers commerciaux.

Les subventions salariales pour le recrutement de chômeurs en application des AR n^{os} 123 et 258 sont un poste budgétaire important. Cette mesure est valable pour des PME qui emploient des chômeurs pour des projets spécifiques comme des actions novatrices ou dans le domaine des exportations (AR n^o 123) et pour des asbl qui emploient des chômeurs dans le cadre de leurs activités d'accompagnement et d'encadrement en faveur des PME (AR n^o 258).

Les moyens destinés à alimenter la politique d'acquisition par la SDRB de terrains à vocation économique et de sites économiques désaffectés dans le tissu urbain mixte ont été considérablement augmentés (50%).

Le guichet unique ECOBRU qui s'affiche comme partenaire actif des entreprises bruxelloises bénéficie d'aides à concurrence de 45,5 millions de francs. ECOBRU est d'ailleurs le partenaire privilégié du Gouvernement pour attirer à Bruxelles de nouveaux investisseurs (belges et étrangers).

3. Encouragement à la recherche scientifique et technologique

En application des priorités définies pour la Région de Bruxelles-Capitale, et partant de la faiblesse des moyens budgétaires consacrés à la recherche dans la Région – moins de 1 % des crédits de la Belgique –, la première phase du plan de convergence a été mise en œuvre dans le cadre du budget 2000 afin de repositionner Bruxelles par rapport à ses voisins immédiats.

Grâce à cette première augmentation des moyens budgétaires, de l'ordre de 100 MioBEF de crédits d'engagements complémentaires et de 70 Mio BEF de crédits d'ordonnancements à l'initial, une partie du portefeuille des dossiers de recherche industrielle de base introduits auprès de la Région de Bruxelles-Capitale a pu être prise en considération.

Il y a toutefois lieu de noter, que compte tenu du doublement des dossiers introduits aussi bien en terme de nombre que de volume financier, seuls les dossiers les plus prioritaires ont pu être pris en considération dans un premier temps.

Il y a donc lieu de poursuivre le financement du plan de convergence compte tenu du retour industriel annoncé par la politique volontariste qui a été amorcée par la Région,

Ook voor de realisatie van de handelskerncontracten worden aanzienlijke middelen uitgetrokken naast de budgetten die hiervoor reeds voorhanden zijn in afdeling 13 en 14. De handelskerncontracten hebben tot doel de lokale handel en de handelswijken te doen opleven en in toeneemende mate te versterken.

De loonsubsidiëring bij tewerkstelling van een werkloze via de toepassing van de KB's nr. 123 en 258 blijft een belangrijke begrotingspost. De maatregel geldt voor KMO's die een werkloze tewerkstellen voor specifieke projecten zoals innovatieve of exportgerichte acties (KB nr. 123) of voor vzw's die werklozen tewerkstellen in het raam van begeleidings- en omkaderingsactiviteiten voor KMO's (KB nr. 258).

De middelen, bestemd voor het acquisitiebeleid van de GOMB, voor de aankoop van terreinen met economisch belang en van economische in onbruik geraakte sites op het gemengd stedelijk weefsel, werden eveneens beduidend verhoogd (50%).

Het enig loket ECOBRU dat zich als actieve partner van de Brusselse bedrijven opstelt, wordt voor 45,5 miljoen frank ondersteund. ECOBRU is voor de Regering tevens de bevoorrechte partner bij het aantrekken van nieuwe (binnenlandse en buitenlandse) investeerders.

3. Aanmoediging van het wetenschappelijk en technologisch onderzoek

In toepassing van de prioriteiten vastgesteld voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, en rekening houdende met de beperkte begrotingsmiddelen voor het onderzoek in het Hoofdstedelijk Gewest – minder dan 1% van de kredieten van België –, werd de eerste fase van het convergentieplan toegepast in het kader van de begroting 2000 om Brussel opnieuw een plaats te geven ten opzichte van zijn rechtstreekse burens.

Dankzij deze eerste toename van de begrotingsmiddelen, ten belope van 100 mio BEF aan bijkomende vastlegingskredieten en van 70 mio BEF aan ordonnanceringskredieten in de oorspronkelijke begroting, kon een deel van de dossiers voor industrieel basisonderzoek, ingediend bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in aanmerking worden genomen.

Toch valt er op te merken dat, rekening houdende met de verdubbeling van de ingediende dossiers, zowel inzake aantal als financieel volume, enkel de meest prioritaire dossiers in eerste instantie in aanmerking konden worden genomen.

Men moet dus de financiering van het convergentieplan voortzetten, rekening houdend met het industrieel resultaat aangekondigd door het slagvaardig beleid dat het Hoofd-

ce qui justifie une demande complémentaire de 200 Mio BEF en crédits d'engagements pour l'année 2001, l'objectif étant d'atteindre un budget d'au moins 1 milliard avant la fin de cette législature.

D'autre part, des moyens beaucoup plus importants (augmentation de 300 MioBEF en crédits d'engagements) sont également sollicités en matière d'avances récupérables pour la mise en œuvre des prototypes, compte tenu de projets très ambitieux actuellement à l'étude dans le secteur de l'aéronautique (avions DORNIER, AIRBUS A3XX).

Toutefois, compte tenu de l'intérêt économique et des perspectives favorables de ce secteur, la probabilité de récupération à terme de ces aides devrait permettre de limiter l'intervention régionale à la couverture des intérêts financiers des programmes soutenus.

Par ailleurs, la préparation et le déroulement de la présidence du Conseil Recherche européen au 2^{ème} semestre 2001 imposent de dégager des moyens spécifiques à cet effet.

L'audit qui a été commandé par la Région pour analyser les structures administratives concernant la promotion de la recherche scientifique et de l'innovation technologique à Bruxelles a conduit à un constat flagrant en termes de dispersion des outils et des structures, nécessitant la mise en œuvre impérieuse d'une interface administrative mieux structurée au bénéfice des entreprises partenaires de la Région (Guichet unique).

Suite au vote de l'ordonnance concernant la création du Comité bruxellois de la politique scientifique par le Conseil régional, l'Arrêté qui a été approuvé par le Gouvernement sera prochainement publié, permettant l'intronisation de ce Conseil avant la fin de l'année 2000 ; la seconde ordonnance définissant les bases légales des interventions régionales a été préparée et doit prochainement être soumise au Gouvernement en première lecture, ce qui permettra de demander le plus vite possible l'accord des autorités européennes avant de soumettre le texte au Conseil.

Les programmes de recherche économique ont pour but de soutenir les entreprises bruxelloises dans leurs efforts pour augmenter leur savoir-faire au moyen de la recherche et du développement. Ce savoir-faire permettra aux entreprises de consolider leur position concurrentielle. Une valorisation réussie de la recherche et du développement mène finalement à une augmentation des activités économiques et donc de l'emploi.

stedelijk Gewest voert, wat een bijkomende vraag voor 200 mio BEF verantwoordt aan vastleggingskredieten voor het jaar 2001. Het is de bedoeling een begroting te halen van minstens 1 miljard BEF vóór het einde van deze zittingsperiode.

Tevens worden aanzienlijk belangrijker middelen gevraagd (verhoging van 300 mio BEF aan vastleggingskredieten) met betrekking tot terugvorderbare voorschotten voor de uitvoering van de prototypes, rekening houdende met uiterst ambitieuze projecten die momenteel worden onderzocht in de aeronautische sector (vliegtuigen DORNIER, AIRBUS A3XX).

Rekening houdende echter met het economische belang en de gunstige perspectieven van deze sector, zou de waarschijnlijkheid om op termijn deze bijstand te recupereren de gewestelijke financiële bijdrage tot dekking van de financiële belangen van de ondersteunde programma's moeten beperken.

De voorbereiding en het verloop van het voorzitterschap van de Europese Raad Onderzoek tijdens het 2e semester van 2001 vragen om specifieke financiële middelen.

De door het Hoofdstedelijk Gewest gevraagde doorlichting van de administratieve structuren inzake de bevordering van het wetenschappelijk onderzoek en de technologische vernieuwing te Brussel heeft een brede versnippering van mogelijkheden en structuren aan het licht gebracht. Het is absoluut noodzakelijk een beter gestructureerde administratieve interface op te richten ten dienste van de met het Hoofdstedelijk Gewest samenwerkende ondernemingen (Enig loket).

Ingevolge de goedkeuring van de ordonnantie houdende oprichting van een Raad voor het wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest door de Gewestraad, zal weldra het door de Regering goedgekeurde besluit worden gepubliceerd waardoor de installatie van deze Raad vóór het einde van het jaar 2000 mogelijk wordt. De tweede ordonnantie tot bepaling van de wettelijke basis voor de bijstand vanwege het Hoofdstedelijk Gewest is voorbereid en zal weldra in eerste lezing aan de Regering worden voorgelegd, zodat het mogelijk wordt zo snel mogelijk het akkoord te vragen van de Europese overheid vooraleer de tekst aan de Raad wordt voorgelegd.

De onderzoeksprogramma's met economische finaliteit hebben tot doel de Brusselse bedrijven te ondersteunen in hun inspanning om hun knowhow te vergroten door middel van onderzoek en ontwikkeling. Met deze knowhow kunnen de bedrijven een sterkere concurrentiepositie opbouwen. Succesvolle herwaardering van onderzoek en ontwikkeling leidt uiteindelijk tot een verhoogde economische activiteit, en dus tot meer werkgelegenheid.

Chaque année on demande aux entreprises bruxelloises d'introduire des projets. Les projets sont expertisés selon les modalités stipulées dans le contrat cadre entre le Ministère fédéral des Affaires économiques et la Région de Bruxelles-Capitale concernant le suivi des dossiers scientifiques.

Les critères sont :

- L'importance économique pour la Région ;
- La valeur scientifique du dossier ;
- Le caractère innovateur ;
- La stabilité financière de l'entreprise.

A cet égard, la Région de Bruxelles-Capitale poursuivra son effort de valorisation du know-how existant dans les centres de recherche bruxellois et ce, dans l'optique de la création d'entreprises. A l'avenir, ces "spin-offs", dès qu'ils auront été créés, pourront également bénéficier des mesures de soutien financier prévues à la division 11 pour tout ce qui concerne les recherches et les développements qu'elles réalisent.

Hormis les subsides directs, grâce aux initiatives prévues dans le programme 3, les entreprises bruxelloises auront également plus facilement accès au grand potentiel scientifique et technologique des centres de recherche se trouvant à Bruxelles, dans les universités et les hautes écoles.

Les capitaux à risques fournis à de jeunes entreprises par la Société Régionale d'Investissement (Brustart) sont inscrits sur une allocation de base spécifique du programme 2. Des moyens sont en outre prévus pour alimenter le seed-fund qui devra permettre de prendre des participations dans les entreprises qui sont créées.

Pour la réalisation des contrats de noyaux commerciaux, on a prévu des moyens importants qui s'ajoutent aux budgets prévus à cet effet dans les divisions 13 et 14. Les contrats de noyaux commerciaux ont pour but de faire revivre et de renforcer le commerce local et les quartiers commerciaux.

Les subventions salariales pour le recrutement de chômeurs en application des AR n^{os} 123 et 258 sont un poste budgétaire important. Cette mesure est valable pour des PME qui emploient des chômeurs pour des projets spécifiques comme des actions novatrices ou dans le domaine des exportations (AR n^o 123) et pour des asbl qui emploient des chômeurs dans le cadre de leurs activités d'accompagnement et d'encadrement en faveur des PME (AR n^o 258).

Les moyens destinés à alimenter la politique d'acquisition par la SDRB de terrains à vocation économique et de sites économiques désaffectés dans le tissu urbain mixte ont été considérablement augmentés (50 %).

Jaarlijks worden de Brusselse bedrijven aangeschreven om projecten in te dienen. De ingediende projecten worden beoordeeld volgens de modaliteiten beschreven in het raamcontract tussen het federaal ministerie van Economische Zaken en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest inzake opvolging van wetenschappelijke dossiers.

De criteria zijn :

- Het economisch belang voor het Gewest ;
- De wetenschappelijke waarde van het project ;
- Het innovatief karakter ;
- De financiële stabiliteit van het bedrijf.

In dit verband zal het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn inspanningen voortzetten om de in de Brusselse onderzoekscentra bestaande knowhow de plaats te geven die deze toekomst, en dit met het oog op het opstarten van bedrijven. In het vervolg zullen deze "spin-offs", zodra ze zijn opgestart, ook de financiële steunmaatregelen kunnen ontvangen waarin afdeling 11 voorziet, voor wat betreft hun onderzoek en ontwikkeling.

Naast de rechtstreekse betoelagingen kunnen de Brusselse bedrijven, dankzij de in programma 3 voorziene initiatieven, ook gemakkelijker toegang krijgen tot het grote wetenschappelijke en technologische potentieel aanwezig in de Brusselse onderzoekscentra, universiteiten en hogescholen

Het verstrekken van risicokapitaal aan startbedrijven via de Gewestelijke Investeringsmaatschappij (Brustart) wordt voortaan ondergebracht in een specifieke basisallocatie van programma 2. Bijkomende middelen worden uitgetrokken om het Seedfund te spijzen waarmee deelnemingen genomen kunnen worden in bedrijven in de oprichtingsfase.

Ook voor de realisatie van de handelskerncontracten worden aanzienlijke middelen uitgetrokken naast de budgetten die hiervoor reeds voorhanden zijn in afdeling 13 en 14. De handelskerncontracten hebben tot doel de lokale handel en de handelswijken te doen opleven en in toenemende mate te versterken.

De loonsubsidiëring bij tewerkstelling van een werkloze via de toepassing van de KB's nr. 123 en 258 blijft een belangrijke begrotingspost. De maatregel geldt voor KMO's die een werkloze tewerkstellen voor specifieke projecten zoals innovatieve of exportgerichte acties (KB nr. 123) of voor vzw's die werklozen tewerkstellen in het raam van begeleidings- en omkaderingsactiviteiten voor KMO's (KB nr. 258).

De middelen, bestemd voor het acquisitiebeleid van de GOMB, voor de aankoop van terreinen met economisch belang en van economische in onbruik geraakte sites op het gemengd stedelijk weefsel, werden eveneens beduidend verhoogd (50%).

Le guichet unique ECOBRU qui s'affiche comme partenaire actif des entreprises bruxelloises bénéficie d'aides à concurrence de 45,5 millions de francs. ECOBRU est d'ailleurs le partenaire privilégié du Gouvernement pour attirer à Bruxelles de nouveaux investisseurs (belges et étrangers).

5. Encouragement aux investissements étrangers et promotion de l'image économique de Bruxelles

Les moyens pour ce programme sont augmentés en 2001 et comprennent les dépenses nécessaires à l'exécution de la politique d'encouragement et de promotion des investissements privés étrangers dans la Région de Bruxelles-Capitale.

6. Développement économique des quartiers

Les impulsions nouvelles données au budget de l'économie sous l'actuelle législature visent notamment à mieux prendre en compte le développement économique dans les politiques de revitalisation des quartiers fragilisés de manière à mener de véritables politiques intégrées combinant à la fois rénovation de logements, rénovation de l'espace public, cohésion sociale et amélioration de l'environnement économique.

Il ne sert en effet à rien d'agir sur le cadre de vie d'un quartier si celui-ci n'offre pas suffisamment de débouchés en termes d'emplois à ses habitants.

Afin de multiplier les effets d'entraînement, la Région s'est inscrite dans le processus de l'objectif 2 des fonds structurels. Les cofinancements européens dégagés dans ce cadre serviront en grande partie à donner cette impulsion nouvelle au développement économique des quartiers. Cela signifie que des masses budgétaires importantes (1,7 milliard) seront injectées par l'Union européenne à Bruxelles entre 2000 et 2006 ; mais cela signifie aussi que la Région doit dégager les crédits nécessaires au financement de sa quote-part puisque le système européen est basé sur un cofinancement 50/50% entre l'Union et les états membres.

La Région va également bénéficier de l'accord de coopération conclu avec le fédéral pour le renforcement des actions en faveur du développement de l'économie sociale et des entreprises d'insertion pour lequel 50 millions sont inscrits en 2001.

Toutes ces raisons expliquent l'importante augmentation des crédits consacrés aux centres d'entreprises, aux guichets d'économie locale, à l'économie sociale... : plus

Het enig loket ECOBRU dat zich als actieve partner van de Brusselse bedrijven opstelt, wordt voor 45,5 miljoen frank ondersteund. ECOBRU is voor de Regering tevens de bevoorrechte partner bij het aantrekken van nieuwe (binnenlandse en buitenlandse) investeerders.

5. Aanmoediging van buitenlandse investeringen en bevordering van het economisch imago van Brussel

Dit programma wordt in 2001 opgetrokken en omvat de uitgaven, nodig voor de uitvoering van het beleid tot aanmoediging en bevordering van buitenlandse privé-investeringen in het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

6. Economische groei van de wijken

De nieuwe impulsen die onder de huidige legislatuur aan de begroting 'economie' worden gegeven, zijn er onder meer op gericht, beter toe te zien op de economische ontwikkeling in de beleidslijnen voor de heropleving van de kansarme wijken. Op die manier kan een waarachtig geïntegreerd beleid worden gevoerd op het stuk van vernieuwing van woningen, van openbare ruimte, sociale samenhang en verbetering van het economische leefkader.

Het dient immers tot niets, acties te voeren inzake het leefkader van een bepaalde wijk, als deze laatste geen uitzicht biedt op voldoende tewerkstelling voor zijn bewoners.

Teneinde een multiplicatoreffect op gang te brengen, heeft het Gewest de procedure van Doelstelling 2 inzake de structuurfondsen gevolgd. De Europese cofinancieringen die in dat kader vrijkomen, zullen grotendeels worden aangewend om nieuwe impulsen te geven aan deze economische ontwikkeling van de wijken. Dit betekent, dat de Europese Unie aanzienlijke bedragen (1,7 miljard) in Brussel zal injecteren tussen 2000 en 2006 ; maar dit betekent ook, dat het Gewest de nodige kredieten moet vrijmaken voor de financiering van zijn aandeel, aangezien het Europese systeem stoelt op een cofinanciering 50/50% tussen de Unie en de lidstaten.

Het Gewest zal tevens kunnen genieten van het samenwerkingsakkoord dat met de federale overheid tot stand kwam, ter versterking van de actiemaatregelen ten gunste van de ontwikkeling van de sociale economie en de inschakelingsbedrijven waarvoor in totaal 50 miljoen werden ingeschreven in 2001.

Al deze redenen verklaren de aanzienlijke verhoging van de kredieten, vrijgemaakt voor de bedrijventra, de loketten voor sociale economie, de sociale economie

de 400 millions inscrits en 2001 contre 125 au budget 2000 (activités 6 et 7 du programme 2 de la division 11).

Afin de mieux mettre en évidence la nouvelle ampleur de la politique économique en faveur des quartiers fragilisés, un nouveau programme a été créé à cet effet : “Programme 6 : Développement économique des quartiers” qui vient s’ajouter aux anciens articles des activités 6 et 7 du programme 2 et qui concernent dorénavant les projets non intégrés dans l’objectif 2.

kortom.... : globaliter werden ruim 40 miljoen in 2001 ingeschreven, tegen 125 in de begroting 2000 (activiteiten 6 en 7 van het programma 2 van de afdeling 11).

Teneinde de nieuwsoortige effecten van het economisch beleid ten gunste van de kansarme wijken beter op de voorgrond te kunnen plaatsen, werd te dien einde een nieuw programma opgesteld : “Programma 6 : Economische ontwikkeling van de wijken” dat bij de vroegere artikelen van de activiteiten 6 en 7 van programma 2 wordt gevoegd en voortaan de niet-geïntegreerde projecten in Doelstelling 2 betreffen.

DIVISION 12

1. Travaux publics et Transport

L'amélioration de la mobilité en Région de Bruxelles-Capitale revêt une importance capitale. Le développement des activités économiques en dépend largement ainsi que le maintien, voire même le retour des habitants en ville.

Les scénarios tendanciels d'évolution de la demande de déplacements pour 2005 montrent que de graves problèmes de congestion risquent de se produire aux heures de pointe si aucune mesure correctrice n'est prise. Le plan IRIS des déplacements, approuvé par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale le 1er octobre 1998 après une large consultation publique, définit dans son programme "Horizon 2005" les lignes directrices de la politique de mobilité à court terme. Les matières du ressort de la Région de Bruxelles-Capitale seront au centre du programme 2000-2004 de la division 12, à savoir :

- les études relatives aux extensions du réseau de la STIB (ligne 56 à Anderlecht, ligne 55, desserte de Tour et Taxis, desserte de Neder-over-Heembeek, desserte de l'AZ-VUB, desserte de la zone de bureaux boulevard du Souverain et de la Woluwe en relation avec la gare de Boitsfort, desserte du Pentagone, liaison Montgomery-Schuman par les lignes 39 et 44...);
- la mise en œuvre des aménagements destinés à améliorer la vitesse commerciale et la régularité des trams et bus de la STIB (programme VICOM) et de développement du réseau de surface.
- l'amélioration substantielle des fréquences de la STIB;
- l'accessibilité aux personnes à mobilité réduite des véhicules de la STIB et des stations de métro;
- l'amélioration des correspondances entre réseau de surface et métro/RER aux principaux pôles d'échanges;
- la création des itinéraires cyclables régionaux restant à exécuter;
- le renouvellement des contrats de mobilité avec les communes bruxelloises et leur extension à d'autres communes;
- l'optimisation de la gestion des feux lumineux sur les voiries régionales visant à augmenter la vitesse commerciale des trams et bus ainsi que la sécurité des cyclistes et piétons;

AFDELING 12

1 Openbare Werken en Vervoer

De verbetering van de mobiliteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is van essentieel belang. De ontplooiing van de economische activiteit is hiervan immers groten-deels afhankelijk, alsook het behoud, of zelfs de terugkeer van de bewoners naar de stad.

De tendensscenario's van de evolutie van de vraag naar verplaatsingen voor 2005 wijzen erop dat er zich ernstige verzadigingsproblemen zouden kunnen gaan voordoen tijdens de spitsuren indien er geen passende maatregelen worden getroffen. Het verkeersplan IRIS, dat op 1 oktober 1998 werd goedgekeurd door de Brusselse Hoofdstedelijk Regering na een ruime openbare raadpleging, geeft in zijn programma "Horizon 2005" de richtlijnen aan voor het op korte termijn te voeren mobiliteitsbeleid. De materies, die ressorteren onder de bevoegdheden van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zullen in het middelpunt staan van het programma 2000-2004 van afdeling 12, te weten:

- de studies betreffende de uitbreiding van het MIVB-net (lijn 56 in Anderlecht, lijn 55, bediening Thurn en Taxis, bediening van Neder-Over-Hembeek, bediening van het AZ-VUB, bediening van de kantoorzone aan de Vorst en de Woluwelaan en de verbinding met het station van Bosvoorde, bediening van de vijfhoek, verbinding Montgomery-Schuman door de lijnen 39 en 44...);
- de uitvoering van de inrichtingswerken om de rijsnelheid en de regelmaat van de bediening door de trams en bussen van de MIVB te verbeteren (VICOM-programma) en voor de ontwikkeling van het bovengrondse net.
- de aanzienlijke verbetering van de frequenties van de MIVB;
- de toegankelijkheid voor de personen met een beperkte mobiliteit van de voertuigen van de MIVB en van de metrostations;
- de verbetering van de verbindingen tussen het bovengrondse net en het metro-/GEN-net op de belangrijkste overstapplaatsen;
- de aanleg van de gewestelijke fietsroutes die nog moeten worden uitgevoerd;
- de hernieuwing van de mobiliteitscontracten met de Brusselse gemeenten en de uitbreiding ervan tot andere gemeenten;
- de optimalisering van het beheer van de verkeerslichten op de gewestwegen ten behoeve van een verhoging van de rijsnelheid van de trams en bussen, evenals van de veiligheid van de fietsers en voetgangers;

- la mise en place d'itinéraires pour les poids lourds (en concertation avec les communes pour les voiries principales sous gestion communale);
- le prolongement du métro entre la station BIZET et la future station ERASME, avec desserte des deux importants parkings de transit inscrits au Plan Régional de Développement ;
- les travaux du bouclage entre la station Clémenceau et la station Beekkant ainsi que la construction d'un dépôt métro/bus sur le site de la STIB situé rue Vandermeeren à Molenbeek et Anderlecht.

Le budget de l'an 2001 est orienté prioritairement vers l'achèvement des actions en cours – reprises dans le plan IRIS – tels la réalisation des itinéraires cyclables, les prolongements du métro et les aménagements "VICOM".

Les études relatives à l'élaboration d'un plan IRIS pour la période 2005-2015 se poursuivront en 2001.

L'amélioration des correspondances STIB/SNCB sera poursuivie.

En ce qui concerne le RER, le Gouvernement mettra tout en œuvre afin que l'accord obtenu lors de la Conférence Interministérielle des Communications et de l'Infrastructure du 30 mars 1999 soit appliqué dans les plus brefs délais par la concrétisation et la mise en œuvre d'un accord de coopération entre l'Etat fédéral et les trois Régions.

L'effort destiné à assurer le maintien en bon état des infrastructures régionales (routes et métro) de déplacement sera poursuivi, avec un accent particulier pour les voiries reprises en 1999 par la Région (75 km dont 50 situés dans des quartiers défavorisés) et pour les installations vétustes. Ce transfert imposait également de nouvelles charges à la Région de Bruxelles-Capitale tant pour le nettoyage que pour le déneigement.

Les actions sur le stationnement seront précisées dans le cadre du dialogue stationnement Région de Bruxelles-Capitale/Communes ainsi que dans le cadre des mesures d'accompagnement du RER ; une banque de données y sera notamment définie et développée.

Les stations de métro et les gares de la ligne 26 de la SNCB seront équipés d'emplacements pour stationner les vélos.

Les actions de promotion du vélo et de formation du personnel communal chargé de la politique cyclable locale seront poursuivies par l'octroi de subsides à des organismes

- de l'opstelling van reiswegen voor het vrachtwagenverkeer (in overleg met de gemeenten voor de hoofdwegen die vallen onder gemeentelijk beheer);
- de verlenging van de metro tussen het station BIZET en het toekomstig station ERASMUS, met bediening van de twee grote overstapparkerplaatsen die zijn opgenomen in het Gewestelijk Ontwikkelingsplan;
- de werken voor de omsluiting tussen het station Clémenceau en het station Beekkant, evenals de bouw van een metro- en busremise op de MIVB-site in de Vandermeerenstraat te Molenbeek en Anderlecht.

De begroting voor het jaar 2001 streeft voornamelijk de voltooiing na van lopende werkzaamheden – opgenomen in het plan IRIS – zoals de aanleg van de fietsroutes, de verlengingen van het metronet en de aanlegwerken in het kader van het programma "VICOM".

De studies betreffende de uitwerking van een IRIS-plan voor de periode 2005-2015 zullen in 2001 worden verdergezet.

Er zal verder worden gewerkt aan de verbetering van de verbindingen MIVB/NMBS.

Wat betreft het GEN, zal de Regering alles in het werk stellen opdat het akkoord bereikt tijdens de Interministeriële Conferentie Verkeer en Infrastructuur van 30 maart 1999 zo snel mogelijk zou worden toegepast door een samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat en de drie Gewesten te concretiseren en uit te voeren.

De inspanningen om de goede staat te verzekeren van de gewestelijke verkeersinfrastructuur (wegen en metro) zullen worden voortgezet. Hierbij zal bijzondere aandacht worden besteed aan de wegen die in 1999 door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werden overgenomen (75 km waarvan 50 in kansarme wijken) en aan verouderde installaties. Deze overdracht legde aan het Gewest nieuwe lasten op, zowel op het vlak van het onderhoud als voor wat betreft de sneeuwverwijdering.

Wat betreft de parkeergelegenheid zullen de acties worden verduidelijkt in het kader van de desbetreffende dialoog tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de gemeenten alsook in het kader van de begeleidingsmaatregelen van het GEN; er zal hiervoor met name een databank worden opgericht en ontwikkeld.

De metrostations en de stations van de lijn 26 van de NMBS zullen worden uitgerust met fiets-stallingen.

De acties ondernomen voor de bevordering van het gebruik van de fiets en voor de opleiding van het gemeentelijk personeel belast met het plaatselijk fietsbeleid zullen

œuvrant à la matière. Une formation spéciale de conseillers en mobilité (un par commune) devrait être entamée.

Dans le cadre du plan de bruit 2000-2005, des investissements seront exécutés pour la réduction du bruit le long des autoroutes.

Les cheminements pour les piétons recevront une attention particulière aux abords des écoles. La remise en état des trottoirs situés le long des voiries régionales est également prévue.

La mise en place du "Brussels Information Traffic Centre" se poursuivra en 2001. Il permettra de recueillir et de traiter les données relatives au fonctionnement des infrastructures de déplacement et d'informer les responsables en matière de sécurité, de maintien de l'ordre ainsi que les autorités et les citoyens sur leur fonctionnement.

La mise en œuvre d'un plan lumière sera poursuivie en mettant l'accent sur le remplacement des installations les plus anciennes.

Le patrimoine vert fera l'objet d'acointés spécifiques visant à assurer la sécurité des usagers de la voirie et l'embellissement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les études relatives à la mise en place de certaines infrastructures pour le poids lourds (centre de distribution urbain, ...) seront poursuivies.

Dans le respect de la déclaration gouvernementale, les itinéraires de pénétration dans la Région de Bruxelles-Capitale pour les autocars seront définis dans le cadre d'une étude sur la problématique du stationnement et de la circulation des autocars dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Les actions prévues à l'accord de principe entre la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale seront poursuivies.

La politique de mise en place d'œuvres d'art tant en voirie que dans le métro sera poursuivie.

2. Politique générale de mobilité

La mobilité durable doit intégrer les concepts de croissance économique, de solidarité, de sauvegarde de l'environnement et de maintien de l'habitat dans la Région. En raison de la congestion croissante de notre réseau routier, l'accessibilité pour tous requiert que l'on consacre une réelle priorité aux transports collectifs et aux déplacements non motorisés.

worden voortgezet door de toekenning van subsidies aan instellingen die op dit vlak actief zijn. Een speciale vorming van mobiliteitsadviseur (een per gemeente) dient te worden opgestart.

In het kader van het geluidsplan 2000-2005 zullen investeringen worden uitgevoerd met het oog op het terugdringen van de geluidshinder langsheen de autosnelwegen.

De voetgangerspaden zullen bijzondere aandacht krijgen in de nabijheid van scholen. Ook de herstelling van de trottoirs langsheen de gewestwegen is voorzien.

De oprichting van het "Brussels Information Traffic Centre" zal in 2001 worden verdergezet. Deze dienst zal het mogelijk maken om de gegevens over de werking van de verkeersinfrastructuur in te zamelen en te verwerken, en om de verantwoordelijken voor de veiligheid en de openbare orde, evenals de overheidsinstanties en de burgers in te lichten over de werking ervan.

De uitvoering van een verlichtingsplan zal worden voortgezet. Hierbij zal de nadruk worden gelegd op de vervanging van de oudste installaties.

Het groen patrimonium zal het voorwerp uitmaken van specifieke acties die de veiligheid van de weggebruikers en de verfraaiing van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zullen moeten verzekeren.

De studies betreffende de verwezenlijking van bepaalde infrastructuurwerken voor het vrachtwagen-verkeer (stedelijk distributie-centrum, ...) zullen worden voortgezet.

De invalswegen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor touringcars zullen worden uitgewerkt in het kader van een studie over de parkeer- en verkeers- problematiek voor touringcars in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dit zal gebeuren met naleving van het regeerakkoord.

De acties voorzien in het beginselakkoord tussen het Vlaams Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zullen worden voortgezet.

Het beleid inzake het aanbrengen van kunstwerken op het wegennet en in de metro zal worden voortgezet.

2. Het algemeen vervoersbeleid

Het duurzaam beleid dient de begrippen 'economische groei, solidariteit, bescherming van het leefmilieu en het behoud van de leefbaarheid in het Gewest' te omvatten. Omwille van de groeiende verkeersopstopping van ons wegennetwerk, houdt de bereikbaarheid voor iedereen in dat er van het openbaar bestuur en de niet-gemotoriseerde verplaatsing een prioritaire zaak gemaakt wordt.

Le plan IRIS des déplacements, approuvé par le Gouvernement le 01/10/1998, développe 7 lignes d'actions à mettre en oeuvre transversalement pour corriger les tendances conduisant à l'asphyxie de la Région.

Dans ce cadre les points suivants seront développés :

- Le plan doit être réactualisé puisqu'il est fondé sur des études et statistiques datant du début de la décennie. Le budget **2001 prévoit la finalisation** des études préliminaires permettant de le remettre sur le métier.
- La mise en oeuvre du plan **sera évaluée par un Comité de pilotage sur base d'indicateurs** et certaines actions doivent être rendues opérationnelles (notamment volet RER, VICOM, **politique cyclable**, stationnement, poids lourds et autocars).
- La mise sur pied d'un centre de gestion de la mobilité, en partenariat avec les deux autres régions, devra permettre de gérer en temps réel l'ensemble des déplacements dans la zone RER, en optimisant les flux routiers via la télématique, en favorisant l'intermodalité vers les transports en commun et en pilotant les situations de crise.
- Une attention particulière sera accordée à la promotion des plans de transports d'entreprises au moyen d'incitants financiers et via la coordination des plans de transport par zone.
- Les actions sur le stationnement seront précisées dans le cadre du dialogue stationnement Région de Bruxelles-Capitale/Communes **ainsi que dans le cadre des mesures d'accompagnement du RER** ; une banque de données y sera notamment définie et développée.
- Les études préalables de prolongements de lignes de transport en commun et de restructuration du réseau pour adapter les lignes de surface au réseau structurant Métro + RER seront **poursuivies**.
- Le soutien logistique de la Région sera apporté à la mise en oeuvre des accords de coopération avec les autorités fédérales en matière de RER, et avec les deux autres autorités régionales en matière de mobilité transrégionale.
- Les études relatives à la mise en place de certaines infrastructures pour le poids lourds (centre de distribution urbain, ...) seront poursuivies.
- Dans le respect de la déclaration gouvernementale, les itinéraires de pénétration dans la Région de Bruxelles-Capitale pour les autocars seront définis dans le cadre

Het Iris-vervoerplan, goedgekeurd door de Regering op 01/10/1998, stelt 7 op een transversale wijze toe te passen krachtlijnen voor om de trend naar de verstikking van het Gewest bij te sturen.

Op dit vlak zullen de volgende zaken ontwikkeld worden:

- Het plan moet aangepast worden aangezien het gebaseerd is op studies en statistieken die uit het begin van dit decennium dateren. De begroting **2001 voorziet in een beëindiging** van de voorbereidende studies die het plan zullen actualiseren.
- **Een begeleidingscomité** zal de uitvoering van het plan **evalueren op basis van indicatoren**. Bepaalde acties dienen operationeel te zijn (met name het **GEN, VICOM, het fietsbeleid**, parkeerplaatsen, vrachtwagens en autocars).
- De oprichting van een centrum voor mobiliteitsbeheer, samen met de andere twee gewesten, zal toelaten om het geheel van verplaatsingen in de GEN-zone in "real time" te beheren. Dit is mogelijk door het wegverkeer via de telematica te optimaliseren, door de intermodaliteit naar het openbaar vervoer toe te bevorderen en de crisissituaties te begeleiden.
- Er zal veel aandacht geschonken worden aan de promotie van bedrijfsvervoerplannen via financiële stimulanzen en via de coördinatie per zone van vervoerplannen.
- Wat het parkeren betreft, zullen de acties verduidelijkt worden in het kader van de dialoog inzake parkeren tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenten **alsook in het kader van de begeleidende maatregelen van het GEN**; een databank zal met name bepaald en ontwikkeld worden.
- Voorafgaande studies over de uitbreiding van de lijnen van het openbaar vervoer en over de herstructurering van het netwerk om de bovengrondse lijnen aan te passen aan het netwerk Metro + GEN **zullen worden voortgezet**.
- Het Gewest zal een logistieke ondersteuning bieden voor de uitvoering van de samenwerkingsakkoorden met de federale overheden inzake het GEN, en met de andere twee gewestelijke overheden inzake transgewestelijke mobiliteit.
- De studies betreffende de inrichting van een bepaalde infrastructuur voor vrachtwagens (stedelijk verdeelcentrum, ...) worden voortgezet.
- Met inachtneming van de regeringsverklaring zullen de wegen voor autocars om in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest door te dringen, bepaald worden in het raam van

d'une étude sur la problématique du stationnement et de la circulation des autocars dans la Région de Bruxelles-Capitale.

- La promotion des deux roues, la conception des itinéraires cyclables régionaux, et l'amélioration de l'intermodalité vélo - transport en commun seront poursuivies.
- Les subventions aux organismes et associations privés seront recentrées sur la promotion de la marche à pied, des deux roues, des moins valides et de l'utilisation des véhicules propres.
- Les actions de promotion du vélo et de formation du personnel communal chargé de la politique cyclable locale seront poursuivies par l'octroi de subsides à des organismes oeuvrant à la matière. **Une formation spéciale de conseillers en mobilité (un par commune) devrait être entamée.**
- Les contrats de mobilité avec les communes seront étoffés, suivant les modèles de convention Région/communes en vigueur en Flandre, de manière à impliquer plus concrètement les communes dans l'amélioration de la vitesse commerciale des transports en commun, la promotion des modes non-mécanisés, la mise en oeuvre des zones 30 et la politique de stationnement.
- Les efforts seront accentués en matière de sécurité et de lutte contre le vandalisme dans les transports urbains, dans un contexte d'encadrement sociale.
- L'intégration du port dans le tissu urbain, entre autres en poursuivant le réaménagement du bassin Béco, et en favorisant la diversification des usages, afin d'obtenir une cohabitation harmonieuse entre les activités portuaires et les activités de loisirs au profit de l'environnement urbain.

3. Investissements électriques et électromécaniques.

En ce qui concerne l'éclairage public, les installations vétustes seront renouvelées dans l'optique du "Plan Lumière" de la Région.

En ce qui concerne le signalisation tricolore, l'accent sera mis sur la mise en oeuvre de la nouvelle centrale de gestion, qui verra le raccordement de tous les carrefours durant les prochaines années. Dans cette optique les installations seront adaptés et renouvelés et des détecteurs de trafic de haut niveau seront installés.

Le "Brussels Information Traffic Centre" sera perfectionné, ainsi que le réseau de fibres optiques; qui a pour but de transmettre les données des détecteurs.

een studie over de problematiek van het parkeren en het verkeer van autocars in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

- De bevordering van het gebruik van tweewielers, de inrichting van gewestelijke fietswegen en de verbetering van de intermodaliteit fiets- openbaar vervoer worden voortgezet.
- De toelagen aan privé-organismen en verenigingen zullen toegespitst worden op de minder validen, op het stimuleren van het stappen, het gebruik van tweewielers en op andere voertuigen.
- De acties inzake de bevordering van het gebruik van de fiets en de opleiding van het gemeentelijk personeel belast met het lokaal fietsbeleid zullen blijven plaatsvinden via de toekenning van toelagen aan organismen die hieraan meewerken. **Een speciale opleiding voor mobiliteitsraadgevers (een per gemeente) zou moeten opgestart worden.**
- De mobiliteitscontracten met de gemeenten zullen aangevuld worden, volgens de Gewest/Gemeenten-overeenkomstmodellen die in Vlaanderen van kracht zijn zodat de gemeenten specifiek meer betrokken worden bij de verbetering van de commerciële snelheid van het openbaar vervoer, bij de bevordering van niet-gemechaniseerde vervoerswijzen, de inrichting van de zones 30 en het parkeerbeleid.
- Er zullen meer inspanningen geleverd worden, tegen een maatschappelijke achtergrond, betreffende de veiligheid en de strijd tegen het vandalisme in het stadsvervoer.
- De integratie van de haven in het stadsnet, door ondermeer de herinrichting van het Beco-bassin voort te zetten, en door de diversificatie van het gebruik te bevorderen. Het doel bestaat erin om een harmonieuze werking tussen de havenactiviteiten en de vrijetijdsbesteding te bereiken ten bate van de stadsomgeving.

3. Elektrische en elektromechanische investeringen.

Wat de openbare verlichting betreft wordt de vernieuwing van de verouderde installaties verder aangepakt. Daarbij wordt het "Lichtplan" van het Gewest gevolgd.

Wat de driekleurige signalisatie betreft wordt de nadruk gelegd op het opstarten van de nieuwe beheerscentrale, waarop alle kruispunten in de loop van de komende jaren zullen aangesloten worden. In die optiek zullen installaties aangepast en vernieuwd worden. Tevens zullen hoogwaardige verkeersdetectoren geïnstalleerd worden.

Het "Brussels Information Traffic Centre" wordt verder uitgebouwd evenals het glasvezelnet dat de informatie van de detectoren moet overbrengen.

4. Régie foncière

Ce service à gestion séparée, mis en place le 1^{er} janvier 1999, poursuivra en 2001 ses objectifs prioritaires, parmi lesquels on relève la rationalisation et le recentrage de la gestion patrimoniale, ainsi que la redynamisation des aspects techniques de la gestion du patrimoine.

La mise en valeur de propriétés régionales significatives sera poursuivie.

Ainsi, en l'an 2001, la rénovation du prieuré du Rouge Cloître entrera dans une phase importante. L'hôtel Puccini fera également l'objet d'une rénovation importante, et ce en vue d'abriter la résidence d'accueil officielle du Gouvernement.

Un autre projet important est à l'étude : la rénovation du complexe de la place Royale. L'année 2001 sera en principe consacrée à la finalisation des marchés publics de travaux et au commencement des travaux de gros œuvre, en vue de l'achèvement de la rénovation en 2004 afin d'y abriter trois cabinets ministériels.

La Régie foncière poursuivra également le programme de rénovation des immeubles de logement donnés en location à des particuliers, qu'elle avait commencé dès la fin de 1999. Ces actions permettront à l'avenir une gestion plus dynamique de ces propriétés.

En matière de gestion immobilière l'identification des éléments du patrimoine à vocation régionale sera terminée en 2001.

La gestion classique d'immeubles de type administratif sera poursuivie.

La mise à jour de l'inventaire des biens du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale a été peaufinée en 2000. Les contacts avec l'administration du Cadastre et les autres administrations régionales et pararégionales qui ont permis de lever un certain nombre d'inconnues administratives et juridiques relatives à certaines propriétés seront poursuivis en 2001.

En matière de politique foncière, la Régie foncière a l'ambition de devenir l'outil le plus approprié pour le développement de projets d'envergure au niveau régional.

5. Le Port de Bruxelles

Dans les priorités qu'il a tracées pour la Région de Bruxelles-Capitale, le Gouvernement indiquait la nécessité de prendre les mesures nécessaires pour que le Port puisse poursuivre son développement. Il soulignait notamment son souhait de stimuler le transport intermodal des marchandises et rappelait la vocation économique de la zone portuaire.

4. Grondregie

Deze dienst met afzonderlijk beheer, opgericht op 1 januari 1999, zal in 2001 haar prioritaire doelstellingen voortzetten. Hiertoe behoren de rationalisatie en heroriëntatie van het patrimoniaal beheer, evenals een dynamischere aanpak van de technische aspecten van het beheer van het patrimonium.

Het opwaarderen van belangrijke gewestelijke eigendommen zal voortgezet worden.

Zo zal in 2001 de renovatie van de abtswoning van het Rood Klooster in een belangrijke fase treden. Ook zal het Puccini- huis het voorwerp uitmaken van grondige renovatiewerken, om er de officiële ontvangstresidentie van de Regering in onder te brengen.

Er ligt nog een ander ontwerp ter studie : de renovatie van het complex van het Koningsplein. Het jaar 2001 zal in principe worden gebruikt voor het sluiten van de openbare opdrachten en voor het begin van het ruwbouw, met het oog op de voltooiing van de werken in 2004 teneinde er drie ministeriële kabinetten in onder te brengen.

De Grondregie zal eveneens het programma verder zetten van de renovatie van de woongebouwen die worden verhuurd aan particulieren. Hiermee werd begonnen eind 1999. Deze acties zullen in de toekomst een dynamischer beheer van deze eigendommen mogelijk maken.

Wat betreft het beheer van onroerende goederen, zal de identificatie van de elementen van het patrimonium met gewestelijke bestemming in 2001 worden voltooid.

Het klassieke beheer van administratieve onroerende goederen zal voortgezet worden.

De actualisering van de inventaris van de eigendommen van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werd verfijnd in 2000. De contacten met het bestuur van het Kadaster en de andere gewestelijke en paragewestelijke besturen, waardoor een aantal administratieve en juridische vraagstukken omtrent bepaalde eigendommen konden worden opgelost, zullen voortgezet worden in 2001.

Wat betreft het grondbeleid, wil de Grondregie het meest geschikte instrument worden voor de ontwikkeling van omvangrijke projecten op gewestelijk vlak.

5. Haven van Brussel

In de prioriteiten uitgewerkt voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, heeft de Regering gewezen op de noodzaak om de nodige maatregelen te nemen teneinde de Haven toe te laten zich verder te ontwikkelen. Zij benadrukte onder meer de wens om het intermodale goederenvervoer te bevorderen en herinnerde aan de economische roeping van het havengebied.

Dans ce sens, les axes majeurs suivants seront mis en œuvre :

1. le maintien de l'attractivité de la place portuaire bruxelloise, en tant que plate-forme logistique intermodale intégrée dans les réseaux transeuropéens de transport; à cet égard, un terminal à conteneurs est en cours de réalisation à l'avant-port, afin de renforcer l'offre logistique dans des créneaux économiquement performants et d'améliorer la mobilité;
2. le soutien à l'utilisation intensive de la voie d'eau, notamment pour améliorer la mobilité dans la région ;
3. l'acquisition et la viabilisation de nouveaux sites consacrés à l'activité portuaire afin de contribuer au développement socio-économique de la Région et de rencontrer la demande des entreprises ;
4. la réalisation des investissements de modernisation adéquats afin de répondre aux exigences actuelles de la logistique et de la distribution des marchandises, et ainsi permettre une augmentation, en termes de volumes et de valeur ajoutée des flux traités sur le site portuaire bruxelloise ;
5. poursuivre les efforts indispensables d'intégration du Port dans la Ville (Béco, avant-port...) par une réadaptation progressive de certains espaces portuaires tout en maintenant le souci de la pluralité des fonctions urbaines.

7. Transport rémunéré des personnes

Dans le cadre du respect de sa clientèle, le secteur des taxis à été invité à signer une Charte de Qualité matérialisant son engagement vers une qualité de service dans le cadre de la mobilité au sein de la Région. Dans un deuxième stade, un Arrêté d'application de l'Ordonnance du 27 avril 95 permettra d'exclure du secteur les personnes qui n'ont visiblement pas les aptitudes à remplir ce service d'utilité publique. Dans cet ordre d'idée les moyens financiers visant à mieux former et mieux sélectionner les chauffeurs de taxis ont été accrus.

En ce qui concerne l'accessibilité à la gare du Midi, des moyens financiers ont été prévus de manière à assurer la surveillance et l'entretien du parking souterrain.

De manière à réduire l'impact des hausses tarifaires consenties fin 2000, une intervention financière dans un système de chèque pour les VIPO a été prévue dans le cadre du budget 2001.

Enfin, la visibilité des taxis dans le tissu urbain sera renforcée par une signalisation particulière des zones d'attente des taxis, ainsi que par l'acquisition complémentaire de "spoutnick" bruxellois. Un budget a également été réservé pour assurer la publicité de ce service dans les médias.

In dit verband zal werk worden gemaakt van de volgende hoofdlijnen :

1. het behoud van de aantrekkelijkheid van de Brusselse haven als geïntegreerd intermodaal logistiek platform binnen het Europees vervoersnetwerk; in dit verband zijn werken aan de gang voor een containerterminal in de voorhaven teneinde het logistieke aanbod te versterken en de mobiliteit te verbeteren;
2. de ondersteuning van het intensieve gebruik van de waterweg, onder meer met het oog op een verbetering van de mobiliteit in het gewest ;
3. de aankoop en het bruikbaar maken van nieuwe sites die voor havenactiviteiten bestemd zijn om bij te dragen tot de sociaal-economische ontwikkeling van het Gewest en om aan de vraag van de ondernemingen te voldoen ;
4. de uitvoering van adequate moderniseringsinvesteringen om aan de huidige eisen van de logistiek en goederendistributie te voldoen en zodoende een toename mogelijk te maken in termen van volume en toegevoegde waarde van de behandelde goederenstromen in het Brusselse havengebied;
5. doorgaan met de onontbeerlijke inspanningen voor de integratie van de haven in de stad (Bécodok, voorhaven...) door een geleidelijke heraanleg van sommige havenruimten met zorg voor het behoud van de verscheidenheid van de stadsfuncties.

7. Bezoldigd Vervoer van Personen

Uit respect voor zijn klanten, werd de taxisector gevraagd een kwaliteitscharter te ondertekenen. Met dit charter geeft hij blijk van zijn wil om, in het kader van de mobiliteit in het Brussels Gewest, een qualiteitservice te geven. In een tweede stadium zal een toepassingsbesluit van de Ordonnantie van 27 april 95 de mogelijkheid geven de personen die duidelijk niet geschikt zijn om deze openbare dienstverlening te vervullen, uit de sector uit te sluiten. In deze optiek werden de financiële middelen voor een betere selectie en opleiding van de taxichauffeurs opgevoerd.

Wat de toegankelijkheid van het Zuidstation betreft, werden financiële middelen voorzien om de bewaking en het onderhoud van de ondergrondse parking te verzekeren.

Om de weerslag van de eind 2000 toegestane tariefverhogingen te beperken, werd, in het kader van de begroting 2001, een financiële tussenkomst voorzien in een systeem van cheques voor WIGW's.

Tenslotte, zal de zichtbaarheid van de taxi's in de stedelijke structuur opgevoerd worden door een bijzondere signalisatie van de wachtzones van de taxi's evenals door de bijkomende aanschaf van Brusselse "spoutnicks". Om de publiciteit van deze dienst in de media te verzekeren

DIVISION 13 Emploi

Le budget 2001 de l'emploi a vu ses crédits considérablement augmentés afin de pouvoir principalement mener une politique volontariste au sein du secteur non-marchand. Durant le mois de juin de l'année dernière et suite aux revendications du secteur, un certain nombre d'accords ont été pris afin de revaloriser l'emploi dans le non-marchand. Le budget tel qu'obtenu aujourd'hui nous permettra de répondre aux demandes exprimées lors des négociations et de mener une politique volontariste en matière d'amélioration des conditions de travail des employés du secteur et de service rendu à la population.

En outre, une campagne de grande envergure sur les fonctions critiques sera lancée en 2001. Elle a comme but d'orienter le plus tôt possible et le mieux possible les jeunes vers les métiers les plus porteurs en matière d'emploi.

Pour la première fois, des crédits nouveaux sont également prévus pour l'aménagement et la réduction du temps de travail.

Enfin, afin de combattre les pièges à l'emploi et promouvoir l'égalité des chances entre hommes et femmes sur le marché du travail, le partenariat que l'ORBEM mène avec les crèches verra sa capacité d'accueil doublée.

1. Support de la politique générale y compris le fonctionnement de l'ORBEM et le développement d'une politique d'embauche et de partenariat en matière de recherche active d'emploi et d'insertion socio-professionnelle.

Initiée en 1999, la campagne de lutte contre la discrimination à l'embauche réalisée par l'ORBEM sous l'égide du Pacte Territorial pour l'Emploi prend son envol. Cette campagne ainsi que les actions qui l'entourent ont été intégrées au programme d'actions, présenté par la Région au concours du Fonds Social Européen, pour les années 2000-2006. Une quote-part publique est dès lors nécessaire afin de pouvoir bénéficier des fonds européens.

En outre, afin de faire face de manière active au problème structurel de décalage entre les qualifications des demandeurs d'emploi et des demandes des employeurs, nous avons chargé l'ORBEM de développer une campagne d'information d'envergure auprès du grand public et plus particulièrement des jeunes et des enseignants de l'enseignement secondaire. Cette campagne sera essentiellement axée sur cette question des fonctions critiques du marché

AFDELING 13 Tewerkstelling

De begroting 2001 van de tewerkstelling heeft haar kredieten aanzienlijk zien stijgen teneinde voornamelijk een voluntaristisch beleid te kunnen voeren binnen de non-profitsector. Tijdens de maand juni van vorig jaar en ingevolge de eisen van de sector, werden een reeks akkoorden gesloten met als doel de tewerkstelling in de non-profitsector te herwaarderen. Het budget dat wij thans hebben verkregen, zal ons in staat stellen in te gaan op de tijdens de onderhandelingen gestelde eisen eensdeels, en anderdeels een voluntaristisch beleid te voeren voor een verbetering van de arbeidsvoorwaarden van de bedienden in de sector en van de dienstverlening aan de bevolking.

Bovendien zal in 2001 een grootschalige campagne over de kritieke functies worden opgestart. Deze heeft ten doel, zo snel en zo goed mogelijk de jongeren te oriënteren naar de beroepen die het meest garant staan voor een stabiele tewerkstelling.

Voor het eerst, werden ook nieuwe kredieten voorzien voor de aanpassing en de vermindering van de arbeidsduur.

Teneinde ten slotte de tewerkstellingsvalkuilen te bestrijden en de gelijke kansen tussen mannen en vrouwen te promoten op de arbeidsmarkt, zal de samenwerking tussen de BGDA en de diensten voor kinderopvang worden verdubbeld.

1. Ondersteuning van het algemeen beleid, met inbegrip van de BGDA-werking en de verdere ontwikkeling van een aanwervings- en partnershipbeleid voor het actief zoeken naar werk en voor de socio-professionele inschakeling

Opgestart in 1999, bereikt de campagne ter bestrijding van discriminaties bij de aanwerving, op touw gezet door de BGDA in het kader van het Territoriaal Pact voor de Werkgelegenheid thans haar kruissnelheid. Deze campagne evenals de acties die ermee gepaard gaan, werden opgenomen in het actieprogramma dat door het Gewest voor medewerkingsdoeleinden werd voorgelegd aan het Europees Sociaal Fonds met betrekking tot de jaren 2000-2006. Een openbaar aandeel dringt zich derhalve op, teneinde in aanmerking te kunnen komen voor deze Europese fondsen.

Om op actieve wijze het structurele probleem te kunnen aanpakken van de groeiende kloof tussen de beroepskwalificaties van de werkzoekenden en de eisen die aan werkgeverszijde worden gesteld, hebben wij de BGDA ermee gelast een ruime info-campagne op te zetten bij het grote publiek en inzonderheid bij de jongeren en de leerkrachten van het secundair onderwijs. Deze campagne zal inzonderheid worden toegespitst op het vraagstuk van de kritieke

de l'emploi afin de permettre aux jeunes de s'orienter le mieux possible dès la rentrée scolaire 2001-2002 mais également sur les autres possibilités d'emploi, d'aides financières, etc..

Les subsides réservés précédemment à la DRISU se voient tous regroupés en division 16. Remodelé par le Gouvernement en Secrétariat régional au développement urbain, cet organisme relèvera désormais de la politique des quartiers. Il continuera à assurer des missions relatives à la création d'emplois dans les quartiers, mais disposera pour ce faire d'une dotation unique.

En ce qui concerne l'accueil de la petite enfance, un effort a également été consenti. Développé actuellement sur fonds propres avec le soutien du FESC et du FSE, le partenariat que l'ORBEM mène en matière d'accueil des enfants nécessite, dès 2001 un financement structurel de 4 millions.

En outre, afin de lutter contre les pièges à l'Emploi et afin de promouvoir l'égalité des chances entre les hommes et les femmes, il a été décidé de doubler en 2001 la capacité d'accueil dans les crèches partenaires, soit 50 places supplémentaires. Un montant de 15 millions a à cet effet été inscrit au budget.

2. Promotion de l'emploi : programmes de remise au travail et de placement par l'intermédiaire de l'Office Régional Bruxellois de l'Emploi (ORBEM), y compris les droits de tirage.

C'est au sein du programme 2 que le budget de l'emploi se voit le plus augmenté. En effet, d'une part, la déclaration gouvernementale stipule que "l'emploi des jeunes et les dispositifs d'insertion socio-professionnelle notamment des moins qualifiés resteront les piliers majeurs de la politique de l'emploi" et, d'autre part, le 23 juin 2000, le Gouvernement et les Collèges des Commissions communautaires ont conclu un accord avec les représentants du non-marchand bruxellois au terme duquel la politique de l'emploi peut apporter un certain nombre de réponses.

Le non-marchand occupe en effet une part croissante dans le volume de l'emploi bruxellois. Outre les services indispensables que les associations rendent à la collectivité, ce type d'initiative embauche principalement des Bruxellois dont une bonne part sont peu qualifiés.

Via ses programmes d'emploi (TCT-ACS-FBIe) la Région assure le financement structurel de plus de 3.600 emplois dans le non-marchand. Emplois qui, répétons-le, sont à vocation publique et largement orientés vers l'aide aux plus démunis dont, bien entendu, fait partie l'insertion socio-professionnelle. Dès 2001, la Région pourra bénéfici-

er de l'emploi afin de permettre aux jeunes de s'orienter le mieux possible dès la rentrée scolaire 2001-2002 mais également sur les autres possibilités d'emploi, d'aides financières, etc..

Les subsides réservés précédemment à la DRISU se voient tous regroupés en division 16. Remodelé par le Gouvernement en Secrétariat régional au développement urbain, cet organisme relèvera désormais de la politique des quartiers. Il continuera à assurer des missions relatives à la création d'emplois dans les quartiers, mais disposera pour ce faire d'une dotation unique.

En ce qui concerne l'accueil de la petite enfance, un effort a également été consenti. Développé actuellement sur fonds propres avec le soutien du FESC et du FSE, le partenariat que l'ORBEM mène en matière d'accueil des enfants nécessite, dès 2001 un financement structurel de 4 millions.

En outre, afin de lutter contre les pièges à l'Emploi et afin de promouvoir l'égalité des chances entre les hommes et les femmes, il a été décidé de doubler en 2001 la capacité d'accueil dans les crèches partenaires, soit 50 places supplémentaires. Un montant de 15 millions a à cet effet été inscrit au budget.

2. Bevordering van de werkgelegenheid : programma's van wedertewerking en plaatsing via de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling (BGDA), met inbegrip van de trekkingsrechten.

Binnen het programma 2, verhoogt het budget voor tewerking het meest van al. Inderdaad bepaalt de regeringsverklaring eensdeels dat "de tewerking van jongeren en de maatregelen voor socio-economische inschakeling, met name voor de minst geschoolden, de hoofdpijlers zullen blijven van het tewerkingbeleid". Anderdeels hebben de Regering en de Colleges van de Gemeenschapscommissies op 23 juni 2000 een akkoord gesloten met de vertegenwoordigers van de Brusselse non-profit sector om een reeks antwoorden en dus oplossingen te bezorgen.

Het aandeel van de non-profitsector in het globale Brusselse tewerkingvolume, neemt inderdaad gestaag toe. Benevens de onontbeerlijke diensten vanwege de verenigingen aan de collectiviteit, stelt dit type van tewerking hoofdzakelijk Brusselaars tewerk, waaronder vele laag geschoold zijn.

Via de tewerkingprogramma's (DAC-GECO-IBF) verzekert het Gewest de structurele financiering van ruim 3.600 banen in de non-profit sector. Arbeidsplaatsen die, het moet onderstreept, op openbare dienstverlening zijn gericht en in ruime mate georiënteerd zijn naar steun aan de minstbedeelden, met inbegrip van de socio-professio-

cier de 320 millions d'augmentation des droits de tirage fédéraux ainsi que de 400 millions supplémentaires au sein du budget régional à proprement parlé.

Ces augmentations substantielles permettront également des développer les politiques croisées menées par la Région dans le secteur non-marchand avec les Communautés et les Commissions communautaires.

En outre, une augmentation parallèle de 40 millions est également intervenue dans les ACS pouvoirs locaux afin de permettre aux communes et aux organismes qui en dépendent de mener des projets d'initiatives locales. Ces 40 millions devraient nous permettre d'octroyer des ACS aux organisations qui ne peuvent entrer dans le cadre de la loi programme car sont communales ou para-communales.

Enfin, 20 millions supplémentaires ont été inscrits pour les ACS prime de base afin de permettre l'engagement de 100 personnes au sein de l'agence régionale pour la propreté.

C'est donc un geste fort que le Gouvernement a voulu ainsi poser en faveur du non-marchand.

Enfin, dans le cadre de coopérations à venir en cours de discussion avec le Gouvernement fédéral, la Région a réservé des crédits particuliers pour la création d'emplois dans le cadre de l'aménagement et de la réduction du temps de travail. Il a en outre prévu une nouvelle allocation de base, sans y affecter de crédits, pour la promotion des emplois et des services de proximité, dans la perspective de l'avant-projet de loi adopté en juin dernier par le Gouvernement fédéral.

nele inschakeling uiteraard. Vanaf 2001 zal het Gewest kunnen beschikken over 320 miljoen verhoogde federale trekkingsrechten, alsook over een bijkomende 400 miljoen binnen de eigenlijke gewestbegroting.

Deze substantiële verhogingen stellen het Gewest tevens in staat, gekruiste beleidsmaatregelen te ontwikkelen in de non-profitsector in samenwerking met de Gemeenschappen en de Gemeenschapscommissies.

Bovendien werd tevens in een parallelle verhoging voorzien van 40 miljoen bij de GEKO's lokale besturen, om de gemeenten en de instellingen die ervan afhankelijk zijn te stellen plaatselijke initiatieven te ontwikkelen en dito projecten in te dienen. Dankzij deze 40 miljoen kunnen wij GEKO's toewijzen aan de organisaties die niet in aanmerking komen van de programmawet, want het betreft comunales of para-communales.

Ten slotte werden aanvullend nog eens 20 miljoen ingeschreven voor de GEKO's basispremie, teneinde de aanwerving mogelijk te maken van 100 personen in de schoot van het gewestelijk Agentschap voor Netheid van Brussel.

De Regering heeft derhalve de non-profitsector een hart onder de riem willen steken.

In het kader van de komende samenwerkingsverbanden waarover thans wordt onderhandeld met de federale Regering, heeft het Gewest bijzondere kredieten gereserveerd voor arbeidscreatie in het kader van de aanpassing en de vermindering van de arbeidsduur. Zo werd o.a. in een nieuwe basisallocatie voorzien -zonder evenwel de daarvoor nodige kredieten uit te trekken- voor de bevordering van buurtjobs en -diensten, in het vooruitzicht van het voorontwerp van wet dat door de federale Regering werd goedgekeurd in juni jongstleden .

DIVISION 14 Pouvoirs locaux

1. Support à la politique générale :

La Région continuera à apporter son soutien à l'École régionale d'administration publique (ERAP) pour la formation des agents des communes et des CPAS. Outre le cycle long en management communal (trois ans de formation) qui s'adresse aux agents des niveaux B et C, ladite formation organisera des séminaires portant sur des matières spécifiques et s'adressant à l'ensemble des agents des pouvoirs locaux.

Une subvention sera en outre accordée pour l'organisation de cours de deuxième langue, et ce dans le cadre des "accords de courtoisie linguistique".

Par ailleurs, un subside sera alloué à l'École régionale intercommunale de police (ERIP) qui assure la formation des aspirants agents et des auxiliaires de police en même temps que des formations spécialisées telles les maîtres-chiens et les moniteurs de tir .

La Commission régionale de comptabilité communale sera confirmée dans son rôle de support logistique aux communes ; la Région continuera à garantir le bon fonctionnement de cette Commission.

La nouvelle comptabilité étant maîtrisée dans la grande majorité des communes bruxelloises, certaines d'entre elles envisagent de passer à la phase suivante, à savoir l'adoption d'une comptabilité analytique communale qui leur permettra d'instaurer et/ou d'approfondir le contrôle de gestion de leur entité. Dans ce cadre, la Région apportera une aide financière (subside spécifique) aux communes pilotes en la matière.

Enfin, la Région consacrera les moyens nécessaires pour aboutir à la compatibilité de la comptabilité des communes et celle des CPAS de la Région de Bruxelles-Capitale.

2. Financement général des communes, charges et provisions d'emprunts :

La croissance du budget relatif à la dotation aux communes se maintient en 2001. Cette dotation sera en outre majorée du montant de la taxe régionale due par les communes bruxelloises.

Le mécanisme de répartition de la dotation aux communes est de nature à assurer une quote-part équitable à chaque commune sur base de critères simplifiés et renforçant l'indispensable solidarité au niveau régional.

AFDELING 14 Plaatselijke besturen

1. Ondersteuning van het algemeen beleid :

Het Hoofdstedelijk Gewest blijft de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur (GSOB) voor de opleiding van de beambten van de gemeenten en de OCMW's verder steunen. Behoudens de lange cyclus in gemeentemanagement (drie jaar opleiding) voor de beambten van niveau B en C, organiseert voornoemde opleiding seminars over specifieke aangelegenheden, voor alle beambten van de plaatselijke besturen.

Bovendien wordt een subsidie toegekend voor de organisatie van lessen van de tweede taal, en dit in het kader van de "taalhoffelijkheidsakkoorden".

Ook wordt een subsidie toegekend aan de Gewestelijke en Intercommunale Politie school (GIS), die instaat voor de opleiding van de aspirant politieagenten en de hulpagenten, maar ook meer gespecialiseerde opleidingen zoals de hondenbrigade en de schietmonitoren.

De Gewestelijke Commissie voor Gemeentelijke Boekhouding wordt in haar rol van logistieke steun aan de gemeenten bevestigd ; het Hoofdstedelijk Gewest zal verder instaan voor de goede werking van deze Commissie.

De nieuwe boekhouding is gekend in het merendeel van de Brusselse gemeenten, sommigen overwegen over te stappen naar de volgende fase, met name de toepassing van een gemeentelijke analytische boekhouding die het mogelijk maakt de controle op het beheer van hun entiteit te bepalen en/of te verdiepen. In dit kader zorgt het Hoofdstedelijk Gewest voor een financiële steun (specifieke subsidie) aan de proefgemeenten ter zake.

Tot slot, zal het Hoofdstedelijk Gewest de vereiste middelen aanwenden om te komen tot de compatibiliteit van de boekhouding van de gemeenten en de OCMW's van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

2. Algemene financiering van de gemeenten, lasten en provisijs van leningen :

De verhoging van de begroting inzake de dotatie aan de gemeenten blijft behouden in 2001. Deze dotatie wordt bovendien vermeerderd met het bedrag van de gewestelijke heffing verschuldigd door de Brusselse gemeenten.

Het mechanisme voor de verdeling van de dotatie aan de gemeenten is van aard om een gelijk aandeel aan elke gemeente toe te kennen op grond van vereenvoudigde criteria. Het versterkt de noodzakelijke solidariteit op gewestelijk niveau.

Les mécanismes de répartition actuellement en vigueur repose sur les principes suivants :

- renforcer l'effort de solidarité entre les communes ;
- maintenir un système à trois dotations ;
- assurer une certaine solidarité de la quote-part de chaque commune dans le temps ;
- limiter le nombre de critères ;
- maintenir l'indexation du crédit budgétaire.

3. Programmes spécifiques pour les communes :

La Région poursuit et amplifie les aides aux communes en matière de prévention et de sécurité.

A cet effet, la Région conclura pour 2001 des Contrats de sécurité et de prévention en partenariat avec le Ministère de l'Intérieur. A l'aube de la réforme des services de police, la Région concentrera, dans le cadre des contrats de sécurité et de prévention, prioritairement ses moyens sur des projets communaux de type préventif.

Dans un souci de simplification, les deux allocations 14.34.22.43.22 et 14.34.23.43.22 sont fusionnées et baptisées "crédit spécial en matière de prévention et de sécurité". Pour 2001, cette nouvelle allocation s'élève à 602.3 millions de francs.

Cette allocation permet la subsidiation du personnel de prévention (médiateurs, éducateurs, psychologues, gardiens de parc,...) et de police (auxiliaires, assistants,...) recrutés dans le cadre des contrats de sécurité et de prévention.

Elle permet également le paiement d'une prime à tous les membres du personnel de police des 19 communes calculée sur base des jours déclarés à l'ONSS.

Outre les contrats de sécurité et de prévention, cette allocation sera réservée pour poursuivre l'effort entrepris par le Gouvernement en matière de soutien de projets communaux visant à lutter contre les phénomènes de bandes urbaines.

Par ailleurs, il est prévu de renforcer les aides régionales à l'attention des projets communaux liés à la lutte contre le décrochage scolaire et de reconduire le Dispositif d' Accrochage Scolaire que la Région a repris à sa charge dans le courant de l'année 2000.

Het mechanisme voor verdeling dat heden van kracht is berust op volgende principes :

- de solidariteit tussen de gemeenten aanwakkeren ;
- een systeem van drie dotaties behouden ;
- een bepaalde solidariteit van het aandeel van elke gemeente in de tijd verzekeren ;
- het aantal criteria beperken ;
- de indexering van begrotingskrediet behouden.

3. Specifieke programma's voor de Gemeenten :

Het Hoofdstedelijk Gewest gaat verder met en versterkt de steunmaatregelen voor de gemeenten betreffende de preventie en de veiligheid.

Voor het jaar 2001 zal het Hoofdstedelijk Gewest immers Veiligheids- en Preventiecontracten afsluiten in partnerschap met het ministerie van Binnenlandse Zaken. Op de vooravond van de hervorming van de politiediensten, zal het Hoofdstedelijk Gewest zijn middelen inzake de veiligheids- en preventiecontracten in de eerste plaats toespitsen op gemeentelijke projecten van preventieve aard.

Met het oog op een vereenvoudiging worden de twee allocaties 14.34.22.43.22 en 14.34.23.43.22 samengevoegd en omgedoopt tot "bijzonder krediet inzake preventie en veiligheid". Voor het jaar 2001 bedraagt deze nieuwe allocatie 602.3 miljoen BEF.

Deze allocatie maakt het mogelijk het preventiepersoneel te subsidiëren (bemiddelaars, straathoekwerkers, psychologen, parkwachters, ...), evenals het politiepersoneel (hulpagenten, assistenten, ...), in dienst genomen in het kader van de veiligheids- en de preventiecontracten.

De allocatie maakt het ook mogelijk een premie uit te betalen aan alle personeelsleden van de politie in de 19 gemeenten, berekend op grond van de bij de RSZ aangegeven dagen.

Behoudens voor de veiligheids- en de preventiecontracten, wordt deze allocatie voorbehouden voor het voortzetten van de inspanningen die de Hoofdstedelijke Regering levert met betrekking tot de ondersteuning van de gemeentelijke projecten inzake de strijd tegen het fenomeen van de stadsbendes.

Bovendien is voorzien in de versterking van de gewestelijke steunmaatregelen ter attentie van de gemeentelijke projecten voor de strijd tegen de schoolmoeheid en voor de verlenging van het Programma Preventie Schoolverzuim, dat het Hoofdstedelijk Gewest ten laste nam in de loop van het jaar 2000.

Enfin, la Région poursuivra en 2001 le financement d'investissements liés à la sécurité. Un crédit de 91,1 millions est prévu à cet effet.

Ces investissements seront affectés en priorité pour subsidier des équipements de techno-prévention dans des zones plus criminogènes ou/et au bénéfice d'une population socialement ou économiquement fragilisée.

De même, le système Télépolice initié en 2000 s'étendra à d'autres catégories de commerçants choisies en concertation avec les communes et les représentants des commerçants.

4. Travaux subsidiés des communes et contrats de quartiers

L'impulsion marquante donnée au programme 4 de la division 14 est donnée par le lancement d'un nouveau triennal pour les travaux subsidiés des communes.

La premier triennal lancé en 1998 suite à l'entrée en vigueur de la nouvelle ordonnance vient à échéance le 31 décembre 2000.

Devant le succès de la nouvelle méthode (la plupart des communes ont rentré dans les temps les projets leur permettant d'épuiser leur enveloppe), un nouveau triennal 2001-2003 sera lancé. Pour ce faire, le budget reprend un crédit de près de 1 milliard ; soit une augmentation de 10% par rapport au triennal précédent.

L'ordonnance sur les travaux subsidiés prévoit que le Gouvernement fixe pour chaque triennal ses priorités pour l'affectation de la dotation triennale de développement. Les priorités actuelles qui concernent les chemins de la ville et les investissements liés à la sécurité devraient être maintenus mais élargis aux investissements réalisés dans les périmètres des contrats de quartier en cours de manière à accentuer les effets d'enchaînements des contrats de quartier et, conformément à l'accord de Gouvernement, de manière à intensifier les liens entre les deux types de politiques.

Des crédits sont également prévus pour continuer l'apurement de l'encours pour les subsides octroyés aux communes sous le régime de l'ancien arrêté du Régent de 1949.

Enfin, les crédits d'engagement relatifs aux contrats de quartiers ont été déplacés dans le nouveau programme 8 de la division 16 afin de mieux faire apparaître leurs liens avec les projets rentrés dans le cadre de l'objectif 2.

Tot slot, het Hoofdstedelijk Gewest zal in 2001 de veiligheidsinvesteringen verder financieren. Een krediet van 91,1 miljoen BEF is ter zake uitgetrokken.

Deze investeringen zijn bij voorrang bestemd voor de subsidiering van uitrustingen inzake techno-preventie in de meest aan criminaliteit onderhevige zones en/of voor een economisch of sociaal achtergestelde bevolkingsgroep.

Hetzelfde geldt voor het in 2000 opgestarte Telepolitie-systeem, dat uitgebreid zal worden tot andere handelaars-categorieën, gekozen in overleg met de gemeenten en de vertegenwoordigers van de handelaars.

4. Gesubsidieerde werken van de gemeenten en wijkcontracten

De ingrijpende impuls die wordt gegeven aan programma 4 van afdeling 14, komt overeen met de start van een nieuwe driejaarlijkse periode voor de gesubsidieerde werken van de gemeenten.

Het eerste driejarenplan, dat in 1998 werd opgestart naar aanleiding van de inwerkingtreding van de nieuwe ordonnantie, bereikt zijn vervaldag op 31 december 2000.

Gelet op het succes van de nieuwe methode (de meeste gemeenten hebben hun project tijds ingediend, zodat zij hun budgettaire enveloppe kunnen opgebruiken), zal een nieuwe driejaarlijkse programmatieperiode worden gestart. Daartoe hergebruikt de begroting nagenoeg 1 miljard, hetzij een verhoging van 10% ten opzichte van de vorige driejaarlijkse periode.

De ordonnantie op de gesubsidieerde werken bepaalt, dat de Regering voor elke driejaarlijkse periode haar prioriteiten zou vastleggen wat betreft de bestemming van de driejaarlijkse ontwikkelingsdotatie. De huidige prioriteiten, betreffende o.a. de stadswegen en de investeringen met betrekking tot de veiligheid, zouden gehandhaafd blijven maar tevens verruimd worden tot de investeringen bedoeld voor de perimeters van de thans lopende wijkcontracten. Dit zou evenwel derwijze gebeuren, dat het multiplicator-effect van de wijkcontracten eensdeels wordt versterkt, maar tegelijk ook, conform het Regeringsakkoord, de banden worden versterkt tussen deze beide types beleidslijnen.

Ook voor de voortgezette aanzuivering van de uitstaande bedragen inzake subsidies, toegekend aan gemeenten onder het vroeger regime van het besluit van de Regent van 1949, worden kredieten vrijgemaakt.

Ten slotte werden de vastleggingskredieten inzake de wijkcontracten verplaatst naar het nieuwe programma 8 van afdeling 16, teneinde hun banden met de ingediende projecten in het kader van Doelstelling 2, beter te laten uitkomen.

Le crédit d'ordonnancement de 200 millions (14.42.23.63.21) est destiné à apurer l'encours des 13 contrats de quartier en cours (1997 : la Rosée, Marie-Christine, rempart des Moines et Pavillon – 1999 : Goujons-Révision, Duchesse, Nord et Bossuet – 2000 : Péqueur-Aviation, Crystal-Etangs Noirs, Tanneurs, Brabant et Botanique).

5. Cultes

Suite à la scission de la Province de Brabant, les tâches de gestion générale de la Députation Permanente ont été transférées à la Région de Bruxelles-Capitale.

Les compétences exercées en la matière par la Région le sont en vertu du décret impérial du 30 décembre 1809 sur les fabriques d'église et de la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes.

L'intervention de la Région couvre le déficit des fabriques d'église cathédrale et du culte orthodoxe, tout comme les frais de logement de l'évêque, les frais de logement des cultes orthodoxes et les travaux au logement de l'Archevêque de Malines.

Het ordonnancingskrediet ten belope van 200 miljoen (14.42.23.63.21) dient dan weer ter aanzuivering van de uistaande bedragen van de 13 wijkcontracten (1997 : Dauw, Marie-Christine, Papenest en Paviljoen – 1999 : Grondel-Herziening, Hertoginnen, Noord en Bossuet – 2000 : Péqueur-Luchtvaart, Christal-Zwarte Vijvers, Huidevetters en Kruidtuin).

5. Erediensten

Ingevolge de splitsing van de Provincie Brabant werden de taken van algemeen bestuur van de Bestendige Deputatie overgedragen aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De bevoegdheden ter zake uitgeoefend door het Hoofdstedelijk Gewest worden bepaald door het keizerlijk decreet van 30 december 1809 op de kerkbesturen en door de wet van 4 maart 1870 op het tijdelijke der erediensten.

De interventie van het Hoofdstedelijk Gewest dekt het deficit van de kathedrale Kerkfabrieken en dit van de orthodoxe eredienst, evenals de huisvestingskosten van de bisschop, de huisvestingskosten van de orthodoxe erediensten en de werken aan de woning van de Aartsbisschop van Mechelen.

DIVISION 15 Logement

La déclaration gouvernementale précise clairement que la politique du logement occupe une place centrale dans les priorités de la politique bruxelloise.

Pour la deuxième année consécutive, cette priorité se traduit en termes budgétaires : le budget consacré au logement progresse, en effet, de 23 % en passant de 3.014 MF à 3.712,6 MF en crédits d'engagement.

Le budget 2001 est marqué par le renforcement de la solidarité régionale en faveur des familles nombreuses et des personnes handicapées dans le logement social, par l'accroissement spectaculaire des moyens consacrés à la rénovation du logement social et au soutien régional aux activités du Fonds du Logement.

Il comporte également deux nouvelles allocations de base pour une intervention dans les frais de fonctionnement de la Société de Logement de la Région bruxelloise et l'engagement de personnel destiné à renforcer l'accompagnement social des locataires au sein des sociétés immobilières de service public.

1. Financement du logement social

Avec 265 millions, le montant prévu au budget pour l'intervention de solidarité dans le déficit social des sociétés immobilières de service public permet de couvrir 75 % du déficit social, comme prévu dans l'accord de majorité.

Ce taux de couverture illustre le soutien apporté par le Gouvernement au secteur du logement social et plus particulièrement sa volonté de compenser les pertes locatives supportées par les S.I.S.P. dont les locataires sont les moins aisés.

Les montants remboursés aux S.I.S.P. pour les réductions de loyer accordées aux ménages avec enfant à charge ou comportant une personne handicapée connaissent une importante progression, passant de 145 millions en 1999 à 200 millions en 2000 et 260 millions en 2001.

Cette augmentation découle des réductions de loyer accordées aux personnes handicapées sur la base de l'arrêté du 13 mars 1999, dont les effets, en terme de remboursement par la Région, se sont fait sentir à partir du second semestre 1999.

Les crédits prévus pour l'acquisition, la démolition/reconstruction et la réhabilitation s'élèvent à 35,8 millions et ceux consacrés à l'aménagement des abords à 27 millions et traduisent la poursuite de la politique des années antérieures.

AFDELING 15 Huisvesting

De regeringsverklaring vermeldt duidelijk dat het huisvestingsbeleid een centrale plaats inneemt in de prioriteiten van het Brussels beleid.

Voor het tweede opeenvolgende jaar vertaalt deze prioriteit zich in begrotingstermen : de begroting voor huisvesting groeit immers met 23 %, van 3.014 miljoen BEF tot 3.712,6 miljoen BEF in vastleggingskredieten.

De begroting 2001 wordt gekenmerkt door een een versterkte gewestelijke solidariteit ten gunste van grote gezinnen en gehandicapten in de sociale huisvesting en door een spectaculaire aangroei van middelen voor de renovatie van sociale woningen en voor de gewestelijke steun voor de activiteiten van het Woningfonds.

Ze omvat tevens twee nieuwe basisallocaties voor een tussenkomst in de werkingskosten van de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij en de aanwerving van personeel ter versterking van de sociale begeleiding van de huurders in de openbare vastgoedmaatschappijen.

1. Financiering van de sociale huisvesting

Met een begroting van 265 miljoen BEF voor solidariteitstussenkomsten in het sociaal tekort van de openbare vastgoedmaatschappijen kan 75 % van dit totaal sociaal tekort worden gedekt, zoals vastgesteld in het meerderheidsakkoord.

Deze dekkingsgraad illustreert het engagement van de Regering ten opzichte van de sociale huisvestingssector en meer bepaald haar streven om het verlies aan huurgelden te compenseren bij de OVM met de minst begoede huurders.

De bedragen die aan de OVM worden terugbetaald voor huurverminderingen voor gezinnen met een kind ten laste of met een gehandicapt gezinslid nemen aanzienlijk toe van in totaal 145 miljoen BEF in 1999 tot 200 miljoen BEF in 2000 en 260 miljoen BEF in 2001.

Deze toename is een gevolg van de huurvermindering voor gehandicapten krachtens het besluit van 13 maart 1999, waarvan de weerslag zich vanaf het tweede semester 1999 in de terugbetaling door het Gewest deed gevoelen.

De kredieten voor het verwerven, afbreken/heropbouwen en renoveren belopen 35,8 miljoen BEF en voor de aanleg van de omgeving werd 27 miljoen BEF voorbehouden, wat aangeeft dat het beleid van de voorbije jaren wordt voortgezet.

Le programme d'investissement triennal de la Société du Logement de la Région bruxelloise pour 2001 s'élève à 1.194,6 millions, dont 319,6 millions dans le cadre du programme complémentaire. Conformément à l'accord de majorité, ces programmes seront axés sur la rénovation du logement existant.

L'allocation prévue pour la rénovation légère connaît une progression spectaculaire, en passant de 200 à 478, soit une augmentation de 278 millions. Cette évolution traduit la volonté du Gouvernement, maintes fois affirmée, de mettre l'accent sur la rénovation, la remise à niveau du parc des logements sociaux.

Les programmes triennal, complémentaire et de rénovation légère permettront d'améliorer de manière significative les conditions de logement de plusieurs milliers de Bruxellois et représentent un investissement total de 1.672 millions F.

La nouvelle allocation de base 25.22.41.40 prévoit un montant de 90 millions pour intervenir dans les frais de fonctionnement de la Société du Logement de la Région Bruxelloise. Son déficit récurrent depuis plusieurs années, y est élevé à 118 millions en 1999.

Quant à la nouvelle allocation 25.23.41.41, d'un montant de 26 millions, elle est destinée à permettre l'engagement de personnel pour renforcer, au sein de chaque société immobilière de service public, l'accompagnement social de leurs locataires.

2. Promotion de la propriété privée

Les crédits consacrés à la prime à la construction ou à l'acquisition d'un logement, régie par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 mai 1998, modifié par l'arrêté du 19 décembre 1998 s'élèvent à 62,9 millions. Sur la base des dossiers introduits en 2000, ils permettent de répondre à la demande.

3. Politique en faveur des familles

Avec 628 millions, soit 200 millions supplémentaires par rapport à 2000, la dotation au Fonds du Logement des Familles de la Région de Bruxelles-Capitale permet de couvrir entièrement les obligations nées du contrat de gestion (couverture du différentiel d'intérêt pour 275 prêts, et 50 aides locatives).

Par ailleurs, le pouvoir d'investissement du Fonds sera fixé, en 2001, à 1.603MF ; ce montant traduit la nécessité de soutenir les activités du Fonds tant en ce qui concerne les prêts hypothécaires que pour l'aide locative, conformément au contrat de gestion.

Het driejaarlijks investeringsprogramma van de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij voor 2001 belooft 1.194,6 miljoen BEF, waarvan 319,6 miljoen BEF in het raam van het aanvullend programma. Overeenkomstig het meerderheidsakkoord richten deze programma's zich op de renovatie van de bestaande huisvesting.

De toelage bestemd voor lichte renovatie groeit spectaculair aan van 200 tot 478 miljoen, d.i. een toename met 278 miljoen. Deze evolutie wijst op de herhaaldelijk geuite intentie van de Regering om zich toe te spitsen op renovatie, op het herstel van het bestaande park van sociale woningen.

Dank zij het driejaarlijks programma, het aanvullend programma en het programma voor lichte renovatie, die samen staan voor een investering van 1.672 miljoen BEF, kunnen de huisvestingsomstandigheden van vele duizenden Brusselaars aanzienlijk verbeterd worden.

De nieuwe basisallocatie 25.22.41.40 voorziet in een bedrag van 90 miljoen voor tussenkomst in de werkkosten van de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij aangezien haar sinds verscheidene jaren recurrent tekort is opgelopen tot 118 miljoen in 1999.

De nieuwe allocatie 25.23.41.41 voor een bedrag van 26 miljoen BEF is bestemd voor de aanwerving van personeel ter versterking van de sociale begeleiding van de huurders in elke openbare vastgoedmaatschappij afzonderlijk.

2. Bevordering van het privé-bezit

De kredieten voor de premies voor nieuwbouw of aankoop van een woning, geregeld door het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 mei 1998, gewijzigd bij besluit van 19 december 1998, belopen 62,9 miljoen BEF. Op grond van de dossiers die in 2000 werden ingediend, kan met deze premies ingespeeld worden op de vraag.

3. Gezinsgericht beleid

Met 628 miljoen, hetzij 200 miljoen extra ten opzichte van 2000, kan het Woningfonds van de Gezinnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest volledig de verplichtingen dekken die voortvloeien uit het beheerscontract (dekking interestdifferentiaal voor 275 leningen, alsook 50 huurtoelagen).

Het investeringsvermogen van het Fonds wordt voor 2001 vastgesteld op 1.603 miljoen BEF; dit bedrag geeft aan dat het noodzakelijk is dat het Fonds zijn activiteiten verder zet, zowel wat betreft hypothecaire leningen als voor de huurtoelage, overeenkomstig het beheerscontract.

Le montant consacré par la Région aux coopératives de propriétaires d'habitat moyen organisées dans le cadre de la convention entre la Région et la FESOCOLAB s'élève à 31,8 millions et représente 10 % du total des investissements prévus.

4. Politique en faveur des plus démunis

136,5 millions sont prévus pour les allocations de démenagement, d'installation et de loyer.

Ce montant est basé sur celui des dépenses de l'exercice 2000.

Les crédits destinés à la subvention des associations œuvrant à l'insertion par le logement s'élèvent à 85,6 millions. Ce montant permettra non seulement à stabiliser un riche tissu associatif, mais surtout de poursuivre le programme pour favoriser la cohésion sociale dans les logements sociaux.

Le développement des agences immobilières continuera à être fermement soutenu, grâce à des crédits qui passent à 40 millions.

Het bedrag dat het Gewest besteedt aan de coöperatieven van mede-eigenaars van middelgrote woningen, georganiseerd in het raam van overeenkomst tussen het Gewest en FESOCOLAB bedraagt 31,8 miljoen en maakt 10 % uit van het totaal aan geplande investeringen.

4. Beleid gericht op de minst begoeden

136,5 miljoen BEF werd voorzien op de allocaties voor verhuis-, installatie- en huurtoelagen.

Dit bedrag is gebaseerd op de uitgaven hiervoor tijdens het dienstjaar 2000.

De kredieten voor de subsidiering van verenigingen die ijveren voor de integratie via de huisvesting bedragen 85,6 miljoen BEF. Dit bedrag maakt het niet enkel mogelijk een rijk associatief weefsel te stabiliseren, maar vooral het programma gericht op de sociale samenhang in de sociale woningen verder te zetten.

De ontwikkeling van de sociale verhuurkantoren zal intensief worden verder gezet dank zij de kredieten die tot 40 miljoen werden opgetrokken.

DIVISION 16 Aménagement du Territoire

Promotion de la politique d'aménagement du territoire et de l'urbanisme

1.1. Support de la politique générale

Dans des matières aussi complexes que l'Aménagement du Territoire et l'Urbanisme, mieux informer les citoyens bruxellois doit être un souci constant pour les pouvoirs publics. Un effort spécifique sera consenti afin d'assurer la meilleure compréhension possible des modifications apportées au droit de l'urbanisme. Une telle campagne se traduit cependant en termes de coûts de publications à destination tant des professionnels que du grand public. En outre, les coûts inhérents à la publication et à la diffusion et à la vulgarisation du PRAS sont également prévus pour 2001.

Par ailleurs, l'effort qui a été fourni pour la mise en place de banques de données informatiques au sein des administrations régionale et communales devra être poursuivi. Cette mise à jour des données est particulièrement importante en ce qui concerne la carte des superficies des bureaux admissibles. Le soutien logistique et les échanges d'informations entre la Région et les communes devront être intensifiés afin de mettre à jour et de compléter les données existantes.

Plan régional d'affectation du sol (PRAS)

Un second projet de PRAS a été adopté par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale le 30 août 1999.

Suivant en cela l'avis du Conseil d'Etat du 3 mai 1999, ce second projet de PRAS n'a ni valeur réglementaire ni force obligatoire. Dès lors, à partir du 3 septembre, le mécanisme du double gel mis en place depuis douze mois suite à l'adoption du premier projet de PRAS a cessé de produire ses effets.

Depuis cette date, l'aménagement du territoire en Région de Bruxelles-Capitale est régi par les dispositions planologiques et littérales encore en vigueur, à savoir : le plan de secteur tel que modifié par le PRD, le P.RD dans ses dispositions indicatives ainsi que les PPAS non expressément abrogés par le PRD et non implicitement abrogés par le plan de secteur ou le PRD.

Une documentation complète a été mise à la disposition des communes et des fonctionnaires de la Région dès le début du mois de septembre 1999 afin de leur permettre de disposer de toutes les informations nécessaires au traitement des permis qui seront introduits.

AFDELING 16 Ruimtelijke ordening

Bevordering van het beleid inzake ruimtelijke ordening en stedenbouw

1.1. Ondersteuning van het algemeen beleid

De Brusselse burgers beter informeren over dermate ingewikkelde aangelegenheden als de Ruimtelijke Ordening en de Stedenbouw moet een constante bekommerning van de overheid zijn. Er zal een specifieke inspanning worden gedaan om ervoor te zorgen dat de wijzigingen die in het stedenbouwkundig recht zijn aangebracht zo goed mogelijk begrepen worden. Aan zo'n informatiecampagne zijn kosten verbonden voor publicatie ten behoeve van zowel beroeps-lui als van het grote publiek. Bovendien moeten in 2001 ook de kosten worden meegerekend voor de bekendmaking, de verspreiding en de vulgarisatie van het GBP.

Daarnaast zal de inspanning moeten worden voortgezet voor de installatie van databanken bij de gewestelijke en gemeentebesturen. Die bijwerking van de gegevens is bijzonder belangrijk voor de kaart van de toelaatbare kantooroppervlakten. De logistieke steun en de uitwisseling van informatie tussen het Gewest en de gemeenten zullen moeten worden opgevoerd om de bestaande gegevens bij te werken en aan te vullen.

Gewestelijk Bestemmingsplan (GBP)

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering heeft op 30 augustus 1999 een tweede ontwerp van GBP aangenomen.

Conform het advies van de Raad van State van 3 mei 1999 ter zake heeft dit tweede ontwerp van GBP noch verordenende waarde, noch bindende kracht. Het mechanisme van de dubbele bevrozing dat sinds twaalf maanden ten gevolge van de aanneming van het eerste ontwerp van GBP is ingevoerd, heeft derhalve sinds 3 september opgehouden uitwerking te hebben.

Sinds die datum is de ruimtelijke ordening van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest geregeld door de planologische en geschreven bepalingen die nog van kracht zijn, namelijk : het gewestplan, zoals gewijzigd door het GewOP, de richtinggevende bepalingen van het GewOP, alsmede de BBP's die niet uitdrukkelijk door het GewOP zijn opgeheven en niet stilzwijgend zijn opgeheven door het gewestplan of het GewOP.

In het begin van de maand september 1999 is aan de gemeenten en de ambtenaren van het Gewest een volledige documentatie beschikbaar gesteld opdat zij zouden beschikken over alle informatie die noodzakelijk is voor de behandeling van de vergunningsaanvragen die zullen worden ingediend.

La finalisation et la diffusion du Plan régional d'Affectation du Sol (PRAS) constitue donc pour le début de cette année 2001 l'objectif principal de la politique d'aménagement du territoire.

Suite aux accords intervenus au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'arrêté adoptant le PRAS sera soumis à l'avis du Conseil d'Etat, les adaptations nécessaires ainsi que la publication de l'arrêté au *Moniteur belge* sont prévues pour le début de l'année 2001.

L'enjeu de l'entrée en vigueur du PRAS est en effet primordial pour l'avenir de Bruxelles. Une campagne d'information et de formation à l'attention des fonctionnaires communaux et régionaux, des professionnels du secteur mais aussi du citoyen sera mise en place dès cette entrée en vigueur.

Plans communaux (PCD - PPAS)

L'autorité communale s'est vue confier un pouvoir important notamment en matière d'élaboration des plans d'aménagement. Ainsi, conformément à l'ordonnance organique, les communes de la Région sont tenues d'adopter d'initiative leur plan communal de développement ou à défaut dans le délai qui leur est imposé par le Gouvernement.

L'Adoption d'un tel plan communal de développement est en outre stimulé par l'octroi de subventions.

La cohérence des plans communaux (PCD ou PPAS) doit également être assurée en regard du PRD et du PRAS. C'est ainsi que les PPAS en phase d'élaboration devront être conformes au PRAS définitif pour éviter toute abrogation implicite. Par conséquent, une suspension des procédures d'élaboration des PPAS a été demandée durant la période transitoire allant du 3 septembre 1999 à la date d'entrée en vigueur du PRAS définitif. En ce qui concerne les PCD, la plupart des communes sont entrées dans la phase de finalisation de leur plan, ce qui justifie la réduction des subsides.

2. Rénovation Urbaine et travaux subsidiés des communes

2.1 Etudes et subventions

En 2001, les crédits inscrits au budget, permettront de couvrir les frais liés à des prestations de tiers dans le cadre d'études d'évaluation des politiques menées en matière de rénovation urbaine. Ils permettront également l'organisa-

Het hoofddoel van het beleid inzake ruimtelijke ordening voor het begin van dit jaar 2001 is dus de finalisering en verspreiding van het Gewestelijk Bestemmingsplan.

Ingevolge de akkoorden bereikt binnen de Brusselse Hoofdstedelijke Regering zal het ontwerp van besluit houdende goedkeuring van het GBP overgelegd worden aan het advies van de Raad van State; de noodzakelijke aanpassingen, alsmede de bekendmaking van het besluit in het *Belgisch Staatsblad* zijn gepland voor het begin van het jaar 2001.

Immers, de inzet van de inwerkingtreding van het GBP is van fundamenteel belang voor de toekomst van Brussel. Zodra het plan is in werking getreden, zal een informatie- en vormingscampagne worden opgezet voor de gemeentelijke en gewestelijke ambtenaren, voor de professionals van de sector, maar ook voor de burger.

Gemeentelijke plannen (GemOP - BBP)

De gemeentelijke overheid kreeg een belangrijke bevoegdheid toevertrouwd, meer bepaald wat de opstelling van de plannen van aanleg betreft. Zo zijn de gemeenten van het Gewest, overeenkomstig de ordonnantie houdende organisatie van de planning en de stedenbouw verplicht hun gemeentelijk ontwikkelingsplan aan te nemen, hetzij uit eigen beweging of, zo dat niet gebeurt, binnen de termijn die hen door de Regering is opgelegd.

De aanneming van zo'n gemeentelijk ontwikkelingsplan wordt bovendien aangemoedigd door de toekenning van subsidies.

Er moet ook gezorgd worden voor de samenhang van de gemeentelijke plannen (GemOP of BBP) met het GewOP en het GBP. Zo zullen de BBP's in de fase van hun opstelling moeten overeenstemmen met het definitieve GBP om iedere impliciete opheffing te vermijden. Bijgevolg werd een opschorting van de procedures voor de opstelling van de BBP's gevraagd voor de duur van de overgangperiode van 3 september 1999 tot de datum van inwerkingtreding van het definitieve GBP. Wat de GemOP's betreft, zijn de meeste gemeenten in de fase van de finalisering van hun plan getreden, wat de vermindering van de subsidies verantwoordt.

2. Stadsvernieuwing en gesubsidieerde werken van de gemeenten

2.1 Studies en toelagen

Dankzij de in de begroting ten belope van 6,8 miljoen ingeschreven kredieten zullen in 2001 de onkosten gedekt kunnen worden in verband met prestaties van derden, in het kader van evaluatiestudies voor het stadsvernieuwingsbe-

tion de journées d'études et de séminaires dans le cadre de réseaux d'échange d'expériences ainsi que la réalisation de missions dans le domaine de l'information et de la sensibilisation à la rénovation urbaine. Des actions spécifiques seront menées en collaboration avec le réseau associatif, en particulier dans le périmètre de développement renforcé du logement.

2.2 Subsidies aux communes et CPAS pour des opérations de rénovation urbaine

Les communes et les CPAS peuvent recevoir des subventions afin de rénover leur patrimoine en logement.

Ces crédits permettront de poursuivre et soutenir les opérations menées par les communes et /ou CPAS en matière de rénovation d'immeubles isolés.

Afin d'assurer une cohérence dans la planification des opérations, une programmation pluriannuelle a été demandée à chaque commune et CPAS.

Cette programmation, en complément des nouvelles dispositions législatives, devrait également permettre de renforcer les passerelles entre les différents outils régionaux de lutte contre la dégradation du bâti et de création de logement, notamment entre les acquisitions d'immeubles à l'abandon et leur rénovation ou leur reconstruction par les communes.

Dans le cadre de l'Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 février 1999 relatif à la vente par les communes et CPAS de certains immeubles, le Fonds peut être alimenté par le produit de ces ventes, ce qui ouvre, pour les communes et CPAS concernés, un droit de tirage sur le Fonds pour un montant équivalent (art.6 de l'Arrêté du 4 février 1999)

5. Sites Economiques Désaffectés

La collaboration avec la SDRB dans le cadre de la réaffectation des sites économiques désaffectés sera poursuivie. De plus, une série d'études particulières visant à étudier les possibilités de reconversion de certains sites en particulier seront lancées dans le prolongement des études réalisées par la SDRB. Enfin, la modification de l'ordonnance régissant la matière sera examinée à la lumière des différentes expériences.

Programme 8 – Politique de revitalisation des quartiers

Ce nouveau programme reprend pour partie les crédits destinés aux contrats de quartiers et ceux destinés à finan-

cer. Ze maken eveneens de organisatie mogelijk van studiedagen en seminars in het kader van programma's voor de uitwisseling van ondervindingen, evenals de realisatie van opdrachten op het vlak van de informatie over en de sensibilisering voor de stadsvernieuwing. Specifieke acties zullen gevoerd worden in samenwerking met de verenigingswereld, in het bijzonder binnen de perimeteer voor versterkte ontwikkeling van de huisvesting.

2.2 Subsidies aan de gemeenten en OCMW's voor stadsvernieuwingsovernames

De gemeenten en OCMW's kunnen subsidies krijgen om hun patrimonium en huisvesting te renoveren.

Dankzij dit krediet kan een zinvol tempo aangehouden worden bij het verlenen van steun aan de gemeenten en/of OCMW's voor renovatie van afzonderlijke onroerende goederen.

Elke gemeente en elk OCMW wordt verzocht een meerjarenplan voor te leggen om de planning van de operaties op samenhangende wijze te laten verlopen.

Dankzij een dergelijke planning als aanvulling op de nieuwe gewestbepalingen, zouden ook de verschillende gewestelijke middelen ter bestrijding van de verloederingsgebouwen ter schepping van woongelegenheden, met name de middelen voor aankoop van verwaarloosde gebouwen en de renovatie ervan door de gemeenten, beter gecoördineerd kunnen worden aangewend.

In het kader van het Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering op 4 februari 1999 betreffende de verkoop door de gemeenten en de OCMW's van bepaalde gebouwen, kan het Fonds gespijsd worden door de opbrengst van deze verkopen, wat voor de betrokken gemeenten en OCMW's een trekkingsrecht opent op het Fonds tegen een gelijkwaardig bedrag (art. 6 van het Besluit van 4 februari 1999).

5. Verlaten Bedrijfsruimten

De samenwerking met de GOMB in het kader van de herbesteding van de verlaten bedrijfsruimten zal worden voortgezet. Daarnaast zullen in het verlengde van de studies die door de GOMB worden gerealiseerd, een reeks bijzondere studies worden aangevat om de reconversiemogelijkheden van een aantal welbepaalde bedrijfsruimten te onderzoeken. Ten slotte zal worden onderzocht hoe de ordonnantie welke deze aangelegenheid regelt, kan worden gewijzigd in het licht van de verschillende ervaringen.

Programma 8 – Beleid inzake heropleving van de wijken

Dit nieuwe programma herneemt ten dele de kredieten, bestemd voor de wijkcontracten en deze ter financiering

cer les projets repris dans l'axe "revitalisation urbaine" du programme financé dans le cadre de l'objectif 2 des fonds structurels européens.

Le regroupement de ces deux initiatives permet de les articuler qui vont être mises en place. Le déplacement des crédits de la division 14 vers la division 16 découle également du fait que dans la nouvelle mouture de l'ordonnance "contrats de quartiers", si les communes restent à la manœuvre, elles ne sont plus les seules bénéficiaires des subsides. De même dans le programme objectif 2.

Du point de vue budgétaire, des possibilités d'engagement de 1,3 milliard ont été dégagées; soit, si l'on tient compte de la suppression du crédit de 150 millions inscrit à la division 22 pour le financement des quartiers d'initiatives, une croissance de 5% par rapport au budget 2000.

Mais, outre les chiffres bruts, c'est surtout la confirmation du rythme d'engagement qui est importante.

Lors du dépôt du 1^{er} budget de cette législature, le Gouvernement avait exprimé le souhait de voir passer le lancement des contrats de quartiers à un rythme annuel alors que dans le passé, les trains successifs n'étaient lancés que tous les 2 voire 3 ans.

En 2001, le milliard inscrit permettra de lancer 5 nouveaux contrats après ceux de 1999 et 2000.

250 millions sont également inscrits afin de financer les projets rénovation urbaine du programme "objectif 2" et constituent le pendant des 325 millions inscrits au programme 6 de la division 11 pour l'axe "économie" de l'objectif 2.

Enfin, cet effort réalisé en faveur de l'amélioration du cadre de vie des quartiers fragilisés devrait être complété par un apport d'environ 500 millions à charge de l'accord de coopération avec le fédéral; apport qui permettra d'intensifier les opérations de rénovation de l'espace public menées dans le cadre du volet 4 des contrats de quartiers.

van de projecten, vervat in de beleidslijn "stadsvernieuwing" van het programma, gefinancierd in het kader van doelstelling 2 van de Europese Structuurfondsen.

Dankzij de samenbundeling van deze beide initiatieven komen de structuren beter tot uiting die opgezet zullen worden. De verplaatsing van de kredieten van afdeling 14 naar afdeling 16 vloeit tevens voort uit het feit, dat in de nieuwste versie van de ordonnantie "wijkcontracten" de gemeenten weliswaar het heft in handen hebben maar de enige begunstigen zijn van subsidies. Hetzelfde geldt voor het programma doelstelling 2.

Vanuit budgetair standpunt bekeken, werden vastleggingen mogelijk gemaakt ten bedrage van 1,3 miljard, hetgeen neerkomt – als men tenminste rekening houdt met de afschaffing van het krediet van 150 miljoen ingeschreven in afdeling 22 ter financiering van de Initiatiefwijken – op een groei van 5% ten opzichte van de begroting 2000.

Maar benevens de brutocijfers, is het vooral de bevestiging van het vastleggingstempo dat belangrijk is.

Bij de neerlegging van het 1ste begroting van deze legislatuur, had de Regering de wens uitgedrukt dat de opstarting van de wijkcontracten voortaan op een jaarlijks ritme zou verlopen – terwijl de opeenvolgende maatregelenpakketten in het verleden slechts om de 3 à 4 jaar werden opgestart.

In 2001 zal het ingeschreven miljard de mogelijkheid bieden, niet minder dan 5 nieuwe contracten te lanceren na deze van 1999 en 2000.

250 miljoen werden tevens ingeschreven voor de financiering van de projecten inzake stadsvernieuwing van het programma 'doelstelling 2'. Dit bedrag vormt de tegenhanger van de 325 miljoen, ingeschreven in het programma 6 van de afdeling 11 voor de beleidslijn "economie" van doelstelling 2.

Tenslotte dient de geleverde inspanning ten voordele van een verbeterd leefkader van de kansarme wijken, te worden aangevuld met een injectie van ongeveer 500 miljoen ten laste van het samenwerkingsakkoord met de federale overheid; deze bijdrage maakt het mogelijk, de vernieuwingsoperaties van openbare ruimten die op touw worden gezet in het kader van luik 4 van de wijkcontracten, danig op te voeren.

DIVISION 17 Monuments et Sites

1. Support de la politique générale en matière de monuments et sites

Ce programme de sensibilisation s'organise selon six axes qui concourent simultanément à mettre en œuvre la politique de protection et de valorisation du patrimoine bruxellois.

Le premier aspect de ce programme est l'organisation de concours et la réalisation d'expositions. En 2001, le principe d'organiser des expositions permanentes aux Halles Saint-Gery sera consacré et renforcé. L'objectif proposé est qu'à chaque moment de l'année, des expositions consacrées au patrimoine soient présentées. Parallèlement, le concours de photographie "Expérience photographique internationale des Monuments" sera proposé dans le cadre des Journées du Patrimoine à l'ensemble des élèves du réseau secondaire bruxellois.

Le second volet de cette politique est axé sur le développement des études préalables aux travaux. Ces études permettent d'affiner les orientations des chantiers de restauration préalablement à toute demande d'autorisation. Cette démarche proactive du service des Monuments et des Sites permettra de mieux encadrer les procédures d'autorisation et de ne plus ralentir le traitement administratif des autorisations. Ce mécanisme induira, à terme, une réduction des dépassements de coût de chantier faisant suite à une analyse préalable insuffisante.

Le troisième aspect est constitué par toute la politique de subventions aux associations dynamiques dans le domaine de la promotion et la valorisation du Patrimoine. Différentes associations comme Patrimoine et Culture, le Centre Urbain, Arcadia, la Fondation Prométhéa, Les Amis de l'Unesco ou le Quartier des Arts bénéficieront de ces subsides. Dans ce cadre, il faut souligner la part prépondérante que prend le soutien de Patrimoine et Culture au niveau de ce programme.

Le quatrième développement est l'organisation des Journées du Patrimoine qui, comme chaque année, se dérouleront le troisième week-end de septembre. Le thème proposé est "Le Patrimoine et ses métiers". Cet événement qui draine chaque année plus de 100.000 visiteurs sera accompagné d'une brochure explicative et d'un ouvrage de référence. Le développement de ce thème permettra d'illustrer le travail remarquable de nos plus grands artisans au fil des siècles tout en offrant également l'occasion de visiter des chantiers de restauration en cours ainsi que des artisans contemporains au travail.

AFDELING 17 Monumenten en Landschappen

1. Ondersteuning van het algemeen beleid inzake monumenten en landschappen

Dit sensibiliseringsprogramma is opgevat rond zes assen die gelijktijdig bijdragen tot het aanwenden van het beleid inzake bescherming en valorisatie van het Brussels erfgoed.

Het eerste luik van dit programma bestaat in de inrichting van wedstrijden en van tentoonstellingen. In 2001 zal het principe van de organisatie van permanente tentoonstellingen in de Sint-Gorikshallen bevestigd en uitgebreid worden. De bedoeling hiervan is dat er op elk moment van het jaar aan het erfgoed gewijde tentoonstellingen lopen. Gelijktijdig zal, in het kader van de Open Monumentendagen de fotowedstrijd "Expérience photographique internationale des Monuments" worden voorgesteld aan het geheel van de leerlingen van het secundair onderwijs in Brussel.

Een tweede aspect van dat beleid is gericht op de ontwikkeling van aan de werkzaamheden voorafgaande studies. Deze studies zullen toelaten, vóór de indiening van enige vergunningsaanvraag, de oriëntaties van de restauratiewerken te verfijnen. Deze proactieve methode van de Dienst Monumenten en Landschappen zal toelaten de vergunningsprocedures beter te omkaderen en de administratieve afhandeling van de vergunningen niet meer te vertragen. Dit mechanisme zal op termijn resulteren in een vermindering van de overschrijding van de kostprijs van de werken tengevolge van een onvoldoende voorafgaande analyse.

Het derde luik wordt gevormd door de ganse politiek van toelagen aan de verenigingen die actief zijn op het gebied van de promotie en de valorisatie van het erfgoed. Verschillende verenigingen, zoals "Patrimoine et Culture", "Centre Urbain", "Arcadia", "Fondation Prométhéa", "Les Amis de l'Unesco" of "Le Quartier des Arts" zullen die toelagen genieten. In dat opzicht moet het hoofdaandeel dat de steun aan Patrimoine et Culture op het vlak van dit programma in beslag neemt, worden onderstreept.

De vierde ontwikkeling is de organisatie van de Open Monumentendagen die, zoals elk jaar, zullen doorgaan tijdens het derde week-end van september. Het voorgestelde thema is : "Het erfgoed en zijn ambachten". Aan dit evenement, dat elk jaar meer dan 100.000 bezoekers op de been brengt, zal een verklarende brochure en een referentiewerk worden gewijd. De ontwikkeling van dit thema zal toelaten het merkwaardig werk van onze grootste ambachtslieden doorheen de eeuwen te illustreren terwijl ze eveneens de mogelijkheid zal bieden om aan de gang zijnde restauratiewerken te bezoeken en de hedendaagse ambachtslieden aan het werk te zien.

Le cinquième volet de cette politique comprend le financement des équipes de fouilles archéologiques qui suivent, à la demande du service des Monuments et des Sites, les différents chantiers de construction en cours ainsi que les campagnes de fouilles programmées. Il comprend également le financement de l'équipe chargée de réaliser l'inventaire scientifique de Saint-Gilles.

Le sixième et dernier aspect de ce programme est le suivi des programmes européens tels : Le "Patrimoine mondial" de l'UNESCO, le réseau des "Villes Art nouveau", le projet "HEREIN" (banque de données européenne du Patrimoine) ainsi que la gestion des différents contacts avec les partenaires européens en matière de Patrimoine ainsi que les institutions européennes.

Programme 4: Projets de protection des monuments et sites

Les crédits prévus dans ce programme de protection des monuments et sites comprennent l'aide à la conservation ou la reconstruction des biens protégés, les subventions accordées aux pouvoirs publics et aux particuliers lors de travaux à des biens classés, les frais d'acquisition ou d'expropriation de biens classés ainsi que des crédits destinés aux travaux d'office en substitution face aux carences de certains propriétaires. Cependant, la quasi totalité des crédits est principalement affectée aux subventions des travaux d'entretien et de restauration.

Le développement de ce programme tel que présenté permettra de répondre efficacement tant aux demandes du secteur public que celles du secteur privé. Des dossiers tels que l'école vétérinaire ou le Palais du Vin pourront ainsi bénéficier du soutien régional tout en garantissant également le suivi de toutes les autres demandes dans des délais courts et crédibles. Cette crédibilité dans les moyens permettra également à la "Cellule de Veille du Patrimoine" de remplir sa mission de manière optimale.

Programme 5 : Commission royale des Monuments et des Sites (CRMS)

Les crédits relatifs aux dépenses de la Commission royale des Monuments comprennent, entre autres, le paiement des jetons de présence ainsi que l'achat et le développement de sa bibliothèque, la duplication de dossiers, les frais de photographies et la réalisation de dossiers de reportage photographique scientifique d'urgence en vue d'un archivage avant destruction.

Het vijfde luik van dit beleid omvat de financiering van de archeologische opgravingsploegen die, op verzoek van de Dienst Monumenten en Landschappen, die de aan de gang zijnde bouwwerken en de geprogrammeerde opgravingsprogramma's volgen. In dit luik is eveneens de financiering opgenomen van de ploeg die ermee belast is de wetenschappelijke inventaris van Sint-Gillis op te maken.

Het zesde en laatste aspect van dit programma is het toezicht op de verschillende Europese programma's zoals : "Patrimoine mondial" van de UNESCO, het netwerk "Villes Art nouveau", het project "HEREIN" (Europese databank van het Erfgoed) evenals het beheer van de verschillende contacten met de Europese partners inzake erfgoed en met de Europese instellingen.

Programma 4: Projecten ter bescherming van monumenten en landschappen

De kredieten bepaald in dit programma voor de bescherming van monumenten en landschappen omvatten de steun aan de bewaring en de wederopbouw van beschermde goederen, de toelagen toegekend aan de overheden en particulieren voor werken aan beschermde goederen, de kosten voor de verwerving of onteigening van beschermde goederen, alsmede de kredieten bestemd voor werken die van ambtswege worden uitgevoerd om de verwaarlozing door sommige eigenaars te verhelpen. Nochtans wordt nagenoeg het volledig bedrag van de kredieten hoofdzakelijk bestemd voor de betoelaging van onderhouds- en restauratiewerken.

De ontwikkeling van dit programma zoals het is voorgesteld zal toelaten een doeltreffend antwoord te geven op de vragen van zowel de openbare sector als van de privésector. Dossiers zoals de veeartsenijschool of het Palais du Vin zullen alsoo een gewestelijke steun kunnen genieten, terwijl eveneens het toezicht op alle andere aanvragen binnen korte en geloofwaardige termijnen wordt gewaarborgd. Deze geloofwaardigheid in de middelen zal de "Cel Toezicht op het Erfgoed" eveneens de mogelijkheid bieden haar taak optimaal te vervullen.

Programma 5 : Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen (KCML)

De kredieten betreffende de uitgaven van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen omvatten, onder andere, de betaling van presentiepenningen, alsmede de aankopen voor en de verdere ontwikkeling van haar bibliotheek, het maken van duplicaten van dossiers, fotokosten en het aanleggen van dossiers met dringende wetenschappelijke fotoreportages met het oog op archivering vóór vernietiging.

DIVISION 18

La progression des moyens consacrés aux politiques environnementales en l'an 2000 est confirmée en 2001, rendant ainsi récurrents les efforts consacrés à l'amélioration de la qualité de la vie en ville.

Ainsi, les budgets relatifs à la propreté publique sont confirmés, ce qui permettra d'affirmer la présence sur le terrain de l'Agence Bruxelles Propreté, d'améliorer la coordination avec les communes, de poursuivre les efforts de répression tout en veillant à la sensibilisation des citoyens. Les projets principaux de l'IBGE en 2001 sont liés à la réalisation du plan bruit, l'entretien et l'acquisition d'espaces verts, la mise en œuvre du programme d'amélioration de la qualité de l'air.

Dans le domaine de l'eau, l'essentiel des efforts vise à achever les derniers collecteurs de la station d'épuration Sud, poursuivre la lutte contre les inondations notamment via la réalisation du bassin d'orage de la Place Flagey, et mettre en œuvre le concept de maillage bleu en vue de séparer les eaux claires des eaux usées chaque fois que cela s'avère réalisable.

En parallèle, le dossier de la station Nord se poursuivra avec la réalisation par le concessionnaire des préétudes, l'introduction des demandes de permis, le lancement de l'étude d'incidence.

Les dotations aux para-régionaux, l'IBGE et l'ARP sont regroupées au sein du programme 1.

Pour ce qui concerne l'IBGE, l'accent sera mis en 2001 sur les projets suivants :

- le suivi de la qualité de l'environnement notamment via le réseau de stations de mesure de la qualité de l'air et le réseau de mesure de la qualité de l'eau (en association avec l'AED) ;
- les missions d'inspection des établissements classés et de délivrance des permis pour lesquels l'objectif reste de respecter les délais de délivrance tels que prévus dans l'ordonnance ;
- le suivi des infractions à l'AGR-BC du 27 mai 1999 sur le bruit des avions ;
- la gestion et l'entretien des espaces verts régionaux ;
- la sensibilisation à la prévention dans le domaine des déchets, axe essentiel de la politique en la matière ;

AFDELING 18

De meerkosten die in het jaar 2000 besteed werden aan het milieubeleid, worden voor het jaar 2001 bevestigd zodat de inspanningen gericht op de verbetering van de levenskwaliteit herhaald kunnen worden.

De begrotingen m.b.t. openbare netheid worden bevestigd : het Gewestelijk Agentschap Net Brussel zal zijn aanwezigheid op het terrein verder kunnen waarmaken, de coördinatie met de gemeentes kan worden verbeterd en de bestraffing van milieumisdrijven kan worden opgedreven terwijl het milieuvriendelijk burgerschap verder kan worden aangewakkerd. De belangrijkste projecten van het BIM in 2001 hebben betrekking op de opmaak van het geluidsplan, het onderhoud en de verwerving van groene ruimtes en de tenuitvoerlegging van het programma ter verbetering van de luchtkwaliteit.

Op het vlak van het waterbeleid zullen vooral inspanningen worden geleverd bij het vervullen van de laatste collectoren van het afvalwaterzuiveringsstation Zuid, de strijd tegen de overstromingen, onder andere, middels de bouw van het stormbekken op het Flageyplein, het teweegbrengen van het begrip "blauwe netwerk" door het hemelwater van het afvalwater te scheiden daar waar het haalbaar is.

Tegelijkertijd zal het dossier station Noord worden voortgezet : de concessiehouder zal de voorstudies verwezenlijken, de vergunningsaanvragen worden ingediend en de effectenstudie wordt uitgeschreven.

De dotaties aan de pararegionalen, het BIM en het GAN worden binnen programma 1 samengebracht.

Bij het BIM zullen in 2001 de volgende projecten centraal staan :

- de opvolging van de kwaliteit van het leefmilieu, met name dankzij het netwerk van meetstations van de luchtkwaliteit en het meetnet van de waterkwaliteit (met de medewerking van het BUV) ;
- het toezien op de ingedeelde inrichtingen en het afgeven van milieuvergunningen waarbij hoofddoel blijft de afgiftetermijnen zoals gesteld in de ordonnantie na te leven ;
- de opvolging van de inbreuken op het BBHR van 27 mei 1999 over het vliegtuiglawaai ;
- het beheren en het onderhoud van de gewestelijke groene ruimten ;
- de bewustmaking ten opzichte van afvalvoorkoming, hoofdas van het beleid terzake ;

- le suivi de l'exécution de diverses obligations de reprise entre autres pour ce qui concerne les vieux papiers, les emballages, les piles, les déchets électriques et électroniques et les véhicules usagés et l'introduction de nouvelles obligations via un arrêté coordonné au niveau des 3 régions belges ;
- la mise en œuvre d'un programme structurel de la qualité de l'air, programme qui s'intéressera à la réduction des principales sources d'émission de polluants atmosphériques. Un budget de 20 M est prévu en 2001 à cet effet ;
- l'étude en concertation avec l'AED et la SNCB de « points noirs routiers et ferroviaires » tels que identifiés au cours de l'enquête publique sur le projet de plan bruit et la poursuite de l'application de l'arrêté relatif au bruit des avions ;
- le suivi d'une convention environnementale « bruit et vibration » signée entre la Région et la SNCB ;
- la mise en œuvre d'un programme relatif à la pollution intérieure des habitations.

Pour ce qui concerne la gestion des espaces verts, d'une façon générale, le maillage vert et bleu s'impose chaque année davantage comme principe directeur de la politique en matière d'espace vert.

La gestion des espaces verts reste un axe majeur des efforts réalisés par l'IBGE. Ainsi, une trentaine de jardiniers ont été engagés en fin 2000 pour améliorer encore cette gestion et atteindre un haut niveau de qualité. Ces engagements génèrent une augmentation des coûts de personnel, Cette politique s'accompagne de la mise en place et de l'amélioration des équipements et de l'accueil; plaines de jeux, bancs, fontaines, signalisation, éclairage pour lesquels des budgets récurrents sont prévus.

Des stratégies de restauration et de requalification des espaces verts dégradés sont mis en place à l'instar de ce qui s'est fait, et se poursuit, au Jardin Botanique. En 2001, les efforts se porteront notamment sur le parc Elisabeth, le parc Roi Baudouin, le bois du Wilder, le parc de la Pede.

Dans le cadre du Maillage bleu, l'IBGE a reçu la mission déléguée de l'entretien courant des rivières de la Région. En 2001, un budget annuel de 7 millions est transféré de la dotation de l'AED-Direction de l'Eau à la dotation de l'IBGE. Sur ce budget, une équipe spécialisée d'écocantonniers est engagée et formée. Elle sera pleinement opérationnelle en 2001. Cette équipe sera aussi renforcée afin d'élargir ses missions à la gestion des réserves naturelles, pour la plupart des zones humides.

- de opvolging van de uitvoering van verscheidene terugnameplichten, met name voor oud papier, verpakkingsafval, batterijen, bruin- en witgoed en afgedankte voertuigen ; de invoering van nieuwe terugnameplichten bij een besluit dat door de 3 Belgische gewesten wordt gecoördineerd ;
- de tenuitvoerlegging van een structureel programma over de luchtkwaliteit, programma waardoor vooral aandacht wordt besteed aan de vermindering van de belangrijkste bronnen van luchtverontreiniging ; op de begroting 2001 is hiervoor 20 miljoen ingeschreven ;
- onderzoek in overleg met het BUV en de NMBS van de “zwarte punten op de weg en de spoorweg”, zoals waargenomen bij het openbaar onderzoek over het ontwerp-geluidsplan en de verdere toepassing van het besluit betreffende het vliegtuiglawaai;
- de opvolging van een milieuovereenkomst “geluid en trillingen” gesloten tussen het Gewest en de NMBS ;
- het opstarten van een programma met betrekking tot de vervuiling binnenshuis.

Qua beheer van de groene ruimtes dringt het groene en het blauwe netwerk zich van jaar tot jaar steeds meer op als hoofdbeginsel van het beleid inzake groene ruimtes.

Het beheer van de groene ruimtes blijft een krachtlijn van de inspanningen van het BIM. Einde 2000 werd derhalve een dertigtal tuiniers aangeworven om dit beheer te verbeteren en een nog grotere kwaliteit te bereiken. Die aanwervingen brengen een toename van de personeelskosten met zich mee. Dit beleid voorziet in de aanleg en de verbetering van de voorzieningen en het onthaal : speelpleinen, zitbanken, fonteintjes, bewegwijzering, verlichting, waarvoor herhaaldelijk begrotingen voorzien zijn.

In navolging van de steeds aan de gang zijnde heraanlegwerken aan de Kruidtuin, worden plannen opgesteld om de achtergestelde groene ruimtes te restaureren en te herbestemmen. In 2001 worden in hoofdzaak het Elisabethpark, het Koning Boudewijnpark, het Wilderbos en het Pedepark aangepakt.

In het raam van het Blauwe Netwerk, werd het BIM de opdracht toevertrouwd de gewestelijke rivieren regelmatig te onderhouden. In 2001 wordt een jaarlijks bedrag van 7 miljoen van de dotatie van het BUV – Directie Water overgedragen om het naar de dotatie van het BIM over te dragen teneinde een gespecialiseerde ploeg van ecocantonniers te kunnen aanwerven en opleiden. De ploeg zal vanaf 2001 ten volle kunnen worden ingezet. Voormelde ploeg zal eveneens worden versterkt om zijn opdrachten te vervullen tot het beheer van de natuurreservaten, die voor het merendeel uit vochtige gebieden bestaan.

En 2000, le projet de plan de gestion de la Forêt de Soignes a été déposé et soumis à consultation publique. En 2001, le plan sera finalisé, adopté et mis en œuvre, Il permettra d'assurer une gestion durable de la forêt de Soignes pour les 25 ans à venir.

L'intégration sociale et la sensibilisation des bruxellois à leur patrimoine « vert », et à l'environnement en général, est un axe de travail qui se maintient; brochures, animations dans les parcs, soutien aux associations, action des gardiens de parc, etc. Notons, en particulier, qu'en 2001 une opération d'envergure est prévue pour informer et sensibiliser les citoyens sur l'enjeu que représente le maillage vert et bleu pour l'avenir de la ville.

L'aménagement et le réaménagement d'espaces verts est le deuxième axe majeur de l'IBGE dans le domaine des espaces verts.

Une série de gros chantiers débutés en 2000, voire déjà en 1999, se termineront en 2001. Il s'agit notamment, du parc Gaucheret, de la mise à ciel ouvert de la Woluwe, de la passerelle au dessus de l'avenue Tervuren, du parc Dailly.

D'autres chantiers débuteront en 2001. Il s'agit par exemple du parc du Quai au Foin, de l'aménagement des abords de la trémie au parc du Cinquantenaire, de la rénovation du Rouge-Cloître, du remplacement par une passerelle du pont de la promenade SNCB au dessus de la chaussée de Stockel, du Centre Bruxellois des Jardins.

De nouveaux projets seront étudiés, notamment pour favoriser un rééquilibrage de l'offre en espaces verts dans les quartiers déficitaires. Il s'agit d'un parc à aménager au croisement des rues Memling et Gheude, d'un jardin vertical rue des Alexiens, d'un parc rue du Gaz.

En ce qui concerne les vallées en ville verte, en coordination avec l'AED-Direction de l'Eau, ils se localisent dans la vallée de la Woluwe (projet complémentaire à la mise à ciel ouvert de la Woluwe, amélioration de la promenade SNCB, déconnexion des eaux claires), dans la vallée du Geleysbeek (requalification du Keyenbempt, connexion de la rivière à la Senne au travers du site du Zwartebeek), dans la vallée du Neerpedebeek (assainissement de la vallée par l'AED et requalification paysagère) et dans la vallée du Molenbeek (reconnexion de la rivière, mise en valeur paysagère, étangs de retenue).

En ce qui concerne la ville dense, les priorités actuellement définies portent sur un axe parc Josaphat - Tour et Taxis et sur la vallée du Maelbeek.

Het ontwerp-beheersplan van het Zoniënwoud werd neergelegd en ten openbaar onderzoek gebracht. Het plan zal in 2001 worden afgerond, goedgekeurd en ten uitvoer gelegd. Zo wordt gewaarborgd dat het Zoniënwoud voor de komende 25 jaar op duurzame wijze wordt beheerd.

De maatschappelijke inschakeling en de bewustmaking van de Brusselse bevolking ten aanzien van haar "groen" erfdeel en meer in het algemeen, van het leefmilieu, vormt ontegensprekelijk een van de belangrijke beleidsassen: foldertjes, parkevenementen, steun aan verenigingen, optredens van de parkopzichters, enz. Dient erop gewezen dat er voor 2001 een grootse actie zal worden opgezet om de stedeling informatie te verstrekken en bewust te maken ten opzichte van wat er met de ontwikkeling van het groen en blauw netwerk op het spel staat voor de toekomst van de stad.

Op het gebied van de groene ruimtes komt de aanleg en heraanleg van groene ruimtes op de tweede plaats te staan onder de bekommernissen van het BIM.

Een bepaald aantal werven van omvang zijn in 2000 of zelfs in 1999 opgestart en zullen in 2001 worden voltooid: het betreft het Gaucheretpark, het opnieuw bovengronds laten vloeien van de Woluwe, de oversteekbrug boven de Tervurenlaan, het Daillypark.

Er worden andere werven in 2001 aangevangen, met name het park op de Hooimarkt, de aanleg in de omgeving van de tunnelingang in het Jubelpark, de renovatiewerken aan het Rood Klooster, de vervanging door een oversteekbrug van de NMBS-wandelbrug boven de Steenweg op Stockel, het Brussels Tuinencentrum.

Nieuwe projecten zullen worden onderzocht, onder andere ter aanmoediging van een beter evenwicht van het aanbod aan groene ruimtes in wijken met te weinig groenvoorzieningen, meer precies een park aan het kruispunt van de Memlingstraat en de Gheudestraat, een verticale tuin in de Alexianenstraat en een park in de Gasstraat.

Wat de valleien in het groene gedeelte van de stad betreft, een project waaraan het BUV en de Directie Waterbeleid samenwerken, ze worden gelokaliseerd in het bekken van de Woluwe (bijkomend project bij het terugvloeien in de openlucht van de Woluwe, verbetering van de NMBS-wandelweg, scheiding van het afval- en het hemelwater), in de Geleysbeekdal (herkwalificering van de Keyenbempt, verbinding van de rivier met de Zenne doorheen de Zwartebeek), in het Neerpedebeekdal (bekkensanering door het BUV en landschappelijke herkwalificering), in het bekken van de Molenbeek (herverbinding van de rivier, landschappelijke opwaardering, stuwijvers).

In de meer dichtbevolkte stad zal vooral aandacht worden besteed aan de as Josaphatpark - Thurn en Tassi als ook aan het Maelbeekbekken.

La rétribution du personnel dont il convient de rappeler qu'il s'agit de personnel peu qualifié qui trouve en l'Agence Bruxelles Propreté un emploi stable demeure le poste le plus important du budget de l'Agence. Ce poste est en augmentation de près de 75 M suite aux négociations salariales. Cette augmentation touchera l'ensemble des salaires tout en permettant une amélioration plus sensible des postes spécialisés ou d'encadrement pour lesquels l'écart entre les salaires pratiqués à l'Agence et ses concurrents était devenu trop important.

L'augmentation de la dotation de l'Agence Bruxelles Propreté en l'an 2000 est confirmée en 2001, ce qui permettra de poursuivre les orientations définies dans le cadre du plan propreté, à savoir :

- la poursuite des efforts sur les voiries régionales, près de 150 personnes ont été recrutées par étape, ce qui doit permettre un saut qualitatif conséquent sur les voiries régionales ;
- l'amélioration de la coordination avec les communes : les subsides octroyés aux communes via le budget de l'Agence sont conditionnés au respect d'une série d'engagements visant à mettre en pratique entre les services régionaux et communaux. A cet effet, l'Agence poursuivra ses efforts en vue de conclure des conventions de propreté progressivement avec l'ensemble des communes volontaires. Parallèlement, une coordination a été trouvée avec les moyens que l'Etat fédéral accorde aux communes centrales de la région pour la propreté. Ce qui permet de donner encore plus de poids au plan propreté.
- la répression des actes de malpropreté sera poursuivie et intensifiée, les équipes recrutées en l'an 2000 augmenteront progressivement leur « rendement » ;
- la poursuite du programme de formation destiné aux agents de propreté communaux et régionaux ;
- la sensibilisation du public sera également poursuivie avec plus de 15 M de budget réservé à cet aspect.

La propreté publique reste donc un axe de travail central de l'Agence. Il est impératif d'améliorer la propreté publique, facteur essentiel de la qualité de la vie en ville.

Les autres projets de l'Agence concernent la gestion des déchets à savoir :

- la confirmation du budget de 120 M destiné au traitement des déchets encombrants. Cette somme permettra d'éviter la mise en décharge et l'incinération de ces

Dient erop gewezen dat de lonen van het laaggeschoold personeel dat bij het Gewestelijk Agentschap voor Netheid een vaste plaats kan genieten, de belangrijkste begrotingspost van het Agentschap uitmaken. Naar aanleiding van de onderhandelingen inzake loonsverhogingen is er voor die post een toename van 75 miljoen waar te nemen. Alle wedden worden verhoogd ook al wordt nadrukkelijk meer voorzien voor de gespecialiseerde betrekkingen en de kaderleden ; het is zo dat de lonen van het Agentschap te veel verschilden van die van zijn concurrenten.

De in 2000 vermeerderde dotatie van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid zal in 2001 verder worden verhoogd om de richtsnoeren als vastgelegd in het netheidsplan te kunnen doorzetten, met name :

- nog meer inspanningen op de gewestwegen : hiertoe werden stapsgewijs circa 150 personen aangeworven uitgevoerd om een kwaliteitsvol Gewestelijk wegennet te verschaffen.
- een betere coördinatie met de gemeentes : de toelagen die via de de begroting van het Agentschap aan de gemeentes worden toegekend, worden afhankelijk gemaakt van het naleven van een aantal verbintenissen waarbij werk wordt gemaakt van een samenwerking tussen de gewestelijke en de gemeentelijke diensten. Hiertoe zal het Agentschap zich geleidelijk aan verder inspannen bij het sluiten van netheidsovereenkomsten met alle gemeentes die blijk geven van hun welwillendheid. Tegelijk werd een coördinatie bereikt met de middelen die de Federale overheid aan de centrumgemeentes toekent met het oog op een nettere stadskern. Dit biedt het netheidsplan nog meer gewicht.
- de bestrafing van vuile handelingen zal worden verdergezet en zelfs opgevoerd : de in 2000 aangeworven teams zullen geleidelijk aan hun bedrijvigheden nog meer “rendabel” maken ;
- het doorzetten van het opleigingsprogramma bestemd voor de gewestelijke en gemeentelijke personeelsleden ;
- de bewustmaking van het publiek wordt ook voortgezet : hiertoe worden 15 miljoen op de begroting ingeschreven.

Openbare Netheid blijft centraal staan voor het Agentschap. Openbare netheid moet per se een tastbaar begrip op zich worden want het draagt wezenlijk bij tot de levenskwaliteit van een stad.

De overige projecten van het Agentschap bestrijken het afvalbeheer, met name :

- een bevestiging van de begroting van 120 miljoen bestemd om grof afval te verwerken. Met dit bedrag zal men kunnen beletten dan dit soort afval gestort wordt of naar de verbrandingsoven wordt vervoerd om ze daa-

déchets, pour les orienter vers des filières de récupération/recyclage ;

- la stabilisation des postes consacrés à l'incinérateur régional du fait de la mise en service du traitement des fumées, mise en service qui a permis une réduction considérable de la pollution atmosphérique liée à l'incinérateur.
- Conformément au montage financier, l'augmentation des postes de dépenses liés à la mise en service des installations de traitement des fumées est compensée par l'augmentation des postes de recettes s'y rapportant et notamment le poste de reprise de capital. Il n'y a donc toujours pas d'incidence de la mise en service du traitement des fumées sur le niveau de la dotation budgétaire de l'Agence ;
- la mise en place d'un système de collecte des déchets verts liée à l'entrée en service du centre de compostage prévu au milieu de l'an 2001 ;
- la réalisation d'un nouveau dépôt contigu au centre de tri de Forest et destiné à accueillir entre autres les services actuellement hébergés au dépôt du rectangle ;

Les collectes sélectives et les collectes en porte à porte des déchets seront bien entendu poursuivies, avec en accompagnement des efforts de sensibilisation à hauteur d'environ 25 M.

La politique de l'eau est intégrée au sein des programmes 4 et 5.

Les travaux principaux de collecte et de régulation des eaux usées et pluviales qui seront réalisés en 2001 sont les suivants :

- finalisation du collecteur de Saint Gilles, d'Anderlecht ;
- lancement des travaux des collecteurs du Broebelaar (320 M sur 3 années), du Verrewinkel (225 M sur 2 ans), du Vogelzangbeek (115 M) et du collecteur de délestage de Forest (250 M sur 3 ans) ;
- début de la réalisation du bassin d'orage de la Place Flagey (880 M sur 4 ans) ;
- extension du collecteur de la Woluwe (110 M sur 2 ans).

Quant aux stations d'épurations, les frais principaux concernent les coûts de fonctionnement de la station Sud (à raison de 250 M). Les frais liés à la Station Nord sont limités aux frais de suivi du dossier, étant entendu que les dépenses principales seront effectuées par le candidat

rentegen in de recyclage en terugwinningscircuits te doen belanden ;

- de begrotingsposten voor de gewestelijke huisvuilverbrandingsoven blijven stabiel door het in bedrijf stellen van het rookgaszuiveringssysteem waardoor de luchtverontreiniging aanzienlijk is afgenomen.
- Overeenkomstig het financieringsplan wordt de uitgavenverhoging welke is toe te dragen aan de inbedrijfstelling van de uitstootzuivering, getemperd door de hiermee gepaard gaande ontvangsten, met name de post kapitaaloverdracht. Er valt bijgevolg nog geen weerslag op de begrotingsdotatie te merken van de inbedrijfstelling van het rookgaszuiveringssysteem ;
- het opstarten van een ophalingssysteem voor groenafval gekoppeld aan het opstarten van een compostcentrum gepland voor half 2001 ;
- de bouw van een nieuwe opslagplaats grenzend aan het sorteercentrum te Vorst, bestemd om onder andere de diensten op te vangen die nu nog op de opslagplaats van de rechthoek zijn gehuisvest.

De gescheiden ophalingen en de huis-aan-huis ophalingen van de afvalstoffen worden natuurlijk doorgezet, met verdere bewustmakingsacties ter hoogte van 25 miljoen.

Het waterbeleid wordt binnen de programma's 4 en 5 opgenomen.

De belangrijkste werken met betrekking tot de opvang en het regelen van het regen- en afvalwater die in 2001 worden uitgevoerd zijn met name :

- het voltooiën van de collector van Sint-Gillis en Anderlecht ;
- de aanvang van de werken aan de collectoren van de Broebelaar (320 miljoen over drie jaar), de Verrewinkel (225 miljoen over 2 jaar, de Vogelzangbeek (115 miljoen) en aan de ontlastingscollector van Vorst (250 miljoen over 3 jaar) ;
- het opstarten van het stormbekken op het Flageyplein (880 miljoen over 4 jaar) ;
- het uitbreiden van de collector van de Woluwe (110 miljoen over 2 jaar).

Aangaande de afvalwaterzuiveringsstations zullen de belangrijkste kosten worden aangegaan voor de werking van het station Zuid (ten belope van 250 miljoen). De kosten gebonden aan het Station Noord beperken zich tot de opvolging van het dossier, met dien verstande dat de kan-

concessionnaire (pré-études, introduction des demandes de permis, étude d'incidence ...).

Enfin, dès l'année 2001, un pararéional sera créé par voie d'ordonnance pour accueillir les montants non dépensés dans le cadre de la politique de l'eau d'ici 2006, date du paiement de la première annuité au concessionnaire de la station nord. En effet, le rythme des investissements publics va progressivement ralentir dans le secteur de l'eau. Alors qu'en parallèle, les investissements du futur concessionnaire de la Station Nord seront très importants d'ici 2005.

Par contre, le paiement des annuités au concessionnaire de la Station Nord à partir de 2006 entraînera une demande importante des moyens budgétaires complémentaires. Il convient donc de tenter de « lisser » le pic intervenant à partir de 2006, et ce, via la mise en réserve des moyens destinés à la politique de l'eau, non utilisés d'ici cette date. Cette mise en réserve permettra donc d'atténuer le « choc » prévu à partir de 2006.

La création du Pararéional permet également de conserver pour la politique de l'eau les moyens issus de la taxation des rejets d'eaux usées, ce qui est prévu dans le cadre de l'ordonnance instaurant la taxe. Le principe de la taxe affectée sera ainsi respecté.

Un premier montant de 367,5 M sera donc versé au pararéional dès l'année prochaine.

En conclusion, les augmentations importantes des budgets consacrés aux politiques environnementales telles qu'intervenues en l'an 2000 sont « perennisées » au travers du budget 2001.

Ces moyens sont affectés de manière prioritaire à des actions visant à améliorer la qualité de la vie en ville : lutte contre le bruit et la pollution de l'air, aménagement et entretien des espaces verts, lutte contre les inondations,...

Enfin, dans le domaine de l'eau, la création d'un pararéional permettra de ne pas hypothéquer les moyens dont disposera la région à moyen terme en lissant l'impact du paiement des annuités de la concession de la Station Nord.

didaat-concessiehouder de belangrijkste uitgaven zal doen (voorstudies, indiening van de vergunningsaanvragen, effectenstudie...).

Ten slotte zal er vanaf het jaar 2001 bij ordonnantie een pararegionale worden opgericht om in het raam van het waterbeleid de niet-uitgegeven bedragen op te vangen en dit tot in 2006, datum waarop de eerste annuïteit aan de concessiehouder zal worden gestort. Het is zo dat de openbare investeringen in de watersector geleidelijk zullen afnemen, terwijl de toekomstige concessiehouder van het station Noord daarentegen tot in 2005 zeer belangrijke investeringen zal moeten doen.

Daarentegen zal de betaling van de annuïteiten aan de concessiehouder van het Station Noord vanaf 2006 een belangrijke toename van bijkomende begrotingsmiddelen voor gevolg hebben. Daarom dient die piek dat vanaf 2006 zal opdagen enigszins te worden "gladgestreken" door het aanleggen van een reservefonds met de tot dan toe niet-aangewende middelen voor het waterbeleid. Dit reservefonds zal de uitgaveschok vanaf 2006 enigszins dempen.

De oprichting van de pararegionale biedt eveneens de mogelijkheid de geldmiddelen te behouden die verschaft zijn door de instelling van een heffing op de lozing van afvalwater, zoals gesteld in de ordonnantie met dezelfde benaming. Het beginsel van heffingstoewijzing wordt zo gevrijwaard.

Een eerste bedrag van 367,5 miljoen zal bijgevolg vanaf volgend jaar aan de pararegionale worden gestort.

Als slot wordt gemerkt dat de belangrijke verhogingen van de begrotingsposten bestemd voor de uitvoering van het milieubeleid, verhogingen die reeds in 2000 hadden plaatsgevonden, via de begroting 2001 worden "bestendig".

Die middelen worden prioritair aan acties toegewezen die ertoe strekken de levenskwaliteit in de stad te verbeteren : strijd tegen de geluidshinder en de luchtverontreiniging, aanleg en onderhoud van de groene ruimtes, bestrijding van de overstromingen,...

Wat tenslotte het waterbeleid betreft, zal de oprichting van een pararegionale het mogelijk maken de op middellange termijn beschikbare middelen van het Gewest te vrijwaren door de weerslag van de te betalen annuïteiten voor de concessie Station Noord glad te strijken.

DIVISION 21 Energie

1. Support de la politique en matière d'énergie

Dans le but d'atteindre les normes des conventions de Rio et de Kyoto, l'accent de la politique énergétique sera mis sur la réduction des émissions CO₂ et sur la réutilisation rationnelle de l'énergie

La politique énergétique menée antérieurement sera renforcée au niveau des campagnes d'information ainsi qu'au niveau des campagnes de sensibilisation. Les crédits ont été augmentés en conséquence. Ces campagnes s'intégreront dans la volonté de favoriser l'utilisation des transports en commun, tant au niveau de l'utilisateur particulier qu'au niveau des entreprises. Au niveau du logement, des études et leurs résultats feront l'objet d'une information des propriétaires et locataires afin de réduire les consommations d'énergie.

La mise en œuvre du titre 5 du RRU (règlement régional d'urbanisme – isolation thermique des bâtiments) sera favorisée par des formations délivrées par l'IBGE auprès des diverses administrations, des architectes et des particuliers.

Le Gouvernement de la RBC a autorisé l'engagement de 2 ingénieurs civils et d'un économiste pour le département énergie à l'IBGE. L'équipe sera ainsi constituée de 6 personnes : 4 ingénieurs et 2 secrétaires d'administration.

2. Projet de démonstrations et investissements en matière d'économie d'énergie

En 2001, l'octroi de primes ou de subsides à l'utilisation rationnelle de l'énergie via des investissements sera encore plus développé et encouragé (audit énergétique des bâtiments, rénovations d'installations, chauffe-eau solaires, expériences pilotes etc.) Les crédits destinés à encourager les investissements pour l'énergie solaire ont ainsi été doublés.

AFDELING 21 Energie

1. Ondersteuning van het energiebeleid

Met het oog op de verwezenlijking van de normen van de conventies van Rio en Kyoto, zal het energiebeleid worden toegespitst op een verminderde uitstoot van CO₂ en een rationeel energiegebruik.

Het energiebeleid van de voorbije jaren zal vooral inzake informatie- en sensibiliseringscampagnes versterkt worden. De kredieten daartoe werden dienovereenkomstig verhoogd. Deze campagnes zullen kaderen in de bevordering van het gebruik van het openbaar vervoer, gericht zowel voor privé-personen als voor ondernemingen. Wat huisvesting betreft, zullen eigenaars en huurders op de hoogte worden gesteld van studieresultaten die hen in staat moeten stellen hun energieverbruik te beperken.

De uitvoering van titel 5 van de gewestelijke stedenbouwkundige verordening – thermische isolatie van de gebouwen) zal worden bevorderd door opleidingen van het BIM in de verschillende besturen, bij architecten en privé-personen.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering gaf haar toestemming voor de aanwerving van 2 burgerlijke ingenieurs en één econoom voor het departement energie bij het BIM. Het 6-koppige team zal dus bestaan uit 4 ingenieurs en 2 administratieve secretaresses.

2. Energiebesparende demonstratieprojecten en investeringen

In 2001 zal de toekenning van premies of subsidies voor een rationeel energiegebruik in nog grotere mate worden ontwikkeld en aangemoedigd (energie-audit van de gebouwen, vernieuwing van installaties, waterverwarmers op zonne-energie, proefprojecten e.d.). De kredieten bedoeld ter aanmoediging van investeringen in zonne-energie, werden dientengevolge dan ook verdubbeld.

DIVISION 22**Coordination de la politique du Gouvernement,
Relations extérieures, Promotion de l'image nationale
et internationale de la région,
initiatives communes****I. Promotion de l'image nationale et internationale de
la Région de Bruxelles-Capitale**

Une étude a révélé que la Région de Bruxelles-Capitale a un double problème d'image. En premier lieu il s'avère qu'à l'étranger la Région de Bruxelles-Capitale est souvent mêlée à la ville de Bruxelles. Ensuite la Région de Bruxelles-Capitale semble avoir l'image d'une région constituée d'autorités institutionnelles et de sièges sociaux d'institutions internationales, et non d'une région déployant une vie culturelle et sociale à part entière.

L'appui de projets sera donc encore plus orienté vers la construction d'une image en tant que Région capitale. On veillera de près à ce que les tiers-organisateurs développent suffisamment cette dimension dans leurs contacts avec le public.

Pour l'affectation des crédits des allocations de base 12.30 et 33.00 destinés à la promotion de l'image nationale et internationale de Bruxelles, le Gouvernement utilise différents critères dans le choix de projets et pour l'attribution des crédits.

Ainsi, les événements doivent répondre à des normes de qualité, faire mention du logo régional et bénéficier d'une renommée en Belgique et/ou à l'étranger. Les projets de promotion, et les projets qui contribuent à l'image nationale de la Région en particulier, doivent s'adresser à un large public. Les projets qui contribuent à l'image internationale de la Région doivent s'adresser à l'étranger ou à la communauté étrangère de Bruxelles. La promotion doit en outre s'adresser à un large public.

Lors de la sélection finale, il sera également tenu compte de la diversité nécessaire, tant des événements que des groupes-cibles, ainsi que d'un juste équilibre entre les deux Communautés.

En outre, l'an 2000 est une année importante pour la Région. Lors du second semestre de 2001 la Belgique assurera la présidence de l'Union européenne. La Région joue dans cela un rôle capital et peut s'attendre à être l'objet de l'attention de la presse internationale et de différentes activités portant un cachet européen. La région doit donc disposer de l'espace budgétaire nécessaire à compléter sa mission dans le cadre des manifestations prévues.

La présidence belge entraînera un regain d'intérêt pour notre pays en général, et pour Bruxelles en tant que capi-

AFDELING 22**Coördinatie van het Regeringsbeleid,
Externe Betrekkingen, Promotie van het nationale
en internationale imago van het Gewest,
Gemeenschappelijke Initiatieven****1 Promotie van het nationaal en internationaal imago
van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Voorzitterschap**

Na onderzoek blijkt dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kampt met een dubbel imago probleem. Allereerst blijkt het Gewest in het buitenland maar al te vaak verwisseld te worden met de stad Brussel. Verder blijkt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het imago te hebben van een gewest van institutionele overheden en hoofdzetels van internationale instellingen en te weinig van een gewest met een sociaal en cultureel leven in al zijn vormen.

De ondersteuning van projecten zal daarom nog meer gericht worden op de imagovorming als Hoofdstedelijk Gewest. Er zal nauw op toegezien worden dat derden-organisatoren deze dimensie voldoende aan bod laten komen in hun contacten met het publiek.

Voor het besteden van de kredieten van de basisallocaties 12.30 en 33.00 bestemd ter bevordering van het nationaal en internationaal imago van Brussel, gebruikt de Regering diverse criteria voor de keuze van de projecten en voor de toekenning van kredieten.

Zo moeten de evenementen beantwoorden aan kwaliteitsnormen, het gewestelijk logo hernemen en faam genieten in België en/of in het buitenland. De promotionele projecten, en die projecten die bijdragen tot het nationale imago van het Gewest in het bijzonder, moeten zich richten tot een breed publiek. De projecten die bijdragen tot het internationale imago van het Gewest moeten zich richten tot het buitenland of tot de buitenlandse gemeenschap in Brussel. Bovendien moet de promotie bestemd zijn voor een breed publiek.

Bij de eindselectie zal er eveneens rekening gehouden worden met de noodzakelijke verscheidenheid, zowel van de evenementen als van de doelgroepen, evenals met een billijk evenwicht tussen de twee Gemeenschappen.

Bovendien is het jaar 2001 een erg belangrijk jaar voor het Gewest. In de tweede helft van 2001 neemt België het voorzitterschap waar van de Europese Unie. Het Gewest speelt hierin een zeer belangrijke rol en kan zich verwachten aan de aandacht van de internationale pers en aan verscheidene activiteiten met een Europees cachet. Het Gewest moet derhalve beschikken over de nodige budgettaire ruimte om haar rol te spelen in het kader van de voorziene manifestaties.

Het Belgisch voorzitterschap zal leiden tot een verhoogde aandacht voor ons land in het algemeen en voor

tale d'Europe en particulier. La présidence de l'Union européenne est aussi pour la Région une occasion unique pour relancer les efforts en matière de promotion.

1.1 Bureau de Liaison Bruxelles-Europe

Les missions du Bureau de Liaison Bruxelles-Europe doivent être poursuivies en matière d'accueil des citoyens européens (fonctionnaires e.a.) à Bruxelles.

Une attention particulière sera réservée aux bureaux des régions européennes qui sont installés à Bruxelles et qui deviennent de plus en plus nombreux. La Région de Bruxelles-Capitale essaiera d'améliorer leur implantation et leur fonctionnement. De plus, les relations avec les organisations non-gouvernementales bénéficieront de l'attention requise par le biais de leurs fédérations.

2. Relations extérieures

2.1. L'Union Européenne

Les relations extérieures du Gouvernement bruxellois sont centrées sur l'Union Européenne. Nous souhaitons nous intégrer complètement à la dynamique du projet européen. En liaison avec les autres régions, la Région bruxelloise participe au processus de décision sur la base de l'accord de coopération du 8 mars 1994 et ceci par la voie des réunions de coordination préparant les Conseils des Ministres européens. En outre, les ministres bruxellois participent aux réunions du Conseil suivant le système du tour de rôle. Ce système accorde par ailleurs à la Région de Bruxelles-Capitale la présidence du conseil de la recherche lors de la présidence belge du Conseil en 2001.

La Région bruxelloise pourra compter sur une représentation renforcée au sein de la Représentation permanente de la Belgique auprès de l'Union européenne. Vu l'importance croissante du processus de décision européen et son effet sur notre législation, il était indispensable de développer ce service de façon adéquate. Considérant que l'élaboration de décisions communautaires est un processus complexe, la présidence ou la participation aux réunions du Conseil nécessite une bonne préparation. La délégation bruxelloise doit augmenter la visibilité de la Région de Bruxelles-Capitale aussi bien en ce qui concerne les institutions européennes que les acteurs belges.

La professionnalisation continue de notre plate-forme européenne, tant au niveau de la Représentation permanente qu'au niveau de l'administration bruxelloise, est également nécessaire afin de pouvoir répondre au nombre croissant de programmes européens, notamment dans le cadre des objectifs 2 et 3. Ceux-ci ont un effet positif sur

Brussel als hoofdstad van Europa in het bijzonder. Het voorzitterschap van de Europese Unie is ook voor het Gewest een unieke gelegenheid om onze promotie-inspanningen aan te zwengelen.

1.1 Verbindingsbureau Brussel-Europa

De taken van het Verbindingsbureau Brussel-Europa dienen verder gezet inzake het onthaal van de Europese burgers (ambtenaren e.a.) te Brussel.

Bijzondere aandacht zal worden besteed aan de in Brussel gevestigde kantoren van de Europese regio's die steeds talrijker worden. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal trachten hun vestiging en werking te verbeteren. Ook de relaties met de niet-gouvernementele internationale organisaties zullen via hun federaties de nodige aandacht krijgen.

2. Externe betrekkingen

2.1. De Europese Unie

Wat betreft het beleid inzake externe betrekkingen van de Brusselse regering staat de Europese Unie centraal. Wij wensen ons volledig te integreren in de dynamiek van het Europees project. Samen met de andere gewesten neemt het Brussels Gewest deel aan het Europese besluitvormingsproces op basis van het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 en dit via coördinatievergaderingen ter voorbereiding van de Europese Ministerraden. Daarnaast participeren de Brusselse ministers aan de raadsvergaderingen en dit op basis van een toerbeurtsysteem. Dit systeem kent het Brussels Hoofdstedelijk Gewest trouwens het voorzitterschap toe van de raad van onderzoek, wanneer België in 2001 de Raad zal voorzitten.

Het Brussels Gewest zal kunnen rekenen op een versterkte afvaardiging binnen de Permanente Vertegenwoordiging van België bij de Europese Unie. Gelet op het toenemend belang van de Europese besluitvorming en de impact ervan op onze wetgeving was het noodzakelijk deze dienst op een adequate manier uit te bouwen. Het voorzitten van of deelnemen aan een Europese Raadsvergadering veronderstelt immers een grondige voorbereiding gelet op de complexe totstandkoming van de Europese besluitvorming. De Brusselse delegatie moet de visibiliteit van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zowel naar de Europese instellingen als ten opzichte van de Belgische actoren versterken.

De verdere professionalisering van ons EU-platform zowel op het niveau van de Permanente Vertegenwoordiging als, naar de toekomst toe ook op het niveau van de Brusselse administratie is tevens een noodzaak om in te kunnen spelen op het groeiend aantal Europese programma's o.m. in het kader van doelstellingen 2 en 3. Deze heb-

notre Région. Leur succès est largement déterminé par la compétence de l'équipe chargée des négociations préliminaires au niveau européen et de la préparation des projets. Il ne faut jamais perdre de vue que les actions de l'Union européenne visent uniquement à compléter celles des états membres, tout en tenant compte strictement du principe de subsidiarité.

2.2. *Autres organisations internationales*

La coopération multilatérale ne cesse de gagner en influence et détermine toujours plus l'agenda politique. Des décisions dans le cadre de l'environnement, le commerce mondial, les relations de travail sont négociées et préparées au sein des organisations internationales. La Région de Bruxelles-Capitale suit les travaux d'organisation telles que les Nations Unies, l'OCDE, l'Organisation internationale du Travail, le Benelux, le Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux du Conseil de l'Europe.

2.3. *Coopération interrégionale*

Depuis 1991 la Région bruxelloise participe à "l'Euro-région", un Groupement européen d'intérêt économique constitué de cinq régions, à savoir la Région de Bruxelles-Capitale, la Flandre, la Wallonie, le Nord Pas-de-Calais (F) et le Kent (G.B.). "L'Euro-région" a pour objectif de concentrer les forces autour de problématiques et d'initiatives communes. La coopération se rapporte à différents domaines tels que l'aménagement du territoire, l'environnement, le transport, l'économie, la communication. La présidence est assurée à tour de rôle par une des régions et pour la durée d'une année. En 2000 la Région de Bruxelles-Capitale avait cet honneur. Nous avons travaillé à partir d'une double priorité. D'une part nous souhaitons rendre l'Euro-région plus visible tant pour les citoyens que pour les institutions. D'autre part nous nous sommes concentrés, avec la participation de l'Union européenne, sur la réalisation d'un nombre de projets directs de coopération transfrontalière. La présidence belge a réussi à donner un nouvel élan à l'Euro-région grâce au projet SPACE, financé par Interreg II c. Ce programme européen sera continué en 2001 et prévoit des études communes et des actions en matière d'environnement, de tourisme, d'économie, d'aménagement du territoire et de transport.

2.4. *Réseaux urbains*

La Région de Bruxelles-Capitale est une ville-région confrontée à une série de problèmes spécifiques comme par exemple l'exclusion sociale, l'insécurité, la mobilité. En Europe, comme dans le monde, des réseaux urbains se sont formés en vue de créer une plate-forme où ces problèmes

ben een positieve impact op ons Gewest. Hun succes wordt in grote mate bepaald door de deskundigheid van het team dat belast is met de preliminaire onderhandelingen op EU-niveau en met de voorbereiding van de projecten. Hierbij mag nooit uit het oog verloren dat het optreden van de EU er uitsluitend op is gericht dat van de lidstaten aan te vullen, waarbij het subsidiariteitsbeginsel dient in acht wordt genomen.

2.2. *Andere internationale organisaties*

De multilaterale samenwerking wint voortdurend aan belang en bepaalt steeds meer de politieke agenda. Beslissingen in het kader van het leefmilieu, de wereldwijde handel, de arbeidsverhoudingen worden onderhandeld en voorbereid in deze internationale organisaties. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest volgt de werkzaamheden op van internationale organisaties zoals de Verenigde Naties, de Oeso, de Internationale Arbeidsorganisatie, Benelux, het Congres van Lokale en Regionale Overheden van de Raad van Europa, e.a.

2.3. *Interregionale samenwerking*

Het Brussels Gewest participeert sinds 1991 aan de "Euroregio", een Europees economisch samenwerkingsverband van vijf regio's, te weten het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Vlaanderen, Wallonië, Nord-Pas de Calais (F) en Kent (GB). "Euroregio" heeft tot doelstelling het bundelen van de krachten rond gemeenschappelijke problematieken en gezamenlijke initiatieven. De samenwerking betreft verschillende domeinen, zoals ruimtelijke ordening, leefmilieu, transport, economie, communicatie. Het voorzitterschap wordt telkens waargenomen door een van de regio's, het valt samen met een kalenderjaar en wisselt volgens het principe van de beurtrol. In 2000 was het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan de beurt. Wij gingen uit van een dubbele prioriteit. Enerzijds wilden we de Euroregio meer visibiliteit geven naar de burgers en de instellingen toe. Anderzijds hebben wij ons toegelegd op de realisatie, in partnerschap met de Europese Unie, van een aantal zeer doelgerichte projecten van grensoverschrijdende samenwerking. Het Brussels voorzitterschap is er in geslaagd de Euroregio een nieuw elan te geven via het SPACE-project, dat wordt gefinancierd onder Interreg II c. Dit Europees programma loopt verder in 2001 en voorziet in gemeenschappelijke studies en acties rond milieu, toerisme, economie ruimtelijke ordening en transport.

2.4. *Stadsnetwerken*

Het Hoofdstedelijk Gewest is een stadsgewest dat wordt geconfronteerd met tal van specifieke problemen, zoals o.m. sociale uitsluiting, onveiligheid, de mobiliteit. In en buiten Europa zijn netwerken van steden ontstaan met het doel fora te creëren waar deze problemen worden aange-

sont abordés et où les meilleures pratiques peuvent être échangées. Ainsi, depuis 1994, la Région de Bruxelles-Capitale fait partie de Metropolis, un réseau urbain regroupant des métropoles du monde entier.

Dans un contexte européen, notre affiliation à Eurocities, regroupant aujourd'hui environ 75 villes européennes, est d'importance croissante. Ce réseau vise à favoriser la coopération entre ces villes par des projets concrets et à influencer le processus décisionnel européen. A côté de cela, Eurocities noue et entretient des contacts avec des villes d'Europe de l'est et d'Europe centrale afin de les aider à établir une société démocratique et à réaliser une économie de marché.

2.5. Coopération bilatérale

En tant qu'entité politique autonome, la Région peut agir au forum international et elle peut établir des relations avec d'autres villes, régions et états. C'est une compétence importante et il faut éviter de s'en servir de façon irréfléchie. Sur le plan de la politique, les moyens nécessaires doivent être libérés, afin de pouvoir étayer structurellement les relations bilatérales. Une réflexion globale est néanmoins indispensable si la Région de Bruxelles-Capitale veut devenir un acteur bilatéral à part entière, ayant comme atout principal le statut de la Région comme capitale de l'Europe. Une des questions prioritaires de ce gouvernement sera donc le soutien adéquat de nos relations bilatérales existantes et leur développement à partir des critères suivants : impact international et situation géographique comparables, proximité géographique, compétences et structure institutionnelle similaires, le respect de la démocratie et des droits de l'homme.

Lors du développement du volet bilatéral, on analyse aussi attentivement les villes et régions de l'Europe de l'Est et de l'Europe Centrale. Et en continuation des programmes européens et fédéraux, orientés vers les domaines méditerranéens, un développement ultérieur des rapports avec les villes et les régions de ces pays est examiné.

kaart en waar de beste praktijken kunnen worden uitgewisseld. Het Brussels Gewest maakt bvb. sinds 1994 deel uit van Metropolis, een stadsnetwerk dat wereldsteden groepeerd.

In Europese context is ons lidmaatschap van Eurocities, dat momenteel zo'n 75 Europese steden groepeerd, van groeiend belang. Dit netwerk heeft tot doel op basis van concrete projecten de samenwerking tussen steden te bevorderen en te wegen op de Europese besluitvorming. Daarnaast worden intensieve contacten opgebouwd en onderhouden met steden uit Oost- en Centraal Europa teneinde hen te helpen een democratische samenleving op te bouwen en een vrije markteconomie te verwezenlijken.

2.5. Bilaterale samenwerking

Als autonome politieke entiteit kan het Gewest optreden op het internationale forum en kan het betrekkingen aanknopen met andere steden, regio's en staten. Dit is een belangrijke bevoegdheid en er mag dan ook niet lichtvaardig mee worden omgesprongen. Beleidsmatig moeten daarenboven de nodige middelen vrijgemaakt worden om onze bilaterale relaties structureel te onderbouwen. Een globale reflectie is echter noodzakelijk wil het Brussels Hoofdstedelijk Gewest uitgroeien tot een volwaardige bilaterale gesprekspartner, met als voornaamste troef het statuut van het gewest als hoofdstad van Europa. Het zal dan ook een van de prioritaire aandachtspunten van deze regering zijn om onze bestaande bilaterale relaties op een adequate wijze te onderbouwen én verder uit te bouwen op basis van de volgende criteria: vergelijkbare internationale impact en strategische ligging, geografische nabijheid, gelijkaardige bevoegdheden en staatsopbouw, gehechtheid aan de democratie en de mensenrechten.

Bij de uitbouw van het bilaterale luik wordt ook aandachtig gekeken naar de steden en regio's in Oost- en Centraal-Europa. En in aansluiting op de Europese en federale programma's gericht op de Mediterrane gebieden, wordt een verdere ontwikkeling van de betrekkingen met steden en regio's in deze landen onderzocht.

DIVISION 23 La dette régionale

1. La structure de la dette

Environ 80% de la dette régionale se compose de prêts à un taux d'intérêt fixe ou est couvert. Les autres 20% se composent de prêts à un taux d'intérêt variable. Ces prêts sont essentiellement calculés sur base d'EURIBOR 3 ou 6 mois, qui en ce moment est toujours inférieur au taux d'intérêt à long terme.

La couverture contre une augmentation des taux d'intérêt variable se passe principalement par la conclusion de swaps ou par l'achat de caps.

2. Le taux moyen et la durée moyenne des taux applicables

Pour les premiers neuf mois de l'année 2000 le taux d'intérêt moyen de la dette directe totale s'élevait à environ 5,5% à échéance moyenne de environ 4.2 ans.

Pour l'année budgétaire 2001 le taux d'intérêt moyen augmentera toutefois, suite à une augmentation prévue du taux d'intérêt à long terme et du taux d'intérêt EURIBOR, en vue de l'évolution économique en Europe. Grâce à la stratégie de risque suivi de la gestion de la dette, l'effet d'une telle augmentation restera dans les marges.

3. Amortissements de la dette et rébudgétisation

Les amortissements de la dette, la rébudgétisation et les charges d'intérêt afférentes s'élèvent à environ 15% des dépenses globales de la région.

En adhérent à la stratégie existante d'amortis sage annuellement un montant de 5 à 7 milliard de BEF de dette directe est remboursé. Les montants de rébudgétisation relatifs à la dette directe ne cessent de diminuer et pour l'an 2000 s'élèvent à un montant d'environ 400 million de BEF par rapport aux 2.5 milliard de BEF en 1999.

A un degré d'endettement de 94 % environ et une diminution continuée de la dette globale ces charges auront de moins à moins une influence sur les dépenses globales de la région.

AFDELING 23 De gewestschuld

1. De structuur van de schuld

Ongeveer 80% van de gewestschuld bestaat uit leningen aan een vaste interestvoet of is ingedekt. De overige 20% bestaat uit leningen aan een variabele interestvoet. Deze leningen worden voornamelijk verrekend op basis van de EURIBOR 3 of 6 maanden, die momenteel nog altijd een twee procent lager is dan de lange termijnrentevoet.

De indekkingen tegen een stijging van de variabele interestvoeten geschieden voornamelijk door het afsluiten van swaps of het kopen van caps.

2. De gemiddelde interestvoet en gemiddelde looptijd

Voor de eerste 9 maanden van 2000 bedroeg de gemiddelde interestvoet van de totale directe schuld ongeveer 5,5% met een gemiddelde looptijd van ongeveer 4.2 jaar.

Voor het begrotingsjaar 2001 zal de gemiddelde interestvoet echter stijgen, vermits een stijging van de lange termijnrentevoet en de EURIBOR interestvoet, gezien de economische evolutie in het euroland, wordt verwacht. Door de gevolgde risicostrategie van het schuldbeheer en de structuur van de schuld zal de impact van dergelijke stijging binnen de marges vallen.

3. Schuldaflossingen en herbudgettering

De schuldaflossingen, herbudgettisering en de ermee gepaard gaande interestlasten bedragen ongeveer 15% van de totale uitgaven van het gewest.

Door de bestaande aflossingsstrategie te blijven volgen, wordt er jaarlijks ongeveer 5 tot 7 miljard BEF aan directe schuld afbetaald. De herbudgetteringsbedragen die betrekking hebben op de indirecte schuld worden hoe langer hoe minder en bedragen voor 2001 nog slechts een 400 miljoen BEF t.o. 2.5 miljard BEF in 1999.

Met een schuldgraad van ongeveer 94 % en een verdere afbouw van de totale schuld zullen deze lasten hoe langer hoe minder een impact hebben op de totale uitgaven van het gewest.

DIVISION 24
Recherche non-économique

Dans le cadre de ses compétences, la Région doit pouvoir fonder ses politiques sur des recherches scientifiques d'une valeur et d'une objectivité incontestables.

Pour ce faire, elle peut faire appel aux institutions universitaires et d'enseignement supérieur localisées à Bruxelles.

Il en résulte un renforcement du potentiel scientifique bruxellois en rapport avec les différents problématiques urbaines et régionales.

Par rapport au budget de l'an dernier, l'approche plus prospective annoncée précédemment est amplifiée, qui permettra de consolider la position de la Région face aux défis du nouveau millénaire (financement de la Région, gestion de la dette publique, mobilité, urbanisme...).

A cet effet, deux programmes pluriannuels sont mis en place, permettant de financer 30 chercheurs/an, dont la moitié à long terme, en collaboration avec les institutions universitaires bruxelloises.

AFDELING 24
Niet-economisch onderzoek

In het kader van haar bevoegdheden, moet het Gewest haar beleid kunnen ondersteunen via wetenschappelijk onderzoek met een onbetwistbare waarde en objectiviteit.

Om dit te verwezenlijken kan zij een beroep doen op universitaire instellingen en hogescholen die gevestigd zijn in Brussel.

In het verlengde hiervan wordt het wetenschappelijk potentieel van Brussel inzake de stedelijk en regionale problematiek versterkt.

In vergelijking met de begroting van vorig jaar wordt de voorheen aangekondigde meer toekomstgerichte benadering nog uitgebreid, waardoor de positie van het Hoofdstedelijk Gewest ten opzichte van de uitdagingen van het nieuwe millennium wordt verstevigd (financiering van het Hoofdstedelijk Gewest, beheer van de openbare schuld, mobiliteit, stedenbouw...).

Hiertoe worden twee meerjarenplannen opgestart, zodat 30 vorser per jaar kunnen worden betaald, waarvan de helft op lange termijn, in samenwerking met de Brusselse universitaire instellingen.

